

# أحسن النخب في معرفة لسان العرب

للشيخ محمد عياد الطنطاوي

معلم العربي في مدرسة اللسان

الشرقية والمدرسة

الكبيرة الامبراطورية

ببترولورغ

المحمية

---

طبع في مدينة لبسيا في مطبعة ولهم فوغل

١٣٩٤

غرة محرم الحرام افتتاح سنة من الهجرة النبوية

على صاحبها ازكى التحية

## تاريخ ولادة الامير الكبير شاه زاده نقوله الكساندروفيچ

بعث الهنا نحو السور رسوله      يقرى عليه سلامه ووصوله  
ان العلا ضكت بثغر باسمه      ووثت لنا بعوائد موصوله  
والبشر لاح فكلنا مستبشر      والسعد قاد لكلنا ماموله  
والارض ناضت السماء بزينه      والعردق الى الصفاء طبوله  
والقلب كاد يطير لما فاضت الد      كرى بفيض بشاره مقبوله  
بسماء تاج الملك نجم قد بدا      قد زان بين نجومها اكليله  
لامبرنا السامي ولي العهد قد      وافى ولي العهد حب نقوله  
طرفاه قد طابا نجارا من له      مثل الامير عمومه وخوله

**POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON  
ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS  
ALEXANDROVITCH.**

La Félicité envoie son messenger à la Joie pour lui présenter  
ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimité avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs  
continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les coeurs sont animés de joie; le  
Bonheur a comblé nos vœux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament; la  
Solennité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les coeurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la  
Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi  
les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste  
Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince,  
réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كابرا عن كابر	يكفيك ان كان الملوك اصوله
ماذا يقول المادحون ومدحه	قد اعجز الشعراء فهي كليله
وأرى اعترافا بالقصور كفاية	ما لا ينال فلا ينال بحيلة
ما ان مدحت نقوله بمقالتي	لكن مدحت مقالتي بنقوله
للمروسيا فخر على اخواتها	بجناحه ولها الايام طويله
ما كنت احسب ان قدرى يرتقى	حتى اشاهد ملكها وقبيله
الماجدون المحسنون المكرمو	ن المنعمون الخائرون فضيله
الغالبون القاهرون المانعو	ن الحافظون مبينته ومقبيله
ما اسعد البيت الذى اطنابه	شدت بكل مهذب وعقبيله
ما اسعد البيت الذى احبابه	منصورة وعداته مخدوله
ما اسعد البيت الذى من بطرس	اشارة مشهورة منقوله
ما اسعد البيت الذى سطواته	راعت ملوك الارض فهي مهوله
انا ضيف قطركم وكم من عائد	اوليتموا زواره ونويله
وبارض قلبى كم زرعتم نعمة	نبئت سنابل شكرها محموله



**Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux; enfin, c'est  
tout vous dire: il est le fils des Czars.**

**Mais que sont ici les louanges? Elles ne peuvent qu'affaiblir  
le sentiment du poète.**

**Je reconnais ici ma faiblesse, car un objet inaccessible ne peut  
même être atteint par l'art.**

**Ce ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas, mais c'est  
ce Prince qui glorifie mes paroles.**

**Par lui la Russie éclipse ses soeurs; les autres régions, et les  
bras de son pouvoir s'étendent au loin.**

**Mais, hélas, mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne  
honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de  
son auguste famille,**

**Les Illustres, les Bienfaisants, les Généreux, les Protecteurs,  
les Vertueux!**

**Les Vainqueurs, les Conquérants, les Défenseurs et les Vigi-  
lants!**

**Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus  
hautes perfections et les vertus accomplies!**

**Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les  
ennemis sont vaincus!**

**Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre  
le Grand!**

**Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les  
rois de la terre!**

**Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire, mais qu'ils sont nom-  
breux, les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes  
et à tous ceux qui vous ont visités!**

**Dans le sol de mon coeur, que de bienfaits vous avez semés!  
Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.**

فالآن فاه لسان شكري قائلا      في حييكم هل تسمعون معوليه

أعو الاله مهنثا ومورخا      للموسيا رغد بطالع تقوله

١٩١      ١١١      ١٢٠٤      ٣٣٧

١٨٤٣

سـ دـ عـ

**Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions ;  
dites-moi, ne l'entendez-vous pas ?**

**Je termine en priant le Très-Haut et en félicitant la Russie de  
la naissance de Nicolas.**

*Remarque.* Le dernier hémistiche contient des lettres dont  
la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1843.



## Le Substantif. الاسم

الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت  
 La maison, la fenêtre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.  
 الباب السقف التاجر للحارة الشجرة الورقة الكتاب  
 Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.  
 البدة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط  
 Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

### للجنة

### Le jardin.

الابن الابنين الامين البنين الولدين الشباكين  
 Les deux pères etc.

البيتين الباين السقفين التاجرين الحارتين الشجرتين الورقين  
 الكتاين البدلتن البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينتين  
 الحطين للجينتين

الابهات الابناء الامهات البنات الاولاد الشبايك البيوت  
 Les pères etc.

الابواب السقوف التجار الحارات الاشجار الاوراق الكتب  
 البدل البرانيط العبي البرانس المدن الاخطاط الجنانين  
 اب الولد ولد الام بنت التاجر

La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.

شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب  
 La feuille du livre, la feuille de l'arbre, la fenêtre de la maison.

شجرة الجنية      عباءة الاب      حارة للخط  
L'arbre du jardin.      Le manteau du père.      La rue du quartier.

خط المدينة  
Le quartier de la ville.

ابنين التاجر      شباكين البيت      ٥  
Les deux fils du marchand.      Les deux fenêtres de la maison.

ورقتين الكتاب      شجرتين الجنية  
Les deux feuilles du livre.      Les deux arbres du jardin.

ولدين الام      كتابين الولد  
Les deux enfants de la mère.      Les deux livres de l'enfant.

حارتين للخط  
Les deux rues du quartier.

اولاد التاجر      شبابيك البيت      ٦  
Les enfants du marchand.      Les fenêtres de la maison.

حارات المدينة  
Les rues de la ville.

اب الولدين      ام البننتين      ٧  
Le père des deux enfants.      La mère des deux filles.

بيت التاجرين      كتاب الولدين  
La maison des deux marchands.      Le livre des deux enfants.

كتابين الولدين      حارتين الخطين      ٨  
Les deux livres des deux enfants.      Les deux rues des deux quartiers.

اولاد التاجرين      كتب الولدين      ٩  
Les enfants des deux marchands.      Les livres des deux enfants.

بيت التجار      كتاب الاولاد      ١٠  
La maison des marchands.      Le livre des enfants.

حصانين التجار      كتابين الاولاد      ١١  
Les deux chevaux des marchands.      Les deux livres des enfants.

١١ أبناء التجار      سكوف البيوت      بيوت المدن  
Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

أوراق الكتب  
Les feuilles des livres.

١٢ من الاب      من البنت      من التاجر      من الولدين  
Des deux enfants,      du marchand,      de la fille,      du père.

من البيتين      من البيوت      من المدن      من الجنانين  
Des jardins,      des villes,      des maisons,      des deux maisons.

لبنت      لابنين      للاولاد      في البيت      في الحارة  
Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

في المدينة      في المدينتين      في البيوت  
Dans les maisons,      dans les deux villes,      dans la ville.

مع التجار      مع الاولاد  
Avec les enfants.      avec les marchands.

### L'Adjectif. الوصف

١ طيب      طيبة      مجتهد      مجتهدة      مشغل      مشغلة      متواضع  
Modeste, occupée, occupé, laborieuse, laborieux, bonne, bon.

متواضعة      كبير      كبيرة      على      عالية      عرض      عريضة  
Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع      نافعة      كويس      كويسة      احمر      حمرا      نظيف  
Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile, fém., utile.

نظيفة      ابيض      بيضا  
Blanche, blanc, propre, fém.

٢ اب طيب      الاب الطيب      الاب طيب      بنت كويسة  
Une belle fille, le père est bon, le bon père, un bon père.

البنت الكويسة      البنت كويسة      جنينة كبيرة      الجنينة الكبير  
Le grand jardin, un grand jardin, la fille est belle, la belle fille.

الجنينة كبيرة      بيتين كبار      البيتين الكبار  
Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

اثنين تجار غنيين

البنتين كبار

Deux marchands riches.

Les deux maisons sont grandes.

الاثنين التجار غنيين

الاثنين التجار الغنيين

Les deux marchands sont riches.

Les deux marchands riches.

للحارتين عراض

للحارتين العراض

حارتين عراض

Les deux rues sont larges, les deux rues larges, deux rues larges.

الشجر كبير

الشجر الكبير

شجر كبير

Les arbres sont grands, les grands arbres, de grands arbres.

الكتب نافعة

الكتب النافعة

كتب نافعة

Les livres sont utiles, les livres utiles, des livres utiles.

متواضع أكثر

مجتهدة أكثر

مجتهد أكثر

أحسن

٣

Plus modeste, plus appliquée, plus appliqué, meilleur, e.

أنفع

أعرض

أعلى

أكبر

متواضعة أكثر

Plus utile, plus large, plus haut, plus grand, plus modeste, fém.

بيضا عن

أبيض من

أنظف

أكوس

Plus blanche que, plus blanc que, plus propre, plus joli.

Meilleur qu'un père.

أحسن من أب ٤

Un arbre plus haut que la maison.

شجرة أعلى من البيت

Un fleuve plus large que la Néva.

نهر أعرض من النيفا

Un homme plus savant que le moufti.

رجل أعلم من المفتي

Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.

ولد مجتهد أكثر من ابن التاجر

L'arbre est plus haut que la maison.

الشجرة أعلى من البيت ٥

Le fleuve est plus large que la Néva.

النهر أعرض من النيفا

Le juge est plus savant que le moufti.

القاضي أعلم من المفتي

La Néva est-elle plus large que la Seine?

يعني النيفا أعرض من السين

Le juge est-il plus savant que le moufti?

يعني القاضي أعلم من المفتي

Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.

خيول العرب أقوى من خيل الفرس



Moins fort qu'un cheval.

٤ ما هوش قوى زى حصان

Moins utile qu'un livre.

ما هوش نافع زى كتاب

Moins vieux que le marchand.

ما هوش عجوز قد التاجر

Moins riche que le juge.

ما هوش غنى زى القاضى

Moins savant que le moufti.

ما هوش عالم مثل المفتى

Le cheval est moins grand que  
l'éléphant.

٥ الحصان ما هوش كبير قد الفيل

L'ours est moins fort que le lion.

الدب ما هوش قوى زى السبع

La Seine est-elle moins large  
que la Néva ?

يعنى السنين ما هوش عريض زى  
النييفا

Le tigre n'est pas moins fort que  
le lion.

النمر ما هوش اقل من السبع فى  
القوة

Le tigre n'est-il pas moins fort  
que le lion ?

يعنى النمر ما هوش اقل من السبع  
فى القوة

La rivière est trop large.

٦ النهر عريض بزيادة

L'encre est trop épaisse.

الحبر تخين بزيادة

La nuit est trop obscure.

الليلة ظلمة بزيادة

Le temps est trop mauvais.

الهوا ردى بزيادة

La pluie est trop forte.

المطر قوى بزيادة

L'édifice est assez grand.

٩ البنا كبير بالكفاية

La poudre est assez fine.

البارود رفيع بالكفاية

La bouteille n'est pas assez  
grande.

القرارة ما هيشن كبيرة بالكفاية

Le papier n'est pas assez blanc.

الورق ما هوش ابيض بالكفاية

١٠ كبير قوى كويس قوى ابيض قوى فهيم قوى عالم كتير

Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.

اسود قوى عيان قوى جامد قوى مبسوط قوى

Très content, très dur, bien malade, très noir.

صاحب معروف كتير محظوظ كتير حزين كتير

Très triste, très gai, très complaisant.

١١ راجل حزين كتير ولد صاحب عقل كتير

Un enfant très raisonnable,

un homme très triste.

للحصان قوى كثير  
Le cheval est très fort.

الشمس حامية قوى  
Le soleil est très ardent.

الهوى ردى كثير  
Le temps est très mauvais.

Le meilleur des pères.  
Le plus beau des chevaux.  
Les deux chevaux les plus beaux.  
Le cheval est beaucoup plus petit  
que le chameau.

L'eau de la Néva est extrêmement  
froide.

Les plus grosses pommes.  
Les melons les plus doux.  
Les plus beaux chevaux.

الورق ابيض كثير  
Le papier est très blanc.

العيش غالى كثير  
Le pain est très cher.

الليلة كويسة قوى  
La nuit est très belle.

احسن من الابهات  
اكوس من الخيل  
صانين الاكوس  
حصان اصغر كثير من الجميل

النيفا بارد كثير قوى

تفاح الاكبر  
معجور الاصفر الاحلى  
للخيل الاكوس

### Les Nombres. العدد

واحد اثنين ثلاثة اربعة خمسة ستة سبعة ثمانية

Huit, sept, six, cinq, quatre, trois, deux, un.

تسعة عشرة احداشر اثناشر ثلاثاشر اربعاشر خمستاشر

Quinze, quatorze, treize, douze, onze, dix, neuf.

ستاسشر سبعاشر ثمتاشر تسعاشر

Dix-neuf, dix-huit, dix-sept, seize.

عشرين ثلاثين اربعين خمسين ستين سبعين

Soixante-dix, soixante, cinquante, quarante, trente, vingt.

ثمانين تسعين مائة الف عشرة الاف

Dix mille, mille, cent, quatre-vingt-dix, quatre-vingt.

مئة الف الف الف = مليون

Un million, cent mille.

واحد وعشرين	اثنين وعشرين	ثلاثة وعشرين	اربعة وعشرين
vingt-un.	vingt-deux,	vingt-trois,	Vingt-quatre,
خمسة وعشرين	ستة وعشرين	سبعة وعشرين	ثمانية وعشرين
vingt-cinq.	vingt-six,	vingt-sept,	Vingt-huit,
تسعة وعشرين	ثلاثة وثلاثين	خمسة وأربعين	ثمانية وستين الخ
vingt-neuf.	trente-trois,	quarante-cinq,	etc. soixante-huit,

مائة	مائة وواحد	مائة واثنين	مائة واحد	مائة وعشرين
cent.	cent et un,	cent deux.	cent onze,	Cent vingt-un,
ميتين	ثلاثمائة	ربعمائة	خمس مائة	ستمائة
deux cent.	trois cent,	quatre cent,	cinq cent,	Six cent,
سبعمائة	ثمانمائة	تسعمائة	الفين	ثلاثة الاف
sept cent.	huit cent,	neuf cent,	deux mille,	Trois mille,
اربعة الاف	خمسة الاف	ست الاف	سبعة الاف	ثمانية الاف
quatre mille.	cinq mille,	six mille,	sept mille,	Huit mille,
احداشر الف	اثناشر الف	عشرين الف	مائة الف	ميتين الف
onze mille.	douze mille,	vingt mille,	cent mille,	Deux cent mille,
مليون	مليونين	ثلاث ملايين الخ		
un million.	deux millions,	etc. trois millions,		

الاولانى	الاولانية	الثانى-الثانية	الثالث-الثالثة
le premier.	la première,	(fém.) le second,	Le troisième,
الرابع الرابعة	الخامس الخامسة	السادس السادسة	السابع السابعة
le quatrième.	le cinquième,	le sixième,	Le septième,
الثامن الثامنة	التاسع التاسعة	العاشر العاشرة	الحادشر
le huitième.	le neuvième,	le dixième,	Le onzième,
الاربعناشر	العشرين	الرابع والخمسين	الرابعة والخمسين
le quatorzième.	le vingtième,	le cinquante-quatrième,	La 54 <sup>e</sup>
للحادى والتسعين	للحادية والتسعين	الرابع والتسعين	الرابعة والتسعين الخ
le 91 <sup>e</sup>	la 91 <sup>e</sup>	le 94 <sup>e</sup>	la 94 <sup>e</sup>
			etc.

دب	موتين	ثلاث عصافير	اربع شموعات
un ours.	deux femmes,	trois oiseaux,	Quatre chandelles,
خمسة ايام	ست خرفان	سبع شبابيك	ثمان شمعدانات
cinq jours.	six moutons,	sept fenêtres,	Huit chandeliers,
تسع صفحات	عشر كرايس	اربعاشر حمل	سبعة وعشرين تعلب
neuf pages.	dix cahiers,	quatorze agneaux,	Vingt-sept renards,
مئة تمانيّة وثلاثين ديب	مئة قرش واثنين	ثلاثمئة عسكرو وعشرة	
138 loups.	102 piastres,	310 soldats,	
ربعية اربعة واربعين حصوة	ست الاف وميتين سبعة وخمسين خاروف اسود	6257 moutons noirs,	
444 petites pierres.			
ثلاثمئة واحد وتسعين الف			391,964 ducats,
وتسعية اربعة وستين مجر			
اثنين وعشرين مليون وخمسمائة			22,536,631 roubles,
سنة وثلاثين الف وستمئة			
واحد وثلاثين ربل			

اليوم الاول	الكتاب الثاني	الدور الثالث
le premier jour.	le second livre,	Le troisième étage,
البيت الرابع	الفصل السابع والعشرين	الآية المية ثمانية وثلاثين
la quatrième maison.	le 27 <sup>e</sup> chapitre,	Le 138 <sup>e</sup> verset,
	المرّة العاشرة	
	La dixième fois.	

ربع ساعة	ربع رطل	نصف ساعة = نص ساعة
un quart d'heure.	un quart de livre,	Une demi-heure,
نص قرازة	نص رطل	نص نايب
une demi-bouteille.	une demi-livre,	Uné demi-portion,
ساعة ونص	رطل ونص	رغيف ونص
une heure et demie.	une livre et demie,	Un pain et demi,
كباية ونص	ثلاثة ارباع رطل	ثلاثة ارباع ساعة
un verre et demi.	trois quarts de livre,	Trois quarts - d'heure,

١ ثلث ثلثين خمس أربعة أخماس سدس  
Un sixième, quatre cinquièmes, un cinquième, deux tiers, un tiers.

سدسين سبع خمسة أسباع ثمن  
Un huitième, cinq septièmes, un septième, deux sixièmes.  
تسع عشر واحد من أحد عشر واحد من اثنا عشر  
Un douzième, un onzième, un dixième, un neuvième.

واحد من عشرين واحد من مئة = عشر العشر

Un centième, un vingtième.

١. واحد واحد اثنين اثنين أربعة أربعة  
Quatre à quatre, trois à trois, deux à deux, un à un.  
etc.

ثلاثة ثلاثة أربعة أربعة عشرة عشرة الخ  
etc. par dix, par quatre, par trois.

يجب عشرة يجب اثنا عشر = طوينه يجب عشرين يجب ثلاثين  
Une trentaine, une vingtaine, une douzaine, une dixaine.

### Le Pronom. الضمير

أنا إلى منى على في إياي أنت لك  
A toi, toi (masc.), — — sur moi, de moi, à moi, moi.

منك عليك فيك ك إياك أنت لك منك  
De toi, à toi, toi (fém.), — — en toi, sur toi, de toi.

عليك فيك ك إياك هو له منه عليه فيه  
En lui, sur lui, de lui, à lui, lui, — — en toi, sur toi.

أياها في لها منها عليها فيها ها إياها  
— — en elle, sur elle, d'elle, à elle, elle, — —

نحن = احنا لنا منا علينا فينا نا إيانا  
— — en nous, sur nous, de nous, à nous, nous.

أنتم = أنتو لكم منكم عليكم فيكم كم إياكم  
— — en vous, sur vous, de vous, à vous, vous.

هم لهم منهم عليهم فيهم هم إياهم  
— — en eux, elles, sur eux, elles, d'eux, d'elles, à eux, à elles, eux, elles.

٢ اخوى اختى كتائى = الكتاب بتاى سيفى = السيف بتاى  
 Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كتائى من اختى من اخوى كتئى = الكتب بتوى  
 Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كتئى لبيوتى = للبيوت بتوى لاختنا لاخونا  
 A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

اخوك اختك لاخوكم لاخواتكم لاسنانها  
 A ses dents, à vos soeurs, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسانها لبابه لبابها بصوافرها  
 Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بصوافرها فى البيتين بتوعه مع احبابهم  
 Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم  
 Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

٣ بتاى بتاعى بتاعك بتاعتك بتاعك  
 Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعتك بتاعه بتاعته بتاعها بتاعتها  
 La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعتنا بتاعكم بتاعتكم بتاعهم بتاعتهم  
 La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوى بتوعك بتوعك بتوعه بتوعها  
 Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم  
 Les leurs, les vôtres, les nôtres.

٤ انا بنفسى انت بنفسك انت بنفسك هو بنفسه  
 Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

فى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم هم بنفسهم  
 Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

## Le Démonstratif. اسم الإشارة

هذا الحصان = الحصان	دا	البيت	دا	الفرس	دى	البيت	داك
Cette maison-là, cette jument-ci, cette maison,	ce cheval.						
دا	دى	داك	دكها	دكهو	دكهيا		
celle-là, celui-là, celui-là, celle-là, celui-là, celle-ci, celui-ci.							
الاولاد دول	البيوت دكهم						
ces enfants - ci.	Ces maisons-là,						

## Le Relatif. الموصول

مير	الذى	الى	٦
Qui,	lequel,	qui.	
L'homme qui est dans la chambre.		الراجل الى فى الاوضة	
La femme qui est sur le banc.		المرة الى على الدكة	
Les marchands qui sont devant vous.		التجار الى قدامكم	
Le marchand dont la maison est dans la rue voisine.		التاجر الى بيته فى الحارة المجاورة لمخارتنا	
L'homme dont je vous ai parlé.		الراجل الى كلمتك فى خصوصه	
Le renard que vous avez tué.		التعلب الى انت قتلته	
Le marchand auquel vous avez envoyé une lettre.		التاجر الى شيعت له مكتوب	
Les enfants avec lesquels vous êtes venu.		الاولاد الى جيت وايام	
La table sur laquelle vous avez placé le livre.		السفرة الى حطيت عليها الكتاب	

## L'Interrogatif. اسم الاستفهام

مين	مين	ما	من	جا	مين	هناك	٧
Qui est là? Qui est entré? Qui est venu? Quoi? Que? Qui?							
قلت مين	شفت مين	بتعمل ايه					
A qui avez-vous dit?	Qui avez-vous vu?	Que faites-vous?					

قلت آيه	آيه الدعوى	جرى آيه = حصل آيه
Qu'avez-vous dit?	Qu'y a-t-il?	Qu'est-il arrivé?
	ما تريد = عاوز آيه	
	Que voulez-vous?	

On croit que je suis malade.	يشوف الواحد انى عيان	٨
On veut que je sorte aujourd'hui.	يريدوا انى اطلع النهار دا	
On parle souvent sans réfléchir.	الواحد يتكلم فى الغالب من غير تامل	
Quelqu'un m'a dit que vous partez demain.	واحد قال لى انك تسافر بكره	
Quelqu'un est-il malade ici?	حدش عيان هنا	
Avez-vous vu quelqu'un dans le bois?	شفتش حد فى الغاب	
Chacun fait ce qu'il peut.	كل واحد يعمل الى يقدر عليه	
Chacun d'eux a demandé quatre roubles.	كل واحد منهم طلب اربعة روبل	
Ils se soutiennent l'un l'autre.	يشيلوا بعض	
Ils se haïssent l'un l'autre.	يكرهوا بعض	
Les chapeaux sont trop grands, ils sont l'un et l'autre trop chers.	البرانيط دول كبار بريادة وغاليين بريادة الواحد والثاني	
N'y a-t-il personne ici?	ما حدش هنا	
Personne ne consentira.	ما حدش يرضى	
Je n'ai vu personne; n'as-tu vu personne?	ما شفتش حد — شفتش انت حد	
Aucun n'a répondu; aucun ne consentira.	ولا واحد جاوب ولا واحد يرضى	
Plusieurs ont été blessés; plusieurs pensent que —.	جماعة اتجرحت وجماعة يظنوا ان	
Quel livre tenez-vous à la main?	كتاب آيه الى ماسكه فى ايديك	
Quelles mesures prendrez-vous?	تستنسب انى قياس	
A quel endroit vous arrêterez-vous?	فى انى مطرح تقف	
Quelle heure est-il? quel temps fait-il?	الساعة كام الهوا ازية	



Quelques personnes passent.

Quelque riche que vous soyez.

Quelle que soit votre puissance.

Quelque grandes que soient ses  
menaces.

Quoi que vous fassiez ; quoi que  
vous disiez.

بعض الناس يفتون  
خليك غنى قد ما تكون  
ولو كنت قوى قد ما تقدر  
ولو بلغت ما بلغت تهديداته

مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

### Verbe être.

انا فقير      انت غنى      هو كويس      هي كويسة  
je suis pauvre.      tu es riche,      il est beau,      Elle est belle,

الها ردى      احنا عجائز      انتم شباب  
le temps est mauvais,      nous sommes vieux,      Vous êtes jeunes,

هم اولاد حرام      هم غضبانين      كلابهم سود  
ils sont méchants.      elles sont fâchées,      Leurs chiens sont noirs,

انا كنت ساهى      انت كنت كسلان      انت كنت سعيدة  
j'étais distrait.      tu étais paresseux,      Tu étais heureuse,

هارون الرشيد كان كريم      امى كانت عيافة  
Haroun - ar - Raschid était généreux.      Ma mère était malade.

كنا غير بخيتين      كنتم سعدا  
nous étions malheureux.      Vous étiez heureux,

الوزرا كانوا مشغولين      انا كنت مبسوط      انت كنت غير محتاط  
les vizirs étaient occupés.      j'ai été enchanté,      Tu as été imprudent,

الملك كان عادل      كنا مخطئين      كنتم مذنبين  
le Roi a été juste.      nous avons été fautifs,      Vous avez été coupables,

الربعة كانوا غير شاكرين      انا كنت مبسوط      انت كنت فضولى (فاشه)  
les sujets ont été ingrats.      je fus enchanté,      Tu fus indiscret,

اخوك كان قليل الادب      احنا كنا مدهوشين      انتم كنتم غضبانين  
ton frère fut impoli.      nous fûmes consternés,      Vous fûtes fâchés,

هم كانوا مطيعين      انا كنت نافع      انت كنت متكبر الخ  
ils furent obéissants.      j'avais été utile,      Tu avais été fier,

اكون مستريح      تكون حاضر      يكون عيان  
je serai tranquille.      tu seras présent,      Il sera malade,

نكون مشهورين      تكونوا حاسدين      يكونوا علما  
nous serons célèbres.      vous serez envieux,      Ils seront savants,

ما انيش سعيد      ما انتاش غنى      ما انتيش غنية  
je ne suis pas heureux.      tu n'es pas riche,      Tu n'es pas riche (fém.),

ما هوش قوى      ما احناش عيانيين      ما انتمش مفكوكين  
il n'est pas fort.      nous ne sommes pas malades,      Vous n'êtes pas gais,

ما هماش كبار      ما كنتش كبير      ما هوش سين  
ils ne sont pas grands.      je n'étais pas grand,      Il n'était pas gras,

ما كانش انجرح      انت ما كنتش متعجب      ما كانوش متفقين  
il n'a pas été blessé.      tu ne fus pas étonné,      Ils ne furent pas d'accord,

يعنى ما انيش مواظب      يعنى ما كنتش مطاوع  
Est-ce que je ne suis pas studieux?      Est-ce que je n'ai pas été obéissant?

ما تكونش حاضر      تحضر والا لا  
Tu ne seras pas présent.      Viendras - tu, ou non?

يعنى ما نكونش نافعين  
Est - ce que nous ne serons pas utiles?

كون متواضع      كوني متواضعة      لازم يكون عاقل  
sois obéissant,      Qu'il soit sage,      3

احتاطوا بنا      اطمنوا      لازم يكونوا عادلين  
soyez prudents.      soyez tranquilles,      Qu'ils soient justes,

ما تكونش طماع      لازم ما يكونش غير عادل      لازم ما نكونش غير محتاطين  
ne soiez pas avide.      qu'il ne soit pas injuste,      Ne soiez pas imprudents,

ما تكونش ساهيين      لازم ما يكونش كسلانين  
ne soiez pas distraits.      Qu'ils ne soient pas paresseux,

### Verbe avoir.

لى احباب      لك قاموسين      لنا طينجات  
J'ai des amis.      Tu as deux dictionnaires.      Nous avons des pistolets.

- لکم دخایر      كانت معای ثلاث مجرات فی جیبی  
 J'avais trois ducats dans ma poche. Vous avez des provisions.
- كان لنا رماح طوال      كان عندكم البارود والرصاص  
 Vous aviez de la poudre et du plomb. Nous avions de longues lances.
- تعبت كثير      كان لك اثنين معلمين مدة اربع سنين  
 Tu as eu deux maîtres pendant quatre ans. J'ai eu beaucoup de peine.
- جات له السخونة ثلاث مرات      كان لنا عشرين مرة الفرصة  
 Nous avons eu vingt fois l'occasion. Il a eu trois fois la fièvre.
- بعد ثلاثة ايام يكون لي تسعناشر سنة  
 J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.
- يكون لك اشغال كثير      يكون لنا فلوس بالكفاية  
 Nous aurons assez d'argent. Tu auras beaucoup d'occupations.
- يكون لك مائة قرش في الجمعة  
 Vous aurez cent piastres par semaine.
- يكون لهم بيت على الخليج      ان كان لي وقت  
 Si j'ai le temps. Ils auront une maison sur le canal.
- ان كان لك فرصة      لو كان لي كمان مية مجر  
 Si tu as l'occasion. Si j'avais encore cent ducats.
- لو كان لنا سلاح      لو كان لهم خيل  
 Si nous avions des armes. S'ils avaient des chevaux.
- ما لبش دقن      Je n'ai pas de barbe.  
 ما عندكش فلوس      Tu n'a pas d'argent.  
 ما عندكش خشب      Il n'a pas de bois.  
 يعني ما عندكش عيش      N'avez-vous pas de pain?  
 ما لهمش صبر      Ils n'ont pas de patience.
- ما كان الحلق علي      Je n'avais pas tort.  
 ما كانش الحلق عليك      Tu n'avais pas tort.  
 ما كنتش تستحي      N'aviez-vous pas honte?  
 ما يكون لهمش خوف      Ils n'auront pas peur.

## Exercices sur le Verbe. تمرين في الفعل

- Je regarde le ciel. ١ اطلع للسماء  
 Tu vois le soleil. تشوف الشمس  
 Il compte les étoiles. يعد النجوم  
 Nous attendons le tonnerre. ننتظر الرعد  
 Vous mangez du raisin. تاكلوا عنب  
 Ils boivent de l'eau. يشربوا مية (امية)  
 Je buvais du vin. ٢ كنت اشرب نبيد  
 Tu mangeais des fraises. كنت تاكل فراولة  
 Il écrivait la lettre. كان يكتب المکتوب  
 Nous demandions du feu. كنا نطلب نار  
 Vous cherchiez du bois. كنتم تفتشوا على خشب  
 Ils revenaient du marché. كانوا راجعين من السوق  
 J'ai acheté la maison. ٣ اشتريت البيت  
 As-tu vendu ton esclave? بعث عبدك  
 Il a emprunté deux cents piastres. استلف مائتين قرش  
 Nous lui avons prêté 4000 ducats. سلفناه اربعة آلاف مجر  
 Lui avez-vous rendu toute la somme? غلقت له كل المبلغ والا لا  
 J'écrivis aussitôt une lettre à mon commis. كتبت بالعجل مکتوب للكاتب  
 Il partit pour Londres le lendemain. بناعي  
 Nous arrivâmes à Paris le même jour. سافر اليوم الثاني الى لوندرة  
 Vous lûtes les dépêches. وصلنا بارو في اليوم بعينه  
 Ils ne firent aucune réponse. قريتم الاوامر (الفرمانات)  
 Elles répondirent de suite. ما ادوش ولا جواب  
 J'avais prié le ministre de l'intérieur. ٤ انا كنت ترجيت وزير الامور  
 Tu avais demandé quatre chevaux. الداخلية  
 Il avait présenté une requête à Sa Majesté. انت كنت طلبت اربعة احصنة  
 كان قدم عرضا للامبراطور

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.

Nous n'avions pas compris cette phrase.

Ils avaient écouté attentivement.

Je ne veux pas.

Pourquoi ne fumez-vous pas ?

Il ne comprend pas ce que vous dites.

Je ne comprends pas.

Je ne comprends rien.

Il ne répondait pas.

Je ne répondrai pas.

N'avez-vous pas entendu ?

Je coucherai dans ta chambre.

Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.

Ne sortira-t-il pas aujourd'hui ?

Nous passerons la nuit ici.

Nous donnerons de l'orge aux chevaux.

Ils partiront tous ensemble.

J'aurai fini quand vous arriverez.

Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.

Je veux que tu lui obéisses.

Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.

De peur que tu ne me blesses.

Le vizir a ordonné que nous partions demain.

Je doute qu'il obéisse à cet ordre.

أبهة القيصر كان امر وزير للحرب

ما كناش فهمنا الجملة دى

كانوا سمعوا بالاعتنا

ما اريدش

ليه ما تشربش دُخان

ما يفهمش الى بتقوله

ما انبش فاهم

ما انبش فاهم حاجة

ما كناش يجاوب

ما اجاوبش

ما سمعتوش

انام فى اوضتك

تصحينى بكرة الصبح الساعة

خمسة

يطلع النهار دا والا لا

نقصى الليلة هنا

ندى شعير للخييل

يسافروا كلهم سوا

لما تجى اكون خلصت

يكونوا كتبوا الورقة دى قبل ما

تروح

اريد انك تطاوعة

اطن انكم ما تنسوش وعدكم

من خوف ان تجرحنى

الوزير امر اننا نسافر بكرة

اشك انه يطاوع هذا الامر

- Je craignais qu'il ne se fâchât. كنت أخاف أنه ينفكف
- Je ne croyais pas qu'il eût accepté. ما كنتش أظن أنه قبل
- Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure. ١ إذا كنت تروح دوعري تحصل في ساعة
- Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai. أن ما كنتش فاهمه أفسره لك
- Je ne sais pas si vous comprenez. ما انيش عارف أن كنت فاهم والا لا
- Qui sait s'il est riche ou pauvre? من يعرف أن كان غني والا فقير
- S'il était malade, il vous aurait écrit. لو كان عيان لكان كتب لك
- Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval. لو كنت غني كنت اشتريت الحصان دا
- Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être. ما كنتش اعرف عيان بالحققة والا عامل عيان
- Si je vous ai offensé, je vous demande pardon. أن كنت عبت في حقك سامحني
- Si nous avions apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage. لو كنا جبنا حرير وإيانا كنا نقدر نبيعه هنا بمكسب
- J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre. ما اعرفش أن كان الكاتب بتاعك جابوب عن مكتوبك والا لا
- Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul. لو كنت أعلم ما كنتش جيت وحدي
- Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention. لو كنت امتحنت الدعوى دي بالاعتنا
- Je crois entendre une voix. ٢ أظن أني سمعت صوت
- Il est difficile de se connaître soi-même. صعب أن الواحد يعرف نفسه
- J'ai entendu chanter votre cousine. سمعت بنت عمك تغني
- J'ai vu partir votre frère. شفت اخوك مسافر
- J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle. سمعت كثير عن عمك

Mon guide prétend avoir vu un lion. الدليل بتاعى يدعى انه شاف اسد  
Je me rappelle avoir entendu parler افنكر انى سمعت عنه  
de cela.

Espérant que le ministre consentirait. لما رجى ان الوزير يرضى

Croyant arriver avant la nuit. لما ظن انه يحصل قبل الليل

Voyant qu'il était déjà trop loin. لما شاف انه كان بعيد بزيادة

Ayant appris que vous étiez malade. لما عرف انك كنت مريض

Ayant aperçu deux loups. لما لمح ديبين

En sortant, j'ai vu votre frère. شفت اخوك وانا طالع

En me promenant hier matin. وانا بنفسح انبارح الصبح

En passant par Moscou, vous arriverez plus vite. تحصل بالجمل اذا كنت تروح من  
سكة موسقو

En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles. اشتريت شالين وانا فايت على  
موسقو

Mon domestique est venu en courant. خدامى رجع يجرى

Il m'a quitté en me menaçant. تركنى بالتهديد

## Prépositions. حروف الجر

### A.

L'Empereur est allé à Moscou. ابهة القيصر راح موسقو

J'ai envoyé votre frère à l'université. ارسلت اخوك للمدرسة الكبيرة

Je retournerai demain à la ville. غدا ارجع للمدينة

J'ai parlé de cette affaire au ministre de la Police. اتكلمت مع المحتسب فى الدعوى  
دى

J'écirai peut-être demain à votre oncle. اكتب لعمك يمكن غدا

Mon cousin demeure maintenant à Paris. ابن خالتى يسكن دى الوقت فى  
باريو

Je crois qu'il est encore à la campagne. اظن انه لسا فى الحلا

Attachez votre cheval à cet anneau. اربط حصانك فى الحلقة دى

L'assassin du conseiller a été condamné à mort. حكوا على قاتل المشير بالموت

Il travaille à la fabrique de mon fils. يشتغل فى فبرقة ابنى

Le prisonnier se jeta aux pieds de l'Empereur.	الاسير ارمى على اقدام القيصر
Les soldats se révoltèrent et re- fusèrent d'obéir à leurs chefs.	العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من طاعة رؤساهم
On doit se soumettre à la loi.	لازم ينقادوا للشرع
Cette question fut long-temps discutée et enfin renvoyée au lendemain.	في هذه القضية بحثوا مدة طويلة وفي الآخر اخروها لليوم الثاني
Le roi remit à l'année suivante l'exécution de son projet.	الملك خلى تكبير مراده للسنة الجاية
Tous les convives burent à la santé du maître de la maison.	كل الندما شربوا على صحة صاحب البيت
Il est habitué à lire une heure le soir avant de se coucher.	هو متعود على القراءة في العشا ساعة قبل ما يرقد
Avez-vous réussi à le contenter?	قدرت على تطيب خاطرهم والا لا
Je ne puis me décider à partir sans avoir vu mon ami.	ما اقدرش اصمم على الراح من غير ما اشوف صاحبي
Le ministre m'a invité à dîner.	الوزير عزمي للغدا
Dites à votre tailleur que j'ai besoin de lui.	قل للخياط بتناحك اني عاوزة
Gloire à Dieu. — Grâces à Dieu.	المجد لله — الحمد لله
Le jour commence à paraître.	الدنيا قائمة تنور — الفجر انشق
Il commence à faire sombre.	الدنيا راتحة تظلم (تظلم)
Continuez-vous à apprendre le Persan?	تتكم تتعلم الفارسي
Il y a 25 verstes de St. Péters- bourg à Tsarskoë-Sélo..	من بتربورغ لاتساركي سلو خمسة وعشرين فرسخ روسي
Il est armé de la tête aux pieds.	هو مستلح من الراس للقدم
Il est occupé du matin au soir.	هو مشغول من الصبح للعشية — للمسا
Il s'arrêta à trois pas de moi.	وقف بعيد عني بتلاثة اقدام
J'étais à deux pas de lui.	كان بيبي وبينه قدمين



Il est à la campagne.

Nous demeurons à 30 verstes de la ville.

Il s'est arrêté à l'auberge.

Je vous ai vu hier au spectacle.

Il se mit sans délai à la poursuite de l'ennemi.

Il a été pris les armes à la main.

Il a reçu deux blessures à la tête.

J'ai été blessé à la jambe.

Mon père reviendra au commencement de l'hiver prochain.

J'ai loué cette maison à l'année.

Il a reçu une pension à vie.

J'ai un cheval à moi.

La canne à sucre croît dans les pays chauds.

J'ai acheté ce matin un sabre à deux tranchants et deux couteaux à ressort.

Je suis allé au marché au foin et au marché aux poissons.

Donnez-moi deux livres de tabac à priser et quatre livres de tabac à fumer.

Les anciens ne connaissaient ni les armes à feu, ni les machines à vapeur.

Ce cheval est-il à vendre?

Apportez-nous des cuillères à soupe et la boîte au thé.

Il marchait à quatre pattes et à tâtons.

J'ai traversé la rivière à la nage.

هو في الخلا

نسكن برا عن المدينة بتلاتين فرسخ

نزل في المضيعة

شفنك البارح في التياتر

بلا عاقة اشتغل بطرد الاعداء —

شرع في طرد الاعداء

اتخاذ والسلاح في ايده

اصابه جرحين في راسه

انجرححت في ساق

ابوى يرجع اول الشتا للجاي

كريت البيت دا بالسنة

اعطوا له راتب طول العر

عندى حصان بذلك

قصب السكر يصح في البلاد الحارة

اشتريت الصنجية دى سيف جدين

وسكيتنين بلولب

رحت سوق للحشيش وسوق السمك

اديني رطلين نشوق واربعة دخان

المتقدمين ما كانوا يعرفوا لا الاسلحة

النارية ولا الآلات البخارية

للحصان دا للبيع

هات معالق الشورية وعلبنة الشاى

كان يمشى على اربعته وجسّس

عديت النهر عايم

Irez - vous à pied ou à cheval ?

Voulez-vous jouer aux échecs ?

Il est parti à contre - coeur.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

La viande est à présent à 40  
copecs la livre.

On peut acheter des poires à  
trois roubles la dizaine.

J'ai traduit ce papier mot-à-mot.

C'est de l'or à 24 carats.

Il s'habille toujours à la dernière  
mode.

Il s'habille à la Russe.

Le drap se vend à l'aune et le  
tabac à la livre.

Il a reçu la place qu'il demandait,  
à la sollicitation du cadhiasker  
de Romélie.

La ville est aux abois.

Donnez - nous à manger.

Apportez - moi à boire.

Vous n'avez rien à craindre de  
moi.

Avez-vous quelque chose à me  
dire ?

Votre fils apprend à lire.

Trois est à six ce que cinq est  
à dix.

Attendez - moi demain de sept à  
huit heures.

J'ai une leçon lundi de 9 à 10  
heures, et mardi de 11 à midi.

Il est à moitié mort.

تروح ماشى والا راكب

تريد تلعب الشطرنج

راج بغير خاطره

القول اسهل من الفعل

اللحم دى الوقت باربعين كبيك  
الرطل

يمكن يشتري الواحد كمنرى  
بتلاتة ربل العشرة

ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة

دا دعبة اربعة وعشرين قيراط

هو دائما لابس على كسم الوقت

يلبس زى الروس

الجوخ ينباع بالدراع والدخان  
بالرطل

نال المنصب الى كان يطلبه بشفاعه  
قاضى عسكر الروملى

المدينة فى عو الضيق

ادينا حاجة ناكلها

اسقبنى

ما فيش عليك خوف منى

بدك تكلمنى

اينك يتعلم القراية

تلاتة بالنسبة لسنة مثل خمسة  
بالنسبة لعشرة

استثنائى بكرة بين الساعة سبعة  
والساعة ثمانية

لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة  
للساعة عشرة ويوم التلات منى

الساعة احد عشر للظهر

هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

البيت دا نصفه مبني

Cette viande est à moitié cuite.

اللحم دا نصف سوا

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

ان جيت للدغري ما اصدق ولا كلمة عما قلت

A ce prix, je ne puis l'acheter.

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

Il a trois leçons à donner par jour.

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

يقدر يصرف تلتماية ربل في الشهر

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

نزل من السلالم اربعة اربعة

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

حصان طيب يمشي بالخطوة خمسة ستة فرست في الساعة وعشرة بالجيب وبانرمج عشرين

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

تعالى الليلة دى الساعة ثمانية اكون في البيت

Nous filions douze noends à l'heure.

كنا نعد اثناعشر عقدة في الساعة

Je prendrai une voiture à l'heure.

آخذ عرجى بالساعة

Je l'ai reçu à bras ouverts.

قابلته بالخصن

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى دى

Cette affaire tire à sa fin.

الدعوى دى قائمة تخلص

Je l'ai suivi pas à pas.

تبعته قدم بقدم

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

وصل الساعة ثمانية دغري وسافر تاني الساعة اربعة الصبح

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

لازم يقدموني الظهر الى ابهة القيصر

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

احنا تحت حمايتك العالوية في امان من شروره

- Le vizir était assis à la droite du ministre de l'intérieur. الوزير كان جالس على يمين وزير الامور الداخلية
- A droite, vous trouverez le chemin qui mène à la citadelle. على اليمين تلتقى السكة الى تودى للقلعة
- Je l'ai trouvé assis à la porte de la ville. وجدته جالس على باب المدينة
- Il est resté trois heures à genoux. فصل ثلاث ساعات على ركبه
- Il jette son argent à pleines poignées. يرمى فلوسه على طول ذراعه
- J'ai fait cette démarche à bonne intention. عملت هذه الحركة بنية طيبة
- Il marche à la victoire. يمشى للظفر
- Il aime à boire, à rire, à chanter etc. يحب الشرب والضحك والغنا الخ
- A la mort des personnes chéries, nous regrettons de ne les avoir pas assez aimées. لما تموت الاشخاص العريقة نحسّر الى ما حبيناهمش بالكفاية
- Le mariage est une sottise faite à deux, puis une galère à trois et plus. الزواج حماقة لاتنين وعذاب لتلاثة واكثر
- Il a payé ses dettes à terme. دفع ديونه وقت حلول الاجل
- A cette condition, je consens. انا راضى بهذا الشرط
- A propos de ceci, je vous raconterai ce qui m'est arrivé à l'occasion de ce mariage. بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لي في وقت هذا الزواج
- Je n'ai rien à dire contre votre projet. ما عنديش معارضة في مقصدك
- Je reviens à l'instant. في الحال ارجع
- Mon père est à présent fort occupé. ابوى دى الوقت مشغول كتير
- Il aime à discuter à tout propos. يحب البحث في كل مسئلة
- Il est venu chez moi fort mal à propos. جا عندي في غير وقت
- A tout hazard, je lui enverrai cent roubles. على كل حال اشبع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au  
fur et à mesure.

Au surplus, vous ferez comme  
vous voudrez.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

قصره. تعجل زي ما يعجبك

### *Après.*

J'arriverai trois jours *après* vous.

Nous parlerons de cela *après*  
dîner.

*Après* trois semaines d'attente.

*Après* le déluge, Noé restait seul  
sur la terre avec sa famille.

Ces papiers ont été trouvés *après*  
sa mort.

*Après* la seconde guerre punique.

*Après* avoir mangé, il partit.

Il laissa *après* lui trois fils en  
bas âge.

*Après* tout, il a raison.

Six cent vingt-six ans *après* la  
naissance de Notre Seigneur  
Jésus - Christ.

Il se mit à courir *après* moi.

*Après* cela, il se leva et partit.

*Après* quoi j'ai répondu.

Le cordonnier viendra *après*-  
demain.

*Après* le premier assaut, la for-  
teresse se rendit.

*D'après* ce que vous dites, il a  
raison.

Le grand - vizir a agi *d'après*  
l'ordre du Sultan.

*D'après* vous, c'est inutile.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

نتكلم في دا بعد الغدا

بعد انتظار ثلاث جمع

بعد الطوفان نوح فضل وحده على  
الارض مع عيلته

التقوا الاوراق دى بعد موته

بعد حرب الرومانيين التانى مع  
اهل قارتاجنة

بعد ما اكل راح

مات عن ثلاث اولاد قصر

في الاخر كان الحق بيده

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

صار يجرى وراى

بعد ذلك قام وراح

بعدين جاوبت

الصرماقى جى بعد بكرة

بعد الهجوم الاول سلموا القلعة

على قولك الحق بيده

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر  
السلطانية

على راىك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est d'après Raphaël. الصورة دى منقولة من تصوير رفايل  
 Il a peint ce tableau d'après nature. صوّر هذه الصورة عن روية  
 Il a agi d'après les ordres qu'il avait reçus. عمل بمقتضى الاوامر الى وصلت له

### *Autour.*

Les assiégés creusèrent un fossé autour de leur ville. المحاصرين حفرُوا خندق حول مدينتهم  
 Le loup tournait autour de la maison. كان الديب يدور حول البيت  
 Il a continuellement huit ou dix hommes autour de lui. دائما واياه ثمانية رجال والا عشرة متخاطبين به  
 Les jeunes fils jouaient autour de lui. الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله  
 Il se passa une corde autour du corps et se jeta dans la rivière. ربط روجه في حبل وارتمى في النهر  
 Les troupes sont campées autour de la ville. العرضى حاطط حول المدينة  
 Tout le monde se rassembla autour des deux narrateurs. كل الناس اجتمعت حول للحاكيتين  
 Le vizir disgracié ne vit plus personne autour de lui. الوزير المعرول ما شافش بقا حوله

### *Auprès.*

Il n'est content qu'auprès de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك  
 Le général \*\*\* sert auprès de Sa Majesté. الجنرال فلان في خدمة القيصر  
 Le hadji est toujours auprès du Chah. الحاجى دائما مقرب من الشاه  
 Il reste toute la journée auprès de la fenêtre. يفضل طول النهار قرب الشباك  
 L'arsenal de Tauriz n'est rien auprès de celui de Téhéran. ترسخانة توريو ما هيش حاجة في جنب ترسخانة طهران

### *Avant.*

Quelque temps avant le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمنة

Euripide naquit 480 ans *avant* J. - C. اوريبيد انولد قبل المسيح ربعمائة وثمانين سنة

Les historiens qui ont écrit *avant* le 12<sup>ème</sup> siècle de l'ère chrétienne. المورخين الى كتبوا قبل القرن الثاني عشر من التاريخ المسيحى

*Avant* le nouvel an. قبل السنة الجديدة

*Avant* le commencement de l'année prochaine. قبل اول السنة الاتية

Il brûla la ville *avant* de se retirer. حرق المدينة قبل ما راح

*Avant* tout, nous devons être d'accord. اوله الدنيا لازم نتفق

Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine. ارجع لك الكريضة دى قبل اخر الجمعة

Le courrier doit arriver *avant* trois heures. الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات

Passez chez moi *avant* d'aller au conseil. تعال عندى قبل ما تروح للمشورة

*Avant* de parler, il faut réfléchir. قبل الكلام لازم التفكر

Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours. ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

### *Avec.*

Je suis arrivé *avec* lui. وصلت وياه

Il fut envoyé *avec* trois mille hommes. شيعوه مع ثلاثة الاف راجل

Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres. سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته

Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli. انا مبسوط كتير الى شفتك طيب بالكلية

Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon ? تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص

J'écrirai *avec* une plume. اكتب بريشة

Coupez cette corde *avec* un couteau. اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté. الشاه قبلني بمعروف كثير — ببشر

Le séraskier parla avec chaleur. الساري عسكر انكلم بحميه  
Avec toute votre puissance, je مع قوتك العظيمة لا اخاف منك

Avec tout cela, je ne veux pas. مع هذا كله لا اريد

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs. فترق الخرفان البيض من السود

### Chez.

Je suis allé hier chez le ministre. انا رحت امبارح عند الوزير

Vous êtes venu ce matin chez moi. انت جيت عندى الصبحية دى

Je ne l'ai pas trouvé chez lui. ما لقيتوش فى بيته

Serez-vous ce soir chez vous? تكون فى بيتك الليلة دى

Chez les Turcs et chez les Persans. عند الترك والفرس

### Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre. عترت رجلى فى حجر

Ils se sont battus deux contre quatre. اتقاتلوا اتنين على اربعة

La garnison marche contre l'ennemi. الغفر اتقدموا على العدو

Il a agi contre les usages. عمل بخلاف العادة

Ne vous fâchez pas contre moi. ما تنغمش منى

Je l'ai jeté contre la muraille. رميته على الحيط

### Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse. كان فى القلعة ميتين راجل

Le khan entra seul dans la mosquée. الخان دخل وحده فى الجامع

Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers. فى وقت الغضب امر بقتل الاسرا كلهم



Ces événements se passèrent dans les derniers jours de 1838.

هذه الحوادث وقعت في اواخر سنة  
ثمانية وثلاثين وثمانية والـ  
الف من  
الميلاد

Les troupes s'avancèrent dans le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.

العساكر اتقدمت بترتيب كامل من  
التحصينات بمائة قدم

Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, dans le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.

باشا ودين عدى النهر في نص الليل  
بقصد انه يهاجم على العدو قبل  
الصبح

Il a refusé cent ducats dans l'espérance qu'on lui offrirait davantage.

امتنع من قبول مئة مجر بعشم انهم  
يعطوا له اكثر

Le négociant a promis de payer cette somme dans trois mois.

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ  
بعد ثلاثة اشهر

Venez dans deux heures.

تعالى بعد ساعتين

### De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, de Téhéran.

وصل البارح في الليل ساعى من  
طهران

D'après les dernières nouvelles reçues d'Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée de devant Abou-Schehr.

على حسب الاخبار الاخرانية الى  
وصلت من اصبهان دنما العدو  
راحت من قدام ابو شهر

Votre oncle vient d'arriver et de me dire de vous envoyer chez lui.

عمك توّجا وقال لى انى اشيعك له

De mon côté, j'y consens.

من جهتي انا راضى به

Il y a près de douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara.

من اورمبورغ الى بخارا يحى الف  
وميتين قرست

Il travaille du matin au soir.

يشتغل من الصبح للعشية

Je le vois de temps en temps.

اشوفه اوقات اوقات

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

ارجع بعد ثمانية ايام من النهار دا

Pour ce qui est de lui.

من جهته

Donnez-moi un morceau de pain ou bien de cela.

الدينى لقمة عيش والا احسن من دا

Il arriva *de* nuit au bord *de* la rivière.

وصل الى شط النهر في الليل

J'ai parlé *de* vous au ministre de l'instruction publique.

اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants.

ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالمناظ

Il est tombé malade *de* chagrin.

صار مريض من الغم

Il est mort *de* ses blessures.

مات من جروحه

Il est plus joli *de* près que *de* loin.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

*De* là, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi *de* quatre doigts.

هو اكبر مني باربعة قرايط

C'est un homme âgé *de* 42 ans.

هو راجل عمره اثنين واربعين سنة

Son père est Russe d'origine.

ابوه اصله موسقووي

### *Depuis.*

J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à huit.

قريت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche *depuis* Boukhara jusqu'à Samarcande.

من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام

Ils ont tous accepté, *depuis* le premier jusqu'au dernier.

قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم

Le ministre est arrivé *depuis* peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

*Depuis* quand êtes-vous malade?

من ايتهى انت عيان

*Depuis* que je vous ai vu.

من مدة ما شفتك

*Depuis* que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفتكش

### *Derrière.*

Il était caché *derrière* la porte.

كان مستخبي وراء الباب

Il marche en regardant *derrière* lui.

يمشي وينظر وراه

Son domestique se tenait *derrière* lui.

خدامه كان يقف وراه

### *Dès.*

Il est ivre *dès* le matin.

هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je par- هو وصل من البارح وأنا من بكرة  
tirai demain. أسافر

*Dès* lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقينوش بقا

*Dès* que le serdar eut appris cette بما جرد ما سمع السردار الخبر دا  
nouvelle.

*Dès* que vous le voulez, je n'ai من حيث انك تريد ما أقارشش  
plus rien à dire.

*Dès* que votre oncle sera arrivé, بما جرد ما يصل عمك أخبرني  
faites-moi avertir.

### *Dessous.*

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

### *Dessus.*

Les vieillards *au-dessus* de 65 الاختيارية الى عمرهم اكثر من خمسة  
ans. وستين سنة

### *Devant.*

Il était assis *devant* la table, et il كان جالس قدام السفرة وكانت  
avait un orange *devant* lui. قدامه برتقانة

Les prisonniers marchaient *de-* كان الاسرا تمشي قدام العسكر  
*vant* les soldats.

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la for- العساكر خطوا قصاد القلعة  
teresse.

Le grand-vizir mit le siège *de-* الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين  
*vant* Vidin.

### *En.*

Les hommes *en* place. احباب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tail- شفته وأنا داخل عند الخياط  
leur.

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* اقضى الشتا في المدينة لكن في  
été je demeure à la campagne. الصيف اسكن في الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* لما وقعت من على الحصان انكسرت  
tomnant de cheval. رجلي

Irez-vous à pied ou à cheval?

Voulez-vous jouer aux échecs?

Il est parti à contre-cœur.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

La viande est à présent à 40  
copecs la livre.

On peut acheter des poires à  
trois roubles la dizaine.

J'ai traduit ce papier mot-à-mot.

C'est de l'or à 24 carats.

Il s'habille toujours à la dernière  
mode.

Il s'habille à la Russe.

Le drap se vend à l'aune et le  
tabac à la livre.

Il a reçu la place qu'il demandait,  
à la sollicitation du cadhiasker  
de Romélie.

La ville est aux abois.

Donnez-nous à manger.

Apportez-moi à boire.

Vous n'avez rien à craindre de  
moi.

Avez-vous quelque chose à me  
dire?

Votre fils apprend à lire.

Trois est à six ce que cinq est  
à dix.

Attendez-moi demain de sept à  
huit heures.

J'ai une leçon lundi de 9 à 10  
heures, et mardi de 11 à midi.

Il est à moitié mort.

تروح ماشى والا راكب

تريد تلعب الشطرنج

راح بغير خاطره

القول اسهل من الفعل

اللحم دى الوقت باربعين كبيك  
الرطل

يمكن يشتري الواحد كمترى  
بنلاتة ربل العشرة

ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة

دا ذهبة اربعة وعشرين قيراط

هو دائما لابس على كسم الوقت

يلبس زى الروس

الجوخ ينباع بالدرع والدخان  
بالرطل

نال المنصب الى كان يطلبه بشفاعه  
قاضى عسكر الروملى

المدينة فى عز الضيق

ادينا حاجة ناكلها

اسقينى

ما فيش عليك خوف منى

بدك تكلمنى

ابنك يتعلم القراية

ثلاثة بالنسبة لسته مثل خمسة  
بالنسبة لعشرة

استثنانى بكرة بين الساعة سبعة  
والساعة ثمانية

لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة  
للساعة عشرة ويوم الثلاثاء من

الساعة احداعشر للظهر

هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

Cette viande est à moitié cuite.

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

A ce prix, je ne puis l'acheter.

Il a trois leçons à donner par jour.

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

Nous filions douze noends à l'heure.

Je prendrai une voiture à l'heure.

Je l'ai reçu à bras ouverts.

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

Cette affaire tire à sa fin.

Je l'ai suivi pas à pas.

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

البيت دا نصفه مبنى

اللحم دا نصف سوا

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة عما قلت

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

يقدر يصرف ثلثمائة روبل في الشهر

نزل من السلالم اربعة اربعة

حصان طيب يمشى بالخطوة خمسة ستة قرست في الساعة وعشرة بالخياب وبالرمح عشرين

تعالى الليلة دى الساعة تمامية اكون في البيت

كنا نعد اتنا عشر عقدة في الساعة

آخذ عرجى بالساعة

قابله بالخصن

العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى دى

الدعوى دى قائمة تخلص

تبعته قدم بقدم

وصل الساعة تمامية دغرى وسافر تانى الساعة اربعة الصبح

لازم يقدموني الظهر الى ابيه القيصر

احنا تحت حمايتك العالية في امان من شروره

Le vizir était assis à la droite  
du ministre de l'intérieur.

A droite, vous trouverez le che-  
min qui mène à la citadelle.

Je l'ai trouvé assis à la porte de  
la ville.

Il est resté trois heures à genoux.  
Il jette son argent à pleines  
poignées.

J'ai fait cette démarche à bonne  
intention.

Il marche à la victoire.

Il aime à boire, à rire, à chanter  
etc.

A la mort des personnes chéries,  
nous regrettons de ne les avoir  
pas assez aimées.

Le mariage est une sottise faite  
à deux, puis une galère à trois  
et plus.

Il a payé ses dettes à terme.

A cette condition, je consens.

A propos de ceci, je vous racon-  
terai ce qui m'est arrivé à  
l'occasion de ce mariage.

Je n'ai rien à dire contre votre  
projet.

Je reviens à l'instant.

Mon père est à présent fort  
occupé.

Il aime à discuter à tout propos.

Il est venu chez moi fort mal à  
propos.

A tout hazard, je lui enverrai  
cent roubles.

الوزير كان جالس على يمين وزير  
الامور الداخلية

على اليمين تلتقى السكة الى تودى  
للقلعة

وجدته جالس على باب المدينة

فضل ثلاث ساعات على ركبه  
يرمى فلوسه على طول دراعه

عملت هذه الحركة بنية طيبة

يشى للظفر

يجب الشرب والصحك والغنا الخ

لما تموت الاشخاص العريضة نحسر  
الى ما حبيناهم بالكفاية

الرواج حماقة لاتنين وعذاب لثلاثة  
واكثر

دفع ديونه وقت حلول الاجل

انا راضى بهذا الشرط

مناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى  
وقت هذا الرواج

ما عنديش معارضة فى مقصدك

فى الحال ارجع

ابوى دى الوقت مشغول كتير

يجب البحث فى كل مسئلة

جا عندى فى غير وقت

على كل حال اشبع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au  
fur et à mesure.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

Au surplus, vous ferez comme  
vous voudrez.

قصرة، تعجل زى ما يعجبك

### *Après.*

J'arriverai trois jours *après* vous.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

Nous parlerons de cela *après*  
dîner.

نتكلم في دا بعد الغدا

*Après* trois semaines d'attente.

بعد انتظار ثلاث جمع

*Après* le déluge, Noé restait seul  
sur la terre avec sa famille.

بعد الطوفان نوح فضل وحده على  
الأرض مع عيلته

Ces papiers ont été trouvés *après*  
sa mort.

التقوا الأوراق دى بعد موته

*Après* la seconde guerre punique.

بعد حرب الرومانيين الثانى مع  
اهل قارتاجنة

*Après* avoir mangé, il partit.

بعد ما اكل راح

Il laissa *après* lui trois fils en  
bas âge.

مات عن ثلاث اولاد قصر

*Après* tout, il a raison.

في الآخر كان الحق بيده

Six cent vingt-six ans *après* la  
naissance de Notre Seigneur  
Jésus-Christ.

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

Il se mit à courir *après* moi.

صار يجرى وراى

*Après* cela, il se leva et partit.

بعد ذلك قام وراح

*Après* quoi j'ai répondu.

بعددين جاوبت

Le cordonnier viendra *après*-  
demain.

الصرمانى يجى بعد بكرة

*Après* le premier assaut, la for-  
teresse se rendit.

بعد الهجوم الاول سلموا القلعة

*D'après* ce que vous dites, il a  
raison.

على قولك للحق بيده

Le grand - vizir a agi *d'après*  
l'ordre du Sultan.

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر  
السلطانية

*D'après* vous, c'est inutile.

على راىك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est d'après Raphaël. الصورة دى منقولة من تصوير رفايل  
 Il a peint ce tableau d'après nature. صورت هذه الصورة عن روية  
 Il a agi d'après les ordres qu'il له عمل بمقتضى الاوامر الى وصلت له  
 avait reçus.

### Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé المحاصرين حفروا خندق حول  
 autour de leur ville. مدينتهم  
 Le loup tournait autour de la كان الديق يدور حول البيت  
 maison.  
 Il a continuellement huit ou dix دايمًا وإياه ثمانية رجال والا عشرة  
 hommes autour de lui. متحاطين به  
 Les jeunes fils jouaient autour الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله  
 de lui.  
 Il se passa une corde autour du ربط روجه في حبل وارتمى في النهر  
 corps et se jeta dans la rivière.  
 Les troupes sont campées autour العرضى حاطط حول المدينة  
 de la ville.  
 Tout le monde se rassembla au- كل الناس اجتمعت حول للحاكيين  
 tour des deux narrateurs.  
 Le vizir disgracié ne vit plus الوزير المعزول ما شافش بقا حد  
 personne autour de lui. حوله

### Auprès.

Il n'est content qu'auprès de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك  
 Le général \*\*\* sert auprès de Sa الجنرال فلان في خدمة القيص  
 Majesté.  
 Le hadji est toujours auprès du الحاجى دائما مقرب من الشاه  
 Chah.  
 Il reste toute la journée auprès يفصل طول النهار قرب الشباك  
 de la fenêtre.  
 L'arsenal de Tauriz n'est rien ترسخانة توريز ما هيش حاجة في  
 auprès de celui de Téliéran. جنب ترسخانة طهران

### Avant.

Quelque temps avant le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمنة



Euripide naquit 480 ans avant J. - C. اوريبيد انولد قبل المسيح بربعمائة وثمانين سنة

Les historiens qui ont écrit avant le 12<sup>ème</sup> siècle de l'ère chrétienne. المورخين الى كتبوا قبل القرن الثاني عشر من التاريخ المسيحى

Avant le nouvel an. قبل السنة الجديدة

Avant le commencement de l'année prochaine. قبل اول السنة الآتية

Il brûla la ville avant de se retirer. حرق المدينة قبل ما راح

Avant tout, nous devons être d'accord. اوله الدنيا لازم نتفق

Je vous renverrai cette gazette avant la fin de la semaine. ارجع لك الكريطة دى قبل اخر الجمعة

Le courrier doit arriver avant trois heures. الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات

Passez chez moi avant d'aller au conseil. تعال عندى قبل ما تروح للمشورة

Avant de parler, il faut réfléchir. قبل الكلام لازم التفكر

Sa Majesté n'arrivera pas avant dix jours. ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

### Avec.

Je suis arrivé avec lui. وصلت وياه

Il fut envoyé avec trois mille hommes. شيعوه مع ثلاثة الاف راجل

Il partit pour Moscou avec dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres. سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته

Je vois avec plaisir que vous êtes entièrement rétabli. انا مبسوط كثير الى شفتك طيب بالكلية

Voulez-vous écrire avec un roseau, ou avec un crayon? تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص

J'écrirai avec une plume. اكتب بريشة

Coupez cette corde avec un couteau. اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté.

Le séraskier parla avec chaleur. Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.

Avec tout cela, je ne veux pas.

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs.

الشاه قبلني بمعرفة كثير — ببشر

الساوي عسكر اناكلم بحمية مع قوتك العظيمة لا اخاف منك

مع هذا كله لا اريد  
فترق الخرفان البيض من السود

### Chez.

Je suis allé hier chez le ministre.

Vous êtes venu ce matin chez moi.

Je ne l'ai pas trouvé chez lui.

Serez-vous ce soir chez vous?

Chez les Turcs et chez les Persans.

انا رحت امبارح عند الوزير  
انت جيت عندى الصبحية دى  
ما لقيتنوش في بيته  
تكون في بيتك الليلة دى  
عند الترك والفرس

### Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre.

Ils se sont battus deux contre quatre.

La garnison marche contre l'ennemi.

Il a agi contre les usages.

Ne vous fâchez pas contre moi.

Je l'ai jeté contre la muraille.

عترت رجلى في حجر

انقاتلوا اثنين على اربعة

الغفر انقدموا على العدو

عمل بخلاف العادة

ما تنغمش مني

رميته على الحيط

### Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse.

Le khan entra seul dans la mosquée.

Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.

كان في القلعة ميتين راجل

الخان دخل وحده في الجامع

في وقت الغضب امر بقتل الاسرا  
كلهم

Ces événements se passèrent dans  
les derniers jours de 1838.

Les troupes s'avancèrent dans le  
plus grand ordre jusqu'à envi-  
ron cents pas des fortifications.

Le pacha de Vidin traversa la  
rivière au milieu de la nuit,  
dans le dessein de surprendre  
l'ennemi avant le jour.

Il a refusé cent ducats dans  
l'espérance qu'on lui offrirait  
davantage.

Le négociant a promis de payer  
cette somme dans trois mois.

Venez dans deux heures.

هذه الحوادث وقعت في اواخر سنة  
ثمانية وثلاثين وثمانية والـف من  
الـمـيـلاد

العساكر اتقدمت بترتيب كامل من  
التحصينات بمائة قدم

باشا ورجل على النهر في نص الليل  
بقصد انه يهاجم على العدو قبل  
الصبح

امتنع من قبول مئة مجر بعشم انهم  
يعطوا له اكثر

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ  
بعد ثلاثة اشهر  
تعالى بعد ساعتين

### De.

Un courrier est arrivé, pendant  
la nuit, de Téhéran.

D'après les dernières nouvelles  
reçues d'Ispahan, la flotte en-  
nemie se serait retirée de de-  
vant Abou - Schehr.

Votre oncle vient d'arriver et de  
me dire de vous envoyer chez  
lui.

De mon côté, j'y consens.

Il y a près de douze cents verstes  
d'Orembourg à Boukhara.

Il travaille du matin au soir.

Je le vois de temps en temps.

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

Pour ce qui est de lui.

Donnez - moi un morceau de pain  
ou bien de cela.

وصل انبارج في الليل سعي من  
ضهران

على حسب الاخبار الاخراية الى  
وصلت من اسبهن لثمننا انعدو  
راحت من قديم ابو شهر

عليك توجا وقل لي اني اشيعك له

من جهتي اننا راضي به  
من اورمبورغ الى بخارا بحى انف  
وميتين فرست

يشتغل من الصبح للعشية  
اشوفه لوقت لوقت

ارجع بعد تمخية انهم من تنهز دا  
من جهته

الذي نعمة عيش ولا احسن من نا

Il arriva de nuit au bord de la rivière.

وصل الى شاطئ النهر في الليل

J'ai parlé de vous au ministre de l'instruction publique.

التكلم مع وزير التعليمات العمومية في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants.

أهدت الامبراطورة أعطت له علبة تشويق ذهب مرصعة بالالماس

Il est tombé malade de chagrin.

صار مريض من الغم

Il est mort de ses blessures.

مات من جروحه

Il est plus joli de près que de loin.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

De là, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi de quatre doigts.

هو اكبر مني بأربع قراريد

C'est un homme âgé de 42 ans.

هو راجل عمره اثنين وأربعين سنة

Son père est Russe d'origine.

أبوه أصله روسالوق

### Depuis.

J'ai lu depuis trois heures jusqu'à huit.

قرأت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche depuis Boukhara jusqu'à Samarcande.

من بخارا لسمركند ثلاثة أيام

Ils ont tous accepté, depuis le premier jusqu'au dernier.

قبولوا كلهم من أولهم لأخرهم

Le ministre est arrivé depuis peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

Depuis quand êtes-vous malade?

من رايحت أنت عياني

Depuis que je vous ai vu.

من مدة ما شفتك

Depuis que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفتك

### Derrière.

Il était caché derrière la porte.

كان مخفي خلف الباب

Il marche en regardant derrière lui.

يسير ينظر خلفه

Son domestique se tenait derrière lui.

كان خادموه واقفين خلفه

Il est à

هو في

Il est arrivé *dès* hier, et je par- هو وصل من البارح وأنا من بكرة  
tirai demain. اسافر

*Dès* lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بقا

*Dès* que le serdar eut appris cette بمجرد ما سمع السردار الخبر دا  
nouvelle.

*Dès* que vous le voulez, je n'ai من حيث انك تريد ما اقارشش  
plus rien à dire.

*Dès* que votre oncle sera arrivé, بمجرد ما يصل عمك اخبرني  
faites-moi avertir.

### *Dessous.*

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

### *Dessus.*

Les vieillards *au-dessus* de 65 الاختيارية الى عوم اكثر من خمسة  
ans. وستين سنة

### *Devant.*

Il était assis *devant* la table, et il كان جالس قدام السفرة وكانت  
avait un orange *devant* lui. قدامه برتقانة

Les prisonniers marchaient *de-* كان الاسرا تمشي قدام العسكر  
*vant* les soldats.

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la for- العساكر حطوا قصاد القلعة  
teresse.

Le grand-vizir mit le siège *de-* الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين  
*vant* Vidin.

### *En.*

Les hommes *en* place. احباب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tail- شفته وأنا داخل عند الخياط  
leur.

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* اقضى الشتا في المدينة لكن في  
été je demeure à la campagne. الصيف اسكن في الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* لما وقعت من على الحصان انكسرت  
tomnant de cheval.

Il arriva de nuit au bord de la rivière.

وصل الى شط النهر في الليل

J'ai parlé de vous au ministre de l'instruction publique.

اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants.

ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالمناظ

Il est tombé malade de chagrin.

صار مريض من الغم

Il est mort de ses blessures.

مات من جروحه

Il est plus joli de près que de loin.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

De là, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi de quatre doigts.

هو اكبر مني باربعة قرايط

C'est un homme âgé de 42 ans.

هو راجل عمره اثنين واربعين سنة

Son père est Russe d'origine.

ابوه اصله موسقوون

### Depuis.

J'ai lu depuis trois heures jusqu'à huit.

قرئت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche depuis Boukhara jusqu'à Samarcande.

من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام

Ils ont tous accepté, depuis le premier jusqu'au dernier.

قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم

Le ministre est arrivé depuis peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

Depuis quand êtes-vous malade?

من ايّتى انت عيان

Depuis que je vous ai vu.

من مدة ما شفتك

Depuis que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفتكش

### Derrière.

Il était caché derrière la porte.

كان مستخبي وراء الباب

Il marche en regardant derrière lui.

يمشي وينظر وراه

Son domestique se tenait derrière lui.

خدامه كان يقف وراه

### Dès.

Il est ivre dès le matin.

هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je par- هو وصل من البارح وأنا من بكرة  
tirai demain. أسافر

*Dès* lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بها

*Dès* que le serdar eut appris cette بمجرد ما سمع السردار الخبر دا  
nouvelle.

*Dès* que vous le voulez, je n'ai من حيث أنك تريد ما أقارشمش  
plus rien à dire.

*Dès* que votre oncle sera arrivé, بمجرد ما يصل عمك أخبرني  
faites-moi avertir.

### *Dessous.*

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

### *Dessus.*

Les vieillards *au-dessus* de 65 الاختيارية الى عمرهم أكثر من خمسة  
ans. وستين سنة

### *Devant.*

Il était assis *devant* la table, et il كان جالس قدام السفرة وكانت  
avait un orange *devant* lui. قدامه برتقالة

Les prisonniers marchaient *de-* كان الاسرا تمشي قدام العسكر  
*vant* les soldats.

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la for- العساكر حطوا قصاص القلعة  
teresse.

Le grand-vizir mit le siège *de-* الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين  
*vant* Vidin.

### *En.*

Les hommes *en* place. احباب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tail- شفته وأنا داخل عند الخياط  
leur.

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* اقضى الشتا في المدينة لكن في  
été je demeure à la campagne. الصيف اسكن في الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* لما وقعت من على الحصان انكسرت  
tomnant de cheval. رجلي

- En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps.* أن تروح على مهلك كذا ما تصلش في الوقت
- J'ai fini ce travail en moins de 4 heures.* خلصت الشغل دا في اقل من اربع ساعات
- J'ai trouvé votre frère en bonne santé.* وجدت اخوك طيب بخير
- En attendant, nous ferons un peu de musique.* على ما ..... نلعب الموزيكة شوية
- Mon fils est arrivé tout en larmes.* ابني جا غرقان في دموعه
- En récompense de ses longs services.* في جزا خدماته الطويلة
- Pourquoi êtes-vous en colère?* ليه انت غضبان
- L'armée ennemie est en pleine déroute.* عساكر العدو انهزمت بالكلية
- Depuis quand êtes-vous en deuil?* من ايمتى انت في عزا
- Il est en faveur auprès de son souverain.* هو مقبول عند سلطانه
- Mes affaires vont de mal en pis.* اشغالى كلما دا العن
- Je suis arrivé en Russie en 1840.* جبيت بلاد الروس في سنة الف وتممية واربعين
- Tchinghizkhan fut pendant dix ans en guerre avec toutes les tribus voisines.* جنكز خان حارب كل القبائل المجاورة في مدة عشر سنين
- En vertu de ce khatti - chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitation.* بمقتضى هذا الخط الشريف لليهود كانت معافاة من الجزية بالكلية
- Il parle et agit en sage.* يقول ويفعل مثل رجل عاقل
- J'ai vu mon père en songe.* رايت ابوى في المنام
- En tout cas, il a raison.* على كل حال الحق معاه
- Ceci est de la plus grande nécessité en temps de guerre.* هذا من اللازم في وقت الحرب
- J'ai pleine confiance en vous.* لي اعتماد كلي عليك
- Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne en ville.* الخواجة يجي مستاخر النهار دا بسبب انه يتغدى برا



*Entre.*

Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs. كان السلطان يمشى بين وزراء الاثنين

Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées. كان نهر صغير بين العسكرين

Qu'avez-vous *entre* les mains ? أية دا الي بين ايديك

Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures. تعالى عندي بين الساعة الثانية والثالثة

Une couleur *entre* le noir et le blanc. لون بين الاسود والابيض

*Entre* le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village. بين بولاق ومصر ما فيش ولا قرية

Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états. بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتيننا

*Envers.*

Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami. سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير

Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde. هو محسن للفقرا وطيب مع كل الناس

*Excepté.*

Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants. بعد اخذ المدينة الخان امر بقتل كل السكان الا الصناعية والصغار

Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek. كلهم جوا الا عمر وكظم بيك

Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand. الاخين دول يشبهوا بعض كثير لكن الصغير اضول

*Hors.*

Il y a encore de la neige au *dehors* de la ville. لسا فيه تلمج برا المدينة

Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour. صاحبك ما عليهش شدة من اكثر من يوم

Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi. ما فيش شك ان الحق كان معه في سلوكه كذا

Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras. احنا للنسا مختارين

Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid à ce sujet. لا يكون بلا مناسبة ان نسوق هنا ما قال المورخ الرشيد في هذا الغرض

### *Jusque.*

Le général marcha en toute hâte *jusqu'à* trois verstes de la ville. الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة فرست من المدينة

Depuis Moscou *jusqu'à* Orembourg. من موسكو الى اورمبورغ

*Jusqu'au* jour du jugement. الى يوم القيامة

Depuis Tchinghizkhan *jusqu'à* Timour. من زمان جنكيز خان الى زمان تيمور

Ils périrent tous *jusqu'au* dernier. هلکوا کلهم عن اخرهم

Les troupes du khan massacrérent tout le monde *jusqu'aux* femmes et aux enfants. عساكر الخان قتلت كل الناس حتى النسوان والاطفال

Vous avez *jusqu'à* demain pour vous décider. عليك المهل لغدا من شان تفرغ الدعوى

### *Loin.*

Il est déjà *loin* d'ici. هو بعيد من هنا من زمان

Ne le regardez pas de si *loin*. ما تطلع لوش من بعيد كذا

Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre. كانوا بعيد عن بعض كثير بحيث لا يمكن التكلم والاستماع

Il fallait avoir plus de ménage-ment pour lui, vous êtes allé trop *loin*. كان لازم تلاطفه اكثر انت تجاوزت الحد معه

*Loin* de moi une pareille idée! حاش لله ان يخطر بيلي مثل هذا الفكر

Loin de moi l'idée que vous  
soyez coupable!

حاشائي ان اظن انك مذنب

On voyait de loin en loin quelques  
arbres.

كان يبان بعض شجر من بعيد  
لبعيد

Bien loin de me remercier, il  
m'a dit des injures.

فضلا عن ان يشكرني شتمني

### Malgré.

J'ai fait cela malgré moi.

عملت ذا غصب عني

Il est parti malgré ma défense.

هو راح مع اني نهيتنه

### Moyennant.

Moyennant les ressources dont il  
peut disposer.

بواسطة الوسعة الي في يده

### Nonobstant.

Le Sultan, nonobstant toutes les  
représentations de son vizir,  
se décida à conclure cette  
paix si désavantageuse pour  
la Turquie.

السلطان عقد هذا الصلح غير  
النافع للترك بقطع النظر عن  
ملاحظات وزيرة

### Outre.

Outre ces deux traités avec la  
Porte, il y en a encore un  
autre secret.

غير العقدين دول مع الدولة العلية  
فيه واحد اخر سري

Il m'a dit en outre qu'il avait  
l'intention de demander son  
congé définitif.

قال لي زيادة على ذلك ان بدّه  
يستعفى من الخدمة

Il a été percé d'outre en outre.

اتخرق من جنب لجنب

### Par.

C'est par bonté qu'il a agi ainsi.

انما سلك كذا من معرفته

Je l'ai fait entrer par force.

دخلته بالقصب

Je les ai placés par ordre alpha-  
bétique.

رتبته على حروف المعجم

Les oiseaux tombaient par dixai-  
nes dans leurs filets.

كانت الطيور تقع في شبكاتهم عشرة  
عشرة

- Il s'étendit *par terre*.  
 Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck *par mer*, et de là *par terre* jusqu'à Paris.  
 Mr. un tel est arrivé *par le pyroscaphe*.  
 Il s'est mis en route *par un froid* de 22 degrés.  
 J'ai passé *par Mohilof* en venant d'Odessa.  
 Je me suis promené deux heures *par la ville*.  
 Nous étions alors *par 23 degrés* de latitude N.  
 J'ai jeté son fusil *par la fenêtre*.  
 Il est sorti *par l'autre porte*.  
 Cette nouvelle est arrivée *par la* poste d'hier.  
 Les soldats le traînèrent *par les* pieds jusqu'à la rivière.  
 Je lui ai fait dire *par M. N. N.* de passer chez moi.  
 Il m'a pris *par la barbe* — les favoris — les moustaches.  
 Il a trente roubles à dépenser *par jour*.  
 C'est *par ce moyen* que je lui ai échappé.  
 C'est *par ce mensonge* que je me suis sauvé.  
 Je vous arrête *de par la loi*.  
 Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et *par-dessus tout* cela, il a de puissantes protections.
- اتمدد على الارض  
 سافرت من بتربورغ الى لوبسك في  
 البحر ومن هناك الى بارنز في البر  
 الخواجه فلان وصل في مركب النار  
 طلع في السكة في اثنين وعشرين  
 درجة برد  
 فت على موهلوف وانا جاي من  
 اودسا  
 انفسحت ساعتين في المدينة  
 كنا في داك الوقت في ثلاثة وعشرين  
 درجة من العرض الشمالى  
 رميت بندقيته من الشباك  
 خرج من الباب الاخر  
 الخبر دا وصل مع بوسطة البارح  
 العسكر جروه من رجليه الى النهر  
 اخبرته بوسطة الخواجه فلان انه  
 يفوت على  
 مسكنى من دقنى — من عوارضى —  
 من شواربى  
 يقدر يصرف ثلاثين ربل في اليوم  
 بس بهذه الواسطة خلصت منه  
 بواسطة الكذب دا خلصت منه  
 آخذك من طرف الشرع  
 الشاب دا غنى وعاقل وزهادة على  
 ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure *par* notre ancienne amitié.

أحلف لك بمحبتنا القديمة

Il sauta *par - dessus* la haie.

نط من فوق الرديبة

### *Parmi.*

Vous trouverez sa lettre *parmi* ces papiers.

تلتقى مكتوبه في وسط الاوراق دى

Y a-t-il *parmi* vous quelqu'un qui sache écrire ?

فيش واحد فيكم يعرف يكتب

### *Pendant.*

Il demeure toujours en ville *pendant* l'hiver.

دايمًا يسكن في المدينة في مدة الشتاء

*Pendant* la guerre de Turquie.

مدة حرب الترك

Il est resté *pendant* trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique.

من قيمة ثلاث سنين ما وصلوش خبر من اخوه اللى في امريكا

Finissez ce travail *pendant* que vous en avez le loisir.

خلص الشغل دا في وقت الغصاوة

J'ai été *pendant* tout ce temps dans la plus grande inquiétude.

كنت في غاية القلق طول الوقت دا كله

Il s'amusait *pendant* que je travaillais.

كان يلعب وقت ما كنت اشتغل

### *Pour.*

C'est *pour* vous que je fais cela.

عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits *pour* deux cent mille roubles.

نزل لى عن حقوقه بميتين الف ربل

Je vous donne ce cheval *pour* cent roubles.

اعطى لك الحصان دا بمية ربل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain *pour* de l'argent.

الصايغ غش ابوك وادى له قير بدال الفضة

*Pour* qui jouez - vous ?

من شان مين تلعب

Je parie *pour* Mr. N. N.

اراهن من شان الخواجه فلان

Ce collyre est bon *pour* les maux d'yeux.

الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup pour coup.  
Ils se rendent haine pour haine.  
Combien avez vous donné pour  
ce diamant ?

Donnez-moi pour deux roubles  
de fromage.

Cet habit est froid pour la saison.  
Son armée prit la fuite et le  
laissa pour mort sur le champ  
de bataille.

Il faut les compter pour morts.  
Pour qui me prenez-vous ?

J'ai loué cette maison pour trois  
mois.

Pour moi, je consens à tout ce  
que vous voudrez.

Il se promène pour sa santé.

Le moufti demanda du papier  
pour écrire au cadhiasker.

Le général N. N. fit une marche  
rétrograde pour tromper l'en-  
nemi.

Ce marchand a acheté la maison  
de votre voisin pour 250000  
roubles - assignations.

Napoléon fit prendre à ses trou-  
pes des vivres pour trois jours.

Jouez pour moi, je vous prie.

Je l'ai pris d'abord pour un savant.

Pour vous, il n'y a pas de doute que  
vous recevrez une récompense.

Ces deux personnes ont été créées  
l'une pour l'autre.

Vous n'êtes pas assez fort pour  
lutter avec moi.

ادبته ضربة بضربة  
يكرهوا بعض  
بكم اشتريت الالماط دا

اديني برلين جينة

البدلة دى خفيفة بالنظر للفصل  
عسكره انهزمت وفاتته فى المعركة  
تظن انه ميت

لازم نعدّهم من الاموات  
تحسبني مين  
كربت البيت دا ثلاث شهور سوا

من قبلى انا راضى بكلما تريد

يتفسح من شان صخته  
المفتى طلب ورقة لاجل ما يكتب  
الى قاضى العسكر  
الجنرال فلان رجع لورا بقصد ان  
يغر العدو

التاجر اشترى بيت جارك بميتين  
وخمسين الف ربل ورق

فابوليون امر عساكره ياخذوا مؤنة  
من شان ثلاثة ايام  
اعمل معروف والعب بدالى  
اولا حسبته عالم  
من شانك ما فيش شك انك تقبل  
انعام

الشخصين دول اتخلقوا الواحد من  
شان التنافى  
ما انتاش قوى بالكفاية من شان  
تلابطنى

- Mon frère est encore trop faible *pour* marcher. اخوى للسا ضعيف جدا عن المشى
- Il lui donne trop peu d'argent *pour* en être bien servi. يعطيه فلوس قليلة كثير من شان يخدمه طيب
- Le pacha de Yanina opprimait trop le peuple *pour* en être aimé. باشا يانينا قهر الناس بزيادة حتى ما حدش حبه
- Il fut puni sévèrement *pour* avoir commis des exactions. عاقبه بشدة على ظلمه للناس
- Pour* peu que vous tardiez, vous ne le trouverez pas. ان هوقت ولو لحظة ما تلقيهش
- Bras *pour* bras, oeil *pour* oeil, c'est la loi du talion. دراع بدراع عين بعين هذا شرع القصاص
- Il y a dans cette affaire le *pour* et le contre. في هذه المادة المقتضيات والموانع
- Cette lettre est *pour* l'inspecteur. هذا المكتوب من شان الناظر
- Je le connais *pour* l'avoir vu deux ou trois fois, voilà tout. اعرفه على قد اى شفته مرتين ثلاثة بس
- Il est probable et, *pour* ainsi dire, certain que le Sultan a déjà reçu la nouvelle de la prise de Silistrie. الباهر بل المحقق ان السلطان وصله خبر اخذ قلعة سيليستريا
- Pour* lui écrire, vous devez le connaître au moins un peu. من شان تكتب له لازم تعرفه اقل ما هناك شوية

### *Près.*

- Il y a *près* d'ici une petite rivière. فيه نهر صغير قريب من هنا
- Il était assis tout *près* de moi. كان يجلس قريب منى كثير
- Il y a *près* d'un an que j'ai présenté une requête au ministre. قدمت عرضكالى للوزير بجى سنة
- J'espère que mon affaire est *près* de finir. اتعشم ان دعوى تخلص عن قريب
- L'ambassadeur turc demeure rue Millionne *près* le palais d'hiver, maison K. n<sup>ro</sup> 54. الاجي التركى يسكن فى حارة ميليوننة قريب من قصر الشتا بينت قاريت نمره ٥٤

La population de la Perse est à *peu près* de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élève à *près* de quatre millions.

Ce que je vous dis, n'est qu'un *à-peu-près*.

A *cela près*, je ne vois pas de difficulté.

S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont *près* S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

عدة اهل بلاد الفرس اثناعشر مليون تقريبا وعدة اهل سردينيا ترتفع الى اربع ملايين

ما اقول لك ما هو الا بالتقريب

ما عدا ذلك لا ارى صعوبة

حصرة القونت فلان السفير فوق العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمونت بقرب ابهة قيصر كل الروسيا

### *Proche.*

Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent *proche* de la ville dans un endroit écarté.

Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, *proche* de la fabrique susmentionnée.

الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة في محل منفرد

الحريق — النار ولعت في بيوت الخشب الى كانوا في الجانب الثاني من النهر قرب المعمل المذكور

### *Sans.*

Une femme *sans* modestie est comme un mets *sans* sel.

Vous ne ferez rien *sans* lui.

Il montra dans cette occasion une bravoure *sans* égale.

Cela va *sans* dire.

*Sans* patience, on ne parvient à rien.

Vous comprenez cela *sans* que je vous l'explique.

Le fils du pacha poursuivit les brigands, *sans* s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.

مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح

ما تفعلش حاجة من غيره اظهر في هذه الفرصة شجاعة بلا مثيل

هذا مفهوم من غير كلام من غير صبر ما ينال الواحد حاجة

انت تفهم هذا من غير ما افسره لك

ابن الباشا راح ورا للكرامية من غير ما يقف الى مدخل الغاب



- J'ai pris ce petit oiseau *sans* lui faire de mal. أخذت العصفور ذا من غير أن أضره
- Le marchand se leva *sans* répondre et sortit de la chambre. التاجر قام من غير جواب وخرج من الاوضة
- Je partirai *sans* prendre congé de mon beau-frère. اسافر من غير ما آخذ خاطر نسيبي
- Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; *sans* cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt. انا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بثلاثة فرست ولو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة ابدرا
- Mon neveu a pris cette résolution *sans* me rien dire. ابن اخوى صمم على هذه العزيمة من غير ما يقول لى حاجة
- Votre grand-père sera *sans* doute de la même opinion. جدك يوافق على هذا الراى من غير شك
- Je ne puis pas lire une heure de suite *sans* avoir mal aux yeux. ما اقدرش اقرا ساعة كاملة من غير ما عيوني توجعنى
- Je ne peux pas penser *sans* frémir au danger que vous avez couru. ما اقدرش اتفكر من غير اضطراب للخطر الحاصل لك
- Revenez demain *sans* faute. ارجع غدا من كل بد
- Il travaille *sans* cesse. يشتغل دائما

### Selon.

- Selon* moi, cet homme n'est pas coupable. على راى هذا الرجل غير مذنب
- Le Sultan le récompensa *selon* ses mérites. السلطان انعم عليه على حسب استحقاقه
- Selon* vous, la chose s'est passée tout autrement. على كلامك المأنة كانت غير بالكيفية
- L'homme agit rarement *selon* la raison. الواحد يعمل بالعقل فى النادر
- Chacun sera récompensé *selon* ses oeuvres. كل واحد يتجازى على حسب اعماله
- Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est *selon*. هل تسافر غدا لا اعلم هذا يتعلق بالاحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.

الناس يوعدوا بحسب املهم ويوفوا بحسب تقواهم

### Si.

Cet homme est *si* pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.

الراجل دا فقير جدا بحيث انه ما لوش ما يقوت عياله

Mon frère est encore *si* faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.

اخوى للسا ضعيف لحد انه ما يقدرش يقوم على حيله

Ce monsieur n'est pas *si* riche que vous le croyez.

الحواجه دا ما هوش غنى كدا قد ما تظن

Si bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.

بكيفية الى اضطرت للرجوع من غير ما يصلنى منه مبيدى

Votre frère aîné n'est pas *si* grand que vous.

اخوك البكرى ما هوش طويل كدا زيك

Si puissant qu'il soit, je ne le crains pas.

قادر على قد ما يكون ما اخافش منه

### Sous.

Sous ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.

تحت الكتاب دا تلتقى مقص وخيط

Sous le règne du khalife Mansour.

في ايام الخليفة المنصور

Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan *sous* le prétexte qu'il était malade.

القاضى امتنع من الحضور في دعوة الخان بحجة انه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes *sous* le commandement du général N.

بعثوا اربعة الاف راجل من طريق شومله تحت يد الجنرال فلان

### Suivant.

Suivant l'opinion de Platon.

على راي افلاطون

Chacun travaille *suivant* ses forces.

كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai *suivant* les ordres que je recevrai du pacha.

اعمل بموجب الاوامر الى تاكبينى من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières.

على قولك العسكر يكون وصل الى الثغور

### Sur.

Mon mouchoir est sur la seconde table à gauche.

مندبلي على السفرة الثانية على الشمال

Hier sur les deux heures et demie, la foudre est tombée sur la grande mosquée de Ste. Sophie.

البارج في الساعة اثنين ونصف تقريبا وقعت الصاعقة على جامع آية صوفيه

Le général N. arriva sur le soir sur les bords du fleuve et assit son camp sur une petite colline.

الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند المسا وحط عرضيه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent sur des cours ou sur des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres sur les rues.

في بلاد اسيا شبايك البيوت على حيشان او جناين ونادر جدا على الحارات

De là, vous tournerez sur la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort sur le Main.

من هناك تحوّد على اليمين وتصل الى فرانكفورت على نهر مين

Sur ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafna.

في الاثنا وصل خبر ان العسكر توّ عدى طفنة

Cet homme ne prête que sur gages et au dix pour cent par mois.

الراجل دا ما يسلفش الا برهن وبأخذ عشرة في الماية الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur sur quinze de largeur.

الخندق الى يحيط بالقلعة عمقه عشرين قدم في عرض خمسة عشر

Sur dix, vous n'en trouverez pas un de bon.

في العشرة ما تلتقيش واحد طيب

Sur vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président.

من اعضا المشورة الخمسة والعشرين ما وافقش على رأى الرئيس الا سبعة فقط

Le grand-vizir était *sur* le point de signer ce traité, lorsqu'il reçut la nouvelle de sa déposition.

الوزير الاعظم كان رايح يوقع على العقد واذا بخبر عرله وصل

Nous avons causé long temps *sur* ce sujet.

اتكلمنا في المادة دى مدة طويلة

Je compte entièrement *sur* vous.

اعتمد عليك بالكلية

Ne compte que *sur* Dieu et *sur* toi.

لا تعتمد الا على الله وعلى اجتهادك

Réfléchissez un peu *sur* cette affaire, et vous verrez que j'ai raison.

اتفكر شوية في الدعوى دى وانت تشوف ان الحق بيدي

*Sur* mon honneur! vous n'avez rien à craindre.

في ذمتي ما عليكش خوف

Il était prisonnier *sur* sa parole.

كان محبوس بمقتضى كلامه

Votre soeur chante quelques couplets *sur* l'air de .....

اختك تغنى بعض مرابيل على هوا

Attendez-moi deux minutes, je reviens *sur* le champ.

استناني دقيقتين انا ارجع في الحال

### *Touchant.*

J'ai vu aujourd'hui le drogman de la mission anglaise; il ne m'a rien dit *touchant* cette affaire.

شفت النهار دا الترجمان الانكليزى وما قال لى شى فى خصوص المادة دى

### *Vers.*

L'aimant se tourne *vers* le nord.

حجر المغناطيس يجذب للشمال

Le lion blessé se retourna *vers* moi.

الاسد المجهروح التفت فاحيتي

Une canonnade très forte se fit entendre *vers* les six heures du soir.

سمعوا البومب القوي يهن نحو الساعة ستة في المساء

### *Vu.*

*Vu* le manque de provisions.

بالنظر لقلة المؤنة

*Vu* la difficulté qu'il trouvait à remplir ses engagements.

نظرا للصعوبة اللى كان يجدها فى تكميل مواعيده

*Vis-à-vis.*

L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, *vis-à-vis* de la ville. العدو وضع قنطرة على النهر قصدا المدينة

Asseyez-vous là, *vis-à-vis* de moi, et écoutez-moi avec attention. اقعد هناك قبالي واسمع مني بالاعتناء التام

*Adverbes. الظروف والاحوال**D'abord.*

Attendez-moi un peu, je reviendrai tout *d'abord*. استثناني شوية انا ارجع في الحال

*D'abord*, il faut apprendre à lire. اولاً لازم الواحد يتعلم القراءة

*Ailleurs.*

Votre livre n'est pas ici, cherchez-le *ailleurs*. كتابك ما هوش هنا فتش عليه في مطرح تاني

*D'ailleurs*, je ne puis rester plus long temps. من جهة ثانية ما يكتنيش اقعد اكثر

*D'ailleurs*, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale. وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

*Ainsi.*

*Ainsi* va le monde. اتى حال الدنيا

*Ainsi* vous m'avez trompé. بقا انت ضحكت علي

*Ainsi* que je vous le disais hier. زى ما قلت لك انبارح

Comme le soleil éclaire les ténèbres, *ainsi* l'étude éclaire l'ignorance. كما ان الشمس تريح الظلمة كذلك المطالعة تريح الجهل

Il est, pour *ainsi* dire, sans influence. هو كانه بلا تاثير

C'est *ainsi* que vous pourrez réussir. انما تقدر تبرح بهذه الطريقة

### A l'entour.

On rencontre quelques villages يلتقي الواحد بعض قرى في الجوالى  
à l'entour.

### Alors.

Alors, on ne vivait pas comme في ذلك الوقت ما كانوا يعيشوا  
aujourd'hui. زى دى الوقت

Alors, je consens. حينئذ أوافق

Alors, vous pourrez me dire que إذا كان كذا تقدر تقول لى انى  
je me suis trompé. انغريت

### Assez.

C'est assez, — je n'en veux plus. يكفي — يقضى — ما اريدش اكر  
Je crois qu'il a assez travaillé. اظن انه اشتغل بالكفاية

### Aujourd'hui.

Viendrez-vous aujourd'hui? تلجى النهار دا يعنى  
Autrefois, on ne connaissait pas في الزمان السابق كان السلاح بالنار  
les armes à feu; aujourd'hui, غير معروف لكن دى الوقت  
ce sont les canons qui déci- المدافع هي التي تفصل دعوة المعركة  
dent du sort des batailles.

### Auparavant.

Auparavant, nous parlerons des اولة الدنيا نتكلم في انواع غرامات  
différentes espèces d'impôts. مختلفة

### Auprès.

Il est assis auprès de moi. هو جالس بقري  
Lyon n'est rien auprès de Paris. ليون ما هيش حاجة في جنب  
باريز

### Aussi.

Ce monarque est aussi bon envers هذا الملك بقدر ما هو طيب من  
ses sujets que terrible pour شان رعيته مهول من شان اعدائه  
ses ennemis.

Ce projet est aussi bon que celui المقصد دا طيب قد الى عرضه حاكم  
qu'a proposé le gouverneur. البلد

Remerciez beaucoup Mr. N. N.,  
dites-lui *aussi* que je me propose  
de passer chez lui un de  
ces jours.

استكثر بحير الخواجه فلان كثير من  
طريق وقد له كمان اني اعزم اروح  
عنده يوم من الايام دى

L'argent devient rare, *aussi* le  
peuple commence-t-il à mur-  
murer.

الفلوس صارت قليلة وبالسبب دا  
العامه صارت ترمز

Mon frère remplira cette com-  
mission tout *aussi* bien que lui.

اخوى يستد في الشغلة دى طيب  
بالكلية مثله

Il est *aussi* peu capable que moi.

له قوة قليل مثلي

### *Aussitôt.*

Faites-moi avertir *aussitôt* que  
vous serez revenu de chez le  
pacha.

اخبرني بمجرد ما ترجع من عند  
الباشا

Le ministre envoya *aussitôt* un  
express à Odessa.

الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص  
الى اودسا

### *Autant.*

Sachez que je suis *autant* que vous.

اعلم اني قدك

L'amiral a, dit-on, beaucoup  
d'influence sur le pacha, mais  
à mon avis, le cheikh-el-islam  
en a *autant* et peut-être plus  
que lui.

يقولوا ان قبطان باشا له موقع  
كثير عند الباشا لكن على رائي  
شيخ الاسلام له تمكن بقدره  
ويكن اكثر منه

Ces réparations sont *d'autant*  
plus nécessaires, que la mai-  
son sera habitée par le Prince  
Royal.

التعيرات دى يحتاج لها جدا من  
حيث ان البيت رايح يسكنه  
الامير شاهزاده

Cette nouvelle est *d'autant* plus  
agréable pour moi, que je ne  
m'y attendais pas.

الخبر دا لطيف من شاني كثير بحيث  
اني ما كنتش اتوقعه

L'homme est *d'autant* moins pau-  
vre, qu'il désire moins.

الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره

Cela m'arrange *d'autant* mieux,  
que je dois rendre compte de-  
main des sommes qui m'ont  
été confiées pour l'achat des  
fusils.

هذا مناسب لي كثير قوى بقدر اني  
الزم اعطى حساب المبالغ الي  
سلموها لي من شان شراء  
البندقيات

*Autant* que l'on peut en juger d'après les paroles du vizir, le Sultan ne paraît pas très disposé en faveur du vice-amiral.

بقدر ما يقدر الواحد يستنبط من كلام الوزير السلطان لا يظهر له ميل كثير الى جانب رماله باشا

*Autant* on aime un homme franc et loyal, *autant* on craint et on évite un homme faux et vil qui ne recule devant aucune action honteuse.

بقدر ما ينحب واحد مخلص وبغري بقدر ما ينخاف ويجتنب واحد مرور وردى ما يستحش من العايبة

Jamais l'on n'est grand qu'*autant* que l'on est juste.

الواحد ما هوش عظيم واصل الا اذا كان عادل

### *Autrefois.*

*Autrefois*, on ne connaissait pas les bateaux à vapeur.

في الزمان السابق ما كانوا يعرفوا البوابور

On peut aussi entendre *autrement* cette phrase.

يقدر الواحد كمان يفهم الجلة دى بشقه

### *Autrement.*

Je veux que la question soit posée clairement; *autrement*, je ne puis pas la décider.

اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الراس والا ما اقدرش افصلها

Vous ne pouvez pas faire *autrement*.

ما تقدرش تعمل غير كدا

### *D'avance.*

Vous pouviez vous attendre d'*avance* à un refus.

كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

### *Avant.*

Les éclaireurs poussèrent *en avant*, pour reconnaître les forces et la position de l'ennemi.

الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوة العدو وحالته

L'avant-garde marcha *en avant*.

طليعة الجيش مشيت محطة قدام

L'ambassadeur a mis *en avant* une proposition à laquelle il sera bien difficile de ne pas consentir.

الاجى عرض شرط يعسر عدم الرضى به



Je veux lui écrire une seconde fois *avant* qu'il parte de Constantine. أريد أكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر من قسطنطينية

L'espérance nous crie toujours: *en avant, en avant!* et nous attire ainsi jusqu'au tombeau. الأمل يصيح بنا دائما تقدموا تقدموا ويجذبنا هكذا إلى القبر

### *Bas.*

Parlez *bas*.

اتكلم بشوئش

Vous êtes assis trop *bas*.

انت جالس واطى بزيادة

Il est bien *bas*, je crains pour lui.

هو حاطط كثير اخاف عليه

Appelez le domestique qui est *en bas*.

انده للخدام إلى تحت

Le cheval que vous voyez *là-bas*.

للصان إلى تشوفة هناك

Tout est fragile *ici-bas*.

كل إلى في الدنيا فاني

*A bas*.

أخص

### *Beaucoup.*

Il y a *beaucoup* de blé au marché.

فيه قح كثير في السوق

J'ai *beaucoup* connu cette personne.

كنت اعرف الشخص ذا كثير

J'ai *beaucoup* entendu parler de vous.

انا سمعت عنك كثير

C'est *beaucoup* que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire.

ذا كثير معرفة الاشخاص إلى لك معهم شغل

Il s'en faut de *beaucoup*, que je lui veuille du mal.

انا بعيد من ارادة الشر له

C'est *beaucoup* dire.

هذا له معنى كثير

### *Bien.*

Cet homme est *bien* grand.

الراجل ذا طويل كثير

Ce cheval vaut *bien* cent ducats.

للصان ذا يستاهل مية مجر من باب السوق

Il y a *bien* une heure que je vous attends ici.

فانت ساعة كاملة وانا استناك هنا

Je suis *bien* avec le vizir.

انا طيب كثير مع الوزير

Votre frère est *bien* vu du prince.

اخوك ملحوظ من طرف الامير

Je ne veux pas de ce vin-ci, mais *bien* de celui-là.

ما اريدش من الشراب دا لكن  
خاطري احسن من داك

Je le veux *bien*.

اريد طيب

### *Bientôt.*

Vous vous repentirez *bientôt* de  
n'avoir pas suivi mes conseils.

تندم عن قريب بسبب عدم  
اتباعك نصايجي

### *Ça et là.*

Le bouc se jeta *ça et là*, sans  
vouloir avancer.

التيس ارتقى هنا وهناك من غير أن  
يريد يتقدم

### *Combien.*

A *combien* montent actuellement  
les revenus de la Belgique?

كم تحصل مداخل الفلمنك الحالية

En *combien* de jours peut-on aller  
de Marseille à Alger?

في كم يوم يقدر الواحد يروح من  
مرسيليا الى الجزائر

*Combien* vaut le ducat en piastres  
turcs?

كم قرش رومي يساوي الجبر

*Combien* y a-t-il maintenant de  
canons et de fusils dans l'Ar-  
senal?

كم مدفع وبندقية في الترسانة  
دي الوقت

*Combien* la gloire est préférable au  
repos!

قد ايه الجد مختار على الراحة

### *Comme.*

Je fais *comme* vous: j'attends une  
meilleure occasion.

اعمل زيك انتظر فرصة احسن

Depuis quelques jours, il est  
*comme* fou.

من مدة بعض ايام هو مجنون تقريبا

Il m'a fait des reproches *comme* si  
j'étais vraiment coupable.

لامنى كانى مذنب في الحقيقة

J'entraîs *comme* vous sortiez.

انا دخلت ساعة ما خرجت

*Comme* votre cousin est allé aujourd'hui à la campagne, nous remettrons cette partie à la semaine prochaine.

من حيث أن ابن عمك راح النهار  
الريف تخلى هذا المشوار للجمعة  
للآية

Un bon tuteur est *comme* un père.

القيم الطبيب كالأب

Voyez *comme* elle est belle !

اطلع يا ما هي كويسة

### *Comment.*

*Comment* se porte Me. votre belle-mère ?

أزاي حال امرأة أبوك

Dieu seul sait *comment* cela finira.

الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ

*Comment* avez-vous pu croire que je ne viendrais pas quand je vous l'avais promis ?

أزاي ما قدرت تظن أني ما أجيش  
مع اني وعدتك

### *Davantage.*

Je n'en dirai pas *davantage* à ce sujet.

ما أقولش بقا حاجة في المادة دي

Je ne puis pas rester *davantage*.

ما أقدرش أفضل أكثر

Je vous donnerai trois roubles, pas *davantage*.

أعطيك ثلاثة ربل من غير زيادة

### *Dedans.*

Votre livre n'est pas sur le coffre, il est *dedans*.

كتابك ما هوش على الصندوق  
هو جواه

Je crois que ma montre est là-  
*dedans*.

اظن ان ساعتى هناك جوا

### *Dehors.*

Il fait froid *dehors*.

الدنيا برد برا

### *Déjà.*

Pardon, la place est *déjà* prise.

العفو المطرح آتأخذ قبل

Mon oncle était *déjà* général en 1812.

عمى كان جنرال في سنة ألف  
وخمسة وثمانية

Avez-vous *déjà* vu la ménagerie ?

شفتش السبوعة

Je vous ai *déjà* dit que c'était impossible.

قد قلت لك ان هذا مستحيل

**Demain.**

Je viendrai vous prendre *demain* اجى آخذك بكرة والا بعده  
ou *après-demain*.

Le juge a renvoyé à *demain* la القاضى ابقى فصل القضية لغدا  
décision de cette affaire.

**Désormais.**

*Désormais*, je ne manquerai ja- من ذى الوقت ورايح ما عتش —  
mais à vos leçons. هدتش — اغيب عن دروسك

**Dessous.**

Le sabre et le chapeau du soldat سيف العسكرى وبرنيطته كانوا على  
étaient sur la table, et son السفرة وبندقيته وجربانديته  
fusil et sa giberne étaient *des-* كانوا تحت  
*sous*.

**Dessus.**

Prenez le papier qui est sous le خد الورق الى تحت الكتاب لكن  
livre, mais ne touchez pas لا تلمسش الى فوقه  
celui qui est *dessus*.

*Là-dessus*, il me quitta sans rien هند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة  
dire.

**Encore.**

Le ministre n'a pas *encore* soumis الوزير للسا ما عرضش الدعوى  
cette affaire à S. M. دى على السلطان

Il faut *encore* attendre quelque لازم يستنى الواحد كمان شوية  
temps.

Le thé est très bon, donnez m'en الشاي دا طيب كتير اعطينى منه  
*encore*. كمان

Je suis *encore* plus malade depuis انا مريض كمان اكثر من مدة  
hier. البارح

Il est *encore* moins bien disposé هو بارد ييك كمان عما كان قبل  
envers vous qu'avant votre عرضك الاخرانى  
requête.

**Enfin.**

*Enfin*, vous voilà! فى الاخر ادى انتا

*Enfin*, toute la ville était en feu. قصره المدينة كلها فى الحريقه

*Ensemble.*

Les deux gouverneurs sont partis ensemble.

اللاتنين' للحكام سافروا سوا

Ces deux frères sont toujours ensemble.

الاخين دول دايما وايما بعض

Toutes ces sommes ensemble ne suffiront pas à ses dépenses.

كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش لمصاريفه

*Ensuite.*

Allons d'abord chez l'inspecteur, ensuite nous irons faire une visite à Mr. N.

اولة الدنيا روح بنا عند الناظر وبعدين نروح نشق على فلان

*Gré.*

Ils ont terminé cette affaire de gré à gré.

خلصوا هذا الشغل بالصلح

Je le ferai entrer de gré ou de force.

ادخله بالرضى والا بالعصب

Bon gré mal gré, il faut faire ce que vous voulez.

لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

*Incognito.*

Le Prince Royal voyage incognito.

شاهزاده سافر مستخفى

Haroun Arrachîd parcourait souvent les rues de Bagdad incognito.

هارون الرشيد كان يشق غالبا في اوقة بغداد مستخفيا

*Ici.*

Venez ici. Je suis ici. Sortez d'ici.

تعال هنا انا هنا اخرج من هنا

A qui se fier ici-bas ?

على مين يعتمد الواحد في الدنيا دى

D'ici, on voit beaucoup mieux.

من هنا يشوف الواحد احسن كثير

Jusqu'ici, on n'avait rien inventé de pareil.

ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى الوقت

**Jadis.**

*Jadis*, on croyait communément في قديم الزمان كان اغلب الناس  
à l'influence des astres. يعتقد قاتير النجوم

**Jamais.**

Votre frère n'est *jamais* content اخوك ما يقنعش بحاجة ابدًا  
de rien.

Il est perdu pour *jamais*. هو هلك للابد

A-t-on *jamais* entendu une pa- حدش سمع واصل مثل الكلام  
reille sottise? الفارغ دا

**Là.**

Le fusil est *là* dans le coin. البندقية هناك في الركن

Connaissez-vous cet homme-*là*? تعرفش الراجل ذاك

Je n'aime pas ces gens-*là*. ما احبش الناس دول

**Loin.**

Il demeure *loin*. يسكن بعيد

Je crois qu'il est déjà *loin*. اظن انه بعيد من هنا

Il est allé *loin* dans cette science. تجتر في هذا العلم

**Maintenant.**

*Maintenant*, que ferons nous? ما نفعل هذا الوقت

*Maintenant*, on construit partout في الوقت دا في كل محل يعملوا سكة  
des chemins de fer. الحديد

**Même.**

Personne, *même* vous, ne peut ما حدش حتى انت يقدر يعنى  
m'empêcher de dire la vérité. من قول الحق

Il est *même* probable que la cour حتى الاقرب للعقل ان الحصرة  
ne quittera pas la capitale cette السلطانية لا تترك المدينة هذه  
année. السنة

**Mieux.**

Il vaut *mieux* se taire que de السكوت احسن من الكلام في غير  
parler mal à propos. محله

Il écrit *mieux* que je ne croyais. هو يكتب احسن مما كنت اظن

Votre habit est *mieux* fait que le mien.

بدلتك مفصلة احسن من بناتي

Il va tous les jours *de mieux en mieux*.

كلما له احسن

Les enfants se mirent à crier à qui *mieux* *mieux*.

الاولاد تصايحوا بغاية قوتهم

### *Moins.*

Faites plus et parlez *moins*.

اعمل اكثر واتكلم اقل

Dix *moins* sept font trois.

عشرة اقل سبعة للحاصل ثلاثة

*Moins* on a de besoins, plus on est riche.

كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غني

Si vous ne voulez pas aller, du *moins* laissez - moi partir.

ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خليبي اروح

Nous irons demain à Peterhoff à *moins* qu'il ne pleuve.

غدا نروح بترغوف الا ان تمطر الدنيا

On ne peut pas acheter une pareille pelisse à *moins* de vingt ducats.

ما يقدرش الواحد يشتري فروة زي دى باقل من عشرين مجر

Il n'aspire à rien *moins* qu'au trône, mais il n'en resultera rien *moins* que sa perte.

لا يتطلع الى اقل من التخت لكن لا ينتج اقل من هلاكه

Je serai de retour en *moins* de rien.

انا ارجع في لحظة

### *Néanmoins.*

Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage.

هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

### *Où.*

Où se sont rencontrées les armées ennemies?

في اى موضع التقت العساكر المتعادية

Dans la plaine où vous vous êtes arrêté hier soir.

في الوادى الى فولتم فيه ليلة البارح

Dieu sait où votre frère est allé.

ربنا يعلم فين راح اخوك

*Partout.*

On trouve *partout* des auberges يلتقى الواحد خمارات في السكة في  
كل موضع  
 sur la route.

*Peu.*

J'ai vu *peu* d'hommes aussi in- رايت قليل ناس عارفين كذا زيه  
 struits que lui.  
 Je me suis *peu à peu* habitué au اتعودت شوية بشوية على شرب  
 narguilé. الشيشة  
 Il y a *à peu près* trois mois que يجي ثلاثة اشهر وانا هنا في لوندرة  
 je suis à Londres.  
 Je partirai, je crois, dans *peu*. انا اسافر اظن عن قريب

*Plus.*

Ne pensez *plus* à ce projet. ما تفكرش بقا في هذا المقصد  
 Il ne veut *plus* partir pour Djidda. ما يريدش بقا يسافر من طريق جدة  
 J'ai trois ans de *plus* que vous. انا اكبر منك بثلاث سنين  
 Sept *plus* sept font quatorze. اجمع سبعة الى سبعة للحصول اربعة عشر  
 Pour cimenter *de plus en plus* من شان تقوية محبتنا اكثر واكثر  
 notre amitié.  
 Ce cheval vaut tout au *plus* 60 للحصان دا يساوى اكثر ما هناك  
 roubles; qui *plus* est, sa cou- ستين ربل وزياده على ذلك لونه ما  
 leur ne me plait pas. يعجبنيش  
 Cet homme n'est ni *plus* ni moins الراجل دا لا زايد ولا ناقص عندك  
 que vous.  
 J'en veux dix roubles, ni *plus* ni اطلب فيه عشرة ربل لا اقل ولا اكثر  
 moins.  
 Plus vous m'importunerez, moins كلما تضايقتني كلما تنال اقل  
 vous obtiendrez.

*Plus tôt.*

A votre arrivée à Constantinople, لما تصل الى استانبول اكتب لي ابدر  
 écrivez-moi le *plus tôt* possible. ما يمكن  
 Ma lettre arrivera *plus tôt* que la مكتوبتي يصل بدرى عن مكتوبك  
 vôtre.



Le gouverneur n'eut pas *plus tôt* appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.

حاکم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلم القلعة

### *Plutôt.*

Allons *plutôt* nous promener.

روح بنا نتفصح احسن

*Plutôt* la mort que l'infamie.

النار ولا العار

### *Presque.*

Il demeure *presque* toujours en ville.

هو يسكن بحيث دائما في المدينة

Cette règle est *presque* générale.

هذه القاعدة تقريباً مطردة

### *Puis.*

Lisez d'abord un peu, *puis* vous traduisez de vive voix.

اقرأ اوله الدنيا شوية وبعدين ترجم بالحنك

### *Quand.*

*Quand* vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.

لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصية

*Quand* croyez-vous arriver à St. Petersbourg?

ايتمى تظن انك تصل بتربورغ

### *Seulement.*

J'ai rencontré votre compagnon *seulement* deux ou trois fois.

قابلت صاحبك مرتين ثلاثة بس

Le khan refusa *non seulement* de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.

الخان امتنع ما هوش بس من روية الالجي لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

### *Souvent.*

Allez-vous *souvent* au spectacle?

تروح كتير التياتر

Vous l'avez rencontré assez *souvent* chez moi.

انت قابلته كتير بالكفاية عندي

Je vais très *souvent* à la chasse.

اروح للصيد والقنص غالبا

Il arrive trop *souvent* qu'on se laisse tromper par les apparences.

يقع كتير قوى ان الواحد يغتر بالظاهر

*Surtout.*

- Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup. هو دائما عيان خصوصا من مدة موت اخوه الى كان يحبه كثير
- Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort. الناس عموما وخصوصا العجائز يخافوا من الموت
- Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur. كل هذا التصنيف وخصوصا فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العبيقة وعلى اصابة ذهن مصنفه

*Tant.*

- Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau. البياح قال لازم جوخ من شان قبا قده وقده من شان عباية
- J'ai fait cela *tant* pour vous *que* pour lui. عملت هذا من شانك زي من شانه
- Cette affaire a manqué *tant* faute de temps *que* faute d'argent. الدعوى دى فنيأخت كثير بسببين قد بعض عدم الفلوس وعدم الوقت
- On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands *que* petits. ارسلوا اشتروا عقب ذلك ثلاثة الاف جمل ما بين صغير وكبير
- Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie. فيه خيل كثير جدا بحيث ما يمكنش وضعهم كلام في الاصطبل
- Tant* *que* vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir. طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر في السفر
- Tant* *pis*; *tant* *mieux*. خساره بدم احسن
- Avançons toujours, nous arriverons *tant* bien *que* mal. قدموا بنا دائما نحصل طيب والا ردى
- Tant* *s'en* *faut* qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. فضلا عن ان يريدوه هو يخالف

*Tantôt.*J'irai *tantôt*.

أروح عن قريب

Je l'ai vu *tantôt*.

شفقته عن قريب

Il partira *tantôt*.

يسافر بالعجل

*Tantôt* l'un, *tantôt* l'autre.

ساعة ذا وساعة التاني

*Tard.*Vous êtes arrivé trop *tard*.

انت وصلت وخرى

Le consul partira plus *tard*.

الفنصل يسافر مستأخر كثير

*Tôt.**Tôt* ou *tard*, vous vous repen-  
tirez.

بدري والا مستأخر انت تتندم —

تعاود تتندم

Hâtez - vous, vous n'arriverez  
jamais trop *tôt*.

استعجل عمرك ما تحصل بدري

بريافة

*Toujours.*Êtes - vous *toujours* fâché contre  
moi ?

انت للسا غضبان على

Il est *toujours* très froid envers  
moi.

هو دائما بارد كثير يمي

Ma grand' mère est *toujours* ma-  
lade.

جدتي تنها عيانة

*Toujours* fallait - il me prévenir.

كان لازم على كل حال تدريني قبل

*Tout.*Il tomba *tout* à coup beaucoup de  
neige.

نزل تلج كثير على غفلة

La porte s'ouvrit *tout* à coup.

واذا بالباب انفتح

Le général ne tarda pas à voir  
qu'il lui serait *tout* - à - fait im-  
possible de faire repasser le  
fleuve à ses troupes sans perdre  
beaucoup de monde.

الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل

له والكلبة انه ياخلى الجيش يعدي

النهر من غير هلاك كثير من

الناس

On vous donnera *tout* au plus  
100 roubles pour ce cheval.

يدوك اكثر ما هناك مية ربل في

للحصان ذا

Nous causions tout bas près la fenêtre.      كنا نتحدث بشوئش جنب الشباك

Il ne vous a pas répondu, c'est tout comme s'il vous avait dit que non.      ما اجابكش وهذا بالكلية كانه قال لك لا

Je vous dis cela tout de bon.      اقول لك دا جد بالكلية

Je n'en veux point du tout.      ما اريدش منه شى

Je ne veux rien du tout.      ما اريدش حاجة واصل

Je n'ai pas du tout compris ce que vous venez de dire.      ما فهمتش واصل الى بتقوله

Après tout, ce n'est pas ma faute.      قصره ما هوش ذنبى

Je suis tout heureux de vous revoir bien portant.      انا مبسوط بالكلية من رويتك طيب

### *Trop.*

Il travaille trop, il finira par tomber malade.      هو يشتغل بزيادة ومصيرة يكون مريض

Ne soyez pas trop sévère envers cet enfant.      ما تكونش قاسى بزيادة على هذا الولد

### *Vite.*

Le cerf court très vite, et la tortue marche très lentement.      الابل يجرى بالعجل كتير والرحلقة تمشى على مهلها

Venez vite, ne nous faites pas attendre.      تعال قوام ما تخلىناش نستتناك

Qui oblige vite, oblige deux fois.      من يعمل معروف بالسرعة كانه عمله مرتين

Le mal vient vite, et s'en va lentement.      الشر يجى بالعجل ويروح على المهل

### *Y.*

Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-y; j'ai à vous parler.      غدا اكون فى الكونسلارية الساعة اثنين تعال هناك بدى اكلمك

A cela, il n'y a rien à dire.      فى هذا ما فيش كلام

## Prépositions.

الى

Il a dormi jusqu'à neuf heures.

نام الى الساعة تسعة

Jusqu'à la fin, etc.

الى اخره

Qu'il aille où il voudra.

الى حيث = الى حيث القت

Son correspondant lui envoya  
une lettre.

عميلة ارسل اليه مكتوب

L'affaire est remise à sa déci-  
sion.

الامر مغوض الى رايه

Il est mort.

انتقل الى رحمة الله

J'aime mieux rester que de partir.

الجلوس احب الى من الراح

Trois et sept font dix.

ثلاثة الى سبعة عشرة

ب

Au nom de Dieu !

بسم الله

J'écris mieux avec un roseau  
qu'avec une plume.

اكتب بالقلم احسن مما اكتب

بالريشة

Il le frappa avec une épée.

ضربه بالسيف

Le taureau lui donna un coup de  
corne.

نطحه الطور بقرنه

Les Européens mangent avec des  
fourchettes, avec des couteaux  
et des cuillères ; mais les Ara-  
bes mangent avec les mains et  
quelquefois avec des cuillères.الافرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة  
والعلقة والعرب بايديهم وساعات  
بالمعلق

Allons ; — Courage !

روحوا بنا — هيا بنا

Il me l'a amené.

جا به عندي

Portez vous bien.

اقعد بعافية

De gré ou de force.

بالغضب والا بالرضى

Sans façon ; de quelque manière  
que ce soit.

بالطول والا بالعرض

En tout cas.

بالحامي والا بالبارد

Elle danse avec grâce.

ترقص بحشمة

Il parle avec tact et réserve.

كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.	تتكلم بلادب
Il marche tantôt vite, tantôt lentement.	يمشى ساعات بالعجل وساعات على مهله
En abrégé.	بالاختصار
Je vous vends la maison avec ce qu'elle contient.	بعتك البيت باللي فيه
Sans plaisanter. — Vainement.	بلا مسخرة — بلا طائل
Il parut une comète à l'occident.	نجمة بدبل ظهرت في المغرب
Un fusil à deux coups.	بندقية بروحين
Du pain au beurre.	عيش بسمن
Du gâteau sucré.	كحك بسكر
Du riz au lait.	رز بلبن
Il l'a reçu à bras ouverts.	قابله بالحضن = سلم عليه بالحضن
A côté de vous, il ne signifie rien.	هو عدم بالنسبة لك
J'ai acheté un portefeuille pour 25 piastres.	اشتريت محفظة بخمسة وعشرين قرش
J'ai vendu mon cheval pour 1050 piastres.	بعنت حصاني بالف قرش وخمسين
A combien l'aune de calicot?	بكم الهندازة الشيت
Ces marchandises, avec les frais de courtage, m'ont coûté deux mille piastres.	البصاعة دي على بالفين قرش بالدلالة
Le drap se vend à l'aune et le sucre à la livre.	الجوخ ينباع بالدراع والسكر بالرطل
A votre aise; — comme vous voudrez.	بكيفك
Dès que la lettre de grâce fut arrivée, les prisonniers furent mis en liberté.	بمجرد ما وصل الفرمان بالعفو اطلقوا المحبوسين
A force d'application, on parvient à connaître le génie de la langue.	بكثرة المطالعة يصل الواحد الى معرفة سر اللسان
A plus forte raison ne ferai-je pas cela.	بالاولى ما افعل شى دا

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer. ما به عيان ما به مطالبة الديانة

Je le connais de vue. اعرفه بالوش

Il est mille fois meilleur qu'elle. احسن منها بالف مرة

Comme il est bon ! انعم به واكرم — ونعم به

Lui-même, en personne. هو بنفسه — هو بعينه — هو بذاته

Au nom de Dieu, venez. بالله عليكم تجي

Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela. بحياتي على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu ! والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée. نام حتى الصبحى العالى

Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville. لازم نسافر النهار دا ومشى حتى نحصل البلد الفلانية

Appliquez-vous afin de faire des progrès. اجتهد حتى تتقدم

على

Il monta sur le toit. طلع على السطح

Comme du beurre sur du pain (c. - à - dire: avec bonheur). زبدة على فطيرة

Il s'endormit sur le bord du bâtiment. نام على حرف المركب

Êtes-vous arrivés à pied ou en voiture؟ جيت على رجلك والافى عربة

A droite, à gauche. على اليمين على الشمال

Je sais le Coran par coeur. احفظ القرآن على ظهر قلبي

Sur ma tête et sur mes yeux (c. - à - d. volontiers). على عيني ورأسي

Nous pensons à vous. قلبنا عليك

Il se moque de qu'en dira-t-on. ما على بالوش من كلام الناس

La miséricorde de Dieu n'a point  
de bornes.

En tout cas, poussez-le.

Cette maison me revient à qua-  
rante bourses.

Bon soir, dormez bien.

Je vous salue. — Salut !

Bravo !

Superficiellement.

Il diffère sans cesse de me payer  
l'argent qu'il me doit.

Il doit autant qu'on lui doit.

Voilà le principal.

Il a tort de n'être pas venu.

Bois en compagnie des belles.

A propos de cela, nous dirons —.

Je n'ai encore rien mangé, com-  
ment voulez-vous que je boive ?

Faites, comme vous l'entendrez,  
— comme il vous plaira, — à  
votre aise.

Il faut parler à chacun d'après  
son intelligence.

La réponse du moufti est con-  
forme au sens même de la de-  
mande.

D'après ce que vous dites, il  
n'a pas tort.

Ne faites pas de folles dépenses ;  
— étends tes pieds d'après  
ton lit.

A ce prix, ce châle est trop cher  
pour lui.

لا حرج على فضل الله

على كل حال نبهه

هذا البيت على باربعين كيس

ناموا على خير واصبحوا على خير

سلام عليك

شوتش عليك عليك نور عافيه

عليك

على العايم

ماطلنى بالفلوس الى عليه

الى له قد الى عليه

هو الى عليه الرک

الحق عليه في عدم محبيه

اشرب على ورد الحدود

وعلى ذكر ذلك فنقول

ما كلتنش شى حتى اشرب عليه

اعمل على مراجك على كيفك

على مهلك

لازم تكلم كل واحد على قد

عقله

الفتوى على قد السؤال

على كلامك ما يكونش عليه لوم

مد رجلک على قدر بساطک

هذا الشال غالى عليه بهذا السعر



Cette maison est trop vaste pour  
vous.

البيت دا واسع عليك

Ces bottes sont trop étroites pour  
vous.

الحزمة دي ضيقة على رجلك

Ne sortez pas aujourd'hui, il fait  
trop froid pour vous.

ما تطلعش النهار دا الدنيا برد  
عليك

Ce livre est trop difficile pour  
vous, lisez - en un autre.

الكتاب دا صعب عليك اقرأ في واحد  
غيره

Je regrette son absence.

انا زعلان على غيابة

Je suis venu seulement pour vous  
voir.

انا جيت على شان اشوفك بس

Parce qu'il vous a confié son se-  
cret, est-ce que vous le tra-  
hirez ?

على شان ما قال لك سره تفتن عليه

J'ai bu à la santé de mes amis.

شربت على صحة احبابي

Asseyez-vous jusqu'à ce que je  
vienne.

اقد على ما اجي

Promenez-vous dans la bibliothè-  
que pendant que je m'habillerai.

اتفرج على الكتبخانة على ما البس

Contre mon cousin, c'est mon  
frère qui prend mon parti, mais  
contre un étranger, c'est mon  
cousin qui prend mon parti.

انا واخوى على ابن عمي وانا وابن  
عمي على الغريب

Il est toujours de l'opinion de  
tout le monde.

معاهم معاهم عليهم عليهم

C'est ma bête noire; je ne puis  
le digérer.

هو على قلبي

Il m'a bien reçu malgré mes torts.

قبلي على عيبي

Il est aussi avare pour sa famille  
qu'il est généreux envers les  
autres.

على قد ما هو جيد على الناس على  
قد ما هو مفرط على اهله

Il a travaillé trois heures de suite.

اشتغل ثلاث ساعات على خد

L'ennemi les attaqua le matin, à  
l'improviste.

العدو صابحهم على غفلة — على طب  
غافل

Outre cela, j'ai un travail à part.

زيادة على ذلك لي شغل على حدة

عن

Que Dieu vous récompense !  
Il vous aime mieux que moi.  
Vous le connaissez mieux que moi.

الله يرضى عنك  
هو يجبك عنى  
انت تعرف عنى

Il n'est pas venu chez moi sans  
raison.

ما جاش عندى الا هن اته

L'ambassadeur partira bientôt.  
Avec votre permission, je l'ame-  
nerai avec moi une autre fois.

عن قريب يسافر الالجى  
عن اجازتك اجيبه وايى المرة  
التانية

Dites - lui de ma part qu'il ne se  
conduit pas bien.

قل له عنى ان سلوكه ما هوش  
طيب

Cela n'est rien.

ما عتوش

Cet homme l'a cruellement of-  
fensé.

الرجل دا لعنه اب عن جد

L'affaire est entièrement déran-  
gée.

خسرت الدعوى ام عن اب

Vous me remplacerez.

انت عوض عنى

Courage, mes amis !

خل عنهم

Si on a dit cela de vous, c'est  
une calomnie.

حاس عنك من هذا الكلام

Je n'ai pas besoin de vous.

لا غنا عنك

Il a en tout mille ducats.

له اول عن اخر الف بندينق

في

Je resterai à la maison.

افضل فى البيت

Il était couché en plein air.

رقد فى الكشف

Le livre est dans l'armoire.

الكتاب فى الدولاب

Je suis parti sur un bateau à  
vapeur.

سافرت فى مركب الدخان

Partirez - vous par terre ou par  
mer ?

تسافر فى البحر والا فى البحر

Il a avalé ce que je lui ai dit et  
il s'est tu.

خد الكلام فى اضلاعه وسكت

Où allez - vous ?

رايح فين

Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion.	في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb.	وصلني مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver.	ما احبش امشي في الشمس الا في الشتا
Venez demain matin chez moi!	تعال في الصبح عندي
A propos; — mal à propos.	في محله — في غير محله
Sa maison est située derrière la mosquée.	بيته في ظهر الجامع
Il est tombé dans un gouffre.	وقع في ورطة
J'ai envie de jouer un peu du piano.	في نفسي — في خاطري لعب شوية على القانون
Sur mon honneur!	في دمتي
Au plus fort de la douleur.	في خنار الوجع
Au moment où l'assemblée était le plus animée.	في جمو المجلس
Entre bonnes mains.	في الحفظ والصون
En effet.	في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
En apparence; — en réalité.	في الظاهر — في الباطن
Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage.	في سبيل الله — فسبيلته
L'un dans l'autre.	في قلب بعض
Il ne faut que grandir.	كلما له في زيادة
Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté.	فيه نظر
Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse.	فيه فرج
Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé.	قطعنا في ثروتك
Rarement.	في النادر
Il a vu en songe.	راى في المنام
Je lui ai dit en face que etc.	قلمت له في العين ان

Je vous supplie de —.

أنا في عَرْضِك

Il est parti avec mille hommes.

سافر في ألف عسكري

Faites - moi le plaisir de lui parler de cette affaire.

أعمل معروف وكلمة في الدعوى دى

On lui a reproché son amour pour cette femme.

لاموه في حب هذه المرأة

Ces paroles firent de l'impression sur lui.

حَقَّق فيه الكلام

Il n'y a pas de doute.

ما فيش شك

Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle.

كان فيه ناس كتير البارح في التياتر

Je l'ai assommé de coups.

نزلت فيه ضرب

Il s'est mis à écrire.

شرع في الكتابة

Il n'est rien à côté de vous.

ما هوش حاجة في جنبك

Il confond tout.

يخلط طوخ في مليج

ك

Courageux comme un lion.

شجاع كالاسد

Fais - lui du bien, puisqu'il t'en fait.

كما احسن لك احسن له

Il n'a pas son semblable.

ليس كمثله شى

ل

Gloire à Dieu !

الحمد لله

Malheur au voleur !

ويل للسارق

Ce livre est à vous.

هذا الكتاب لك

Pourquoi le tourmentez - vous ?

ما لك وما له تضايقه

Cette affaire ne me regarde pas.

ما لى وما للدعوى دى

Il n'a pas de constance.

ما لوش تاجرة

Ce vers est de Moténabbi.

هذا الشعر للمتنبى

Un remède pour la toux.

دوا للسعلة

Revenons à notre histoire.

يرجع مرجوعنا لحكايتنا

Je lui ai dit de rester.

قلت له افضل

Passez votre chemin.

روح لحالك — امضى لسبيلك

Plaît - il ? me voici.

جا لك

Il m'a fait prier par mon frère.

Il veilla jusqu'à minuit.

Jusqu'où allez - vous ?

Il leva la main vers le ciel.

Vous serez récompensé ou puni  
selon vos oeuvres.

Il est toujours en arrière.

Il a reçu d'avance ses appointe-  
ments pour un mois.

Les hommes naissent pour mou-  
rir.

La copie de ce livre a été termi-  
née le 5 de ramadhan.

Quelle merveille ! — O merveille !

Dieu fait ce qu'il lui plaît.

جاء لي اخوي سباق

قعد لنص الليل

رايح لحد فين

رفع ايديه للسماء

طيب لنفسك ردى لنفسك

دأتما لورا

قبض جامكية شهر لقدام

الناس يولدوا للموت

تم نسخ الكتاب خمس خلت من

رمضان

يا للعجب

الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à  
la fin.

Il a traduit ce livre de l'arabe en  
français.

Il a été promu à un grade supé-  
rieur.

Dorénavant ; désormais.

Il y a long-temps que je ne vous  
ai vu.

D'où venez - vous ? — De là.

Il n'a pas paru depuis deux mois.

De grâce.

Volontiers.

Saluez - le de ma part.

Je le ferai marcher droit ; je le  
mettrai à la raison.

Est-ce sérieusement, ou plai-  
santez - vous ?

من الاول للاخر

ترجم هذا الكتاب من العربى

للفرنساوى

انتقل من رتبته الى رتبة اعلى

من اليوم ورايح

ما شفتكش من زمان

جاي من امن — من هناك

من قيمة شهرين ما بانش

من فضلك

من عيني

سلم عليه من طرفى — من جهتي

اخليه يخرج من قشره

من حق والا بتضحك

Il tomba de dessus le toit.

Avant qu'il vienne.

Après qu'il fut parti.

A l'exception de tout le monde.

Il est allé en avant.

Il est parti à l'insu de son maître.

Il descendit de cheval.

Sans façon.

Sans cérémonies.

Ce n'est pas pour vous chasser;  
pardon, mais je dois sortir.

Ce n'est pas pour vous commander.

Il revint sans réponse.

Elle est plus belle, sans contredit.

Il s'en alla sans rien dire; il  
s'esquiva.

Pardon, si je vous interromps.

On lui assigna par mois 507  
piastres.

Je les ai envoyés avec une de  
mes connaissances.

Quant à moi, je consens.

Terminez son affaire par amitié  
pour moi.

Tout le monde le déteste pour  
son mauvais caractère.

Comme cette maladie faisait des  
progrès au Caire depuis l'ar-  
rivée des pèlerins, le pacha  
donna l'ordre d'envoyer des  
médecins des hôpitaux à Bir-  
ket-ulhadj.

وقع من فوق السطح

من قبل ما يجي

من بعد ما راح

من دون الناس

راح من قدام

راح من ورا سيده

نزل من على الحصان

من غير مواخذه

من غير تكليف — تكلف

من غير مطرود لازم اطلع برا

من غير مامور عليك

رجع من غير جواب

من غير كلام ه احسن

راح من سكوت

من غير قطع حديثك

مقدار ما رتب له من الشهرية

خمسماية قرش وسبعة

ارسلته مع واحد من معارف

من قبلى انا راضى

اقضى له دعوته من شانى

كل الناس كرهته من خبصه

من حيث ان المرض دا شاع في مصر

من حين قدوم الحاجاج صدر الامر

العالى من الباشا بارسال حكما

من القشل الى بركة الحج

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait. لو كنت منك ما كنتش أروح عنده ولا مرة بعد ما حصل منه ما حصل

Notre maison est près de la vôtre. بيتنا قريب من بيتكم  
Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle. البنيت دى أكبر من الولد دا بثلاث سنين لكن هو اعقل منها كثير

Il a pris quelque argent. اخذ من الفلوس  
Cette vieille a une dent contre moi. العجوزة دى قلبها مليون منى

Il a quelque chose contre moi. فى نفسه منى شى

Je jure par le Dieu tout-puissant. والله العظيم

### Adverbes et Conjonctions.

آ

Voilà qu'il vient de se réveiller. آهو على

Voilà qu'elle est partie. آهى سافرت

آخرًا فى الآخر

Enfin, il s'est soumis. عاود طاع فى الآخر

آدى

Me voilà venu. ادينى جيت

Nous voici venus. ادى احنا جينا

آب جوم

Est-ce que vous devez absolument partir? انت عاوز تروح اب جوم

آبدًا

Je ne retournerai jamais chez lui. ما عتتش أروح عنده أبدًا

Je n'ai jamais vu un homme  
pareil.

ما شفتش زى الراجل دا ابدًا

أَبْصَرَ

Qui sait pourquoi il n'est pas  
venu ?

ابصر ما جاش ليه

أَجَرَنَ

Voilà pourquoi la chambre est  
chaude.

أَجَرَنَ الاوضة حر

أَخْصَ

Fi ! c'est honteux.

أَخْصَ عليك دا عيب

أَذَى

Que je perde mon nom, si je ne  
me venge pas de lui !

أَذَى لَمْ أَخْلَصْ مِنْ حَقِّهِ مَا أَكُونُ أَنَا

Ah, si tu ne me l'apportes pas,  
prends garde !

أَذَى لَمْ تَجِيبْهُ لِي

إِذَا

Quand il viendra, dis-lui d'at-  
tendre.

إِذَا جَاءَ قُلْ لَهُ يَسْتَنْتِي

Voilà que la porte s'ouvrit (tout  
à coup).

وَإِذَا بِالْبَابِ انْفَتَحَ

Qu'est ce que cela me fait ? (et si  
même).

فَإِذَا كَانَ

أَزَايَ

Comment va votre santé ?

أَزَايَ حَالُكَ

Comment cet élève oserait-il  
manquer à son maître ?

أَزَايَ التَّلْمِيزُ دَا مَا يَتَكَبَّرُ عَلَى مَعْلَمِهِ

Comment donc !

أَزَايَ

Qu'en pensez-vous ? n'ai je pas  
bien fait ?

أَزَايَاكَ



أَسْبَدَّ

Probablement il viendra.

أَسْبَدَّ مَا يَجِي

أَسْمِ أَنْ

Vous prenez son parti, parce  
qu'il est votre ami.

بِتَحَامِي لِي أَسْمِ أَنْهُ صَاحِبُكَ

أَقَلَّ مَا هُنَاكَ أَكْثَرَ مَا هُنَاكَ

Il a au moins deux millions.

عِنْدَهُ أَقَلَّ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

Il a tout au plus deux millions.

عِنْدَهُ أَكْثَرَ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

أَلَا

Toute la société était hier chez  
moi, excepté Hadji Ali.كُلُّ الْجُمُعَةِ كَانَتْ أَنْبَارُحَ عِنْدِي أَلَا  
لِلْحَاجِّ عَلِيٍّJe n'ai d'ami que vous, c.-à-d.  
pardonnez-moi.

مَا لِي بِرُكَّةٍ أَلَا أَنْتَ

Il m'a dit que je devais absolu-  
ment l'amener.

قَالَ لِي أَلَا تَجِيبُهُ

Venez, ou bien je m'en vais.

تَعَالِ وَالْأَقْوَمَ

Envoie lui dire de venir, lui ou  
son frère.

شَبِّعْ لَهُ يَجِبِي هُوَ وَالْأَخُوهُ

الْبَيْتَةِ

Il m'écrira certainement.

الْبَيْتَةُ يَكْتُبُ لِي

إِلَى

C'est bien que vous soyez venu.

بُرُكَّةٌ إِلَى جَيْتِ

Je vous remercie de ce que vous  
vous êtes donné tant de peine  
pour moi.

أَكْثَرَ خَيْرِكَ إِلَى تَعَبْتِ مِنْ شَأْنِي كَذَا

Pardonnez-moi, si je vous ai  
manqué.

سَامَحْنِي إِلَى عَيْتِ

Ce que les Berbères compren-  
nent, vous ne le comprenez  
pas ?إِلَى الْبَرْبَرَةِ يَفْهَمُوا تَبْقَى أَنْتَ مَا  
تَفْهَمُشْ

أَمَّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes vœux etc. أما بعد مرید السلام والشوق التام  
نعرفکم الخ

Quant à moi, je n'y manquerai pas. اما من قبلی انا ما قصّرش

أَمَّا — أَوْ

Assieds - toi ou va - t - en. اما تقعد واما تروح

أَمَّا — أَمَّا

En ce cas, venez. تعال اما — اما

Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener. اما روح بنا نتفسح لما ما انتاش  
مشغول

أَمَّا voy. قَبَال

أَنْ

Je veux qu'il fasse des efforts. ارید ان یاجتهد

إِنَّ

Certes, Dieu est clément. ان الله غفور  
Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons. خاطری انه ما یقطعش الدروس

إِنْ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi. ان طلعت النهار دا فوت علی

Si quelqu'un vous cherche quelle, venez me le dire. ان سعد عارضك تعال قل لی

إِنَّمَا

Certainement les méchants seront punis. انما الظالم معاقب

Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris. كلامك دغری وانما هو ما فهمش

## أَوَّلُ الدِّنْيَا

اولا — أولُ الدُّنْيَا احفظ درسك. D'abord, apprenez votre leçon.

## أَيَّا

الراجل أياه ما جاش واياك البارح. Cet homme n'est pas venu avec vous hier.

بدى اسوقك عليه اياك يروق. Je voudrais que vous lui parlassiez pour moi; peut-être qu'il se calmera.

تريد تنفسح سوا اياك نشوفه. Voulez-vous que nous nous promenions ensemble? Peut-être que nous le rencontrerons.

اياك تمشق اللبس. Prends garde de te laisser éblouir par les apparences.

## أَيِّمَتِي

ايتمى تروح. Quand partirez-vous?

## أَيْنَ

اين تكون في الليل. Où étiez-vous cette nuit?

فين تروح. Où allez-vous?

من اين تاجي. D'où venez-vous?

## أَيَّوَهُ أَيْ وَاللَّهِ

ايوهه الحق بيده. Oui, il a raison.

ايوهه كدا — اى والله كدا. Oui, c'est comme cela.

ايوهه انت دائما غشيم. Dieu! que tu es maladroit!

## بَايَ

يا باي على الوحل. Fi! quelle boue!

## بَحْت

بخت يجي. Oh, s'il pouvait venir!

يا بختك. Que vous êtes heureux!

بَدَّ

Venez , sans faute.

من كل بدّ تعال

Ne tardez pour rien au monde !

من كل بدّ وسبب ما تعوقش

J'irai ce soir sans faute.

أروح الليلة دي ولا بُدّ

Probablement il viendra.

لا بُدّ ما يجي

J'ai besoin de vous parler.

بدي اتحدت وإياك

Si vous avez besoin de venir,  
venez.

أن كان بدّك تجي تعال

بَدْرِي

Réveille-moi demain de bonne  
heure.

غدا صبحيني بدري

بَدَم

Qu'il reste, peu m'importe.

بدم تسعين سنة ما جا

Tant pis pour lui ; pourquoi n'est-  
il pas venu ?

بدم ليه ما جاش — بدم عليه

بَرَّا

Si vous sortez , habillez-vous  
bien , car il fait froid et il y  
a du vent.أن كنت طالع برا البس طيب  
الدنيا برد وريح

Il demeure hors de la ville.

ساكن برا البلد

Il dîne dehors aujourd'hui.

يتغدى برا النهار دا

Sortez ; — restez dehors.

روح برا — خليك برا

بَرَضَة

Il n'a pas changé.

هو برضة

Il est toujours aussi jeune.

برضة شاب

بَرَكَة

Comme c'est bien que vous soyez  
venu !

بركة الى جيت

بَرَهَة

Attendez un peu.

اصبر برهه

## بس

Seulement trois.

Je veux seulement vous dire —.

Je ne sais vraiment pas pourquoi  
il est parti.

Venez donc! c'est assez.

تلاتة بس

بس خاطري اقول لك

ما انبش عارف راج ليه بس

تعال بس

## بشقة

Je veux louer un bâtiment à part.

Il lui parlait en particulier.

Cela est une autre chose.

C'est un homme singulier.

بدى اكرى مركب بشقة

كان يكلمه بشقة

دا بشقة

دا راجل بشقة

## بشويش

Marchez lentement.

امشى بشويش

## بعد

Il est venu après toi.

Je ne sais s'il est arrivé avant  
ou après.

Ensuite il est reparti.

Après avoir dit.

Après tout, qu'est-ce que cela  
me fait? Laissez-moi donc  
tranquille.

جا بعدك

ما انبش عارف جا قبل والا بعد

بعدين رجع

بعد ما قال

وبعدها بقا

## بعض

Quelques personnes.

Il est allé arranger quelques  
affaires.

Ils se ressemblent tous.

C'est la même chose.

Donnez-moi un peu de soupe.

Je ne puis pas sortir à présent;  
je dois attendre encore un peu.

Attendez un peu.

بعض الناس

راج فى بعض حوايجه

كلهم زى بعض

كله زى بعضه

ايدى بعض شى شوربة

ما اقدرش اروح دى الوقت كمان

بعضش

اصبر بعضش

بعيد

Il demeure loin d'ici.  
C'est contre le bon sens.  
Va - t'en loin de moi !

ساكن بعيد من هنا  
بعيد عن العقل  
روح بعيد عني

بَغْنَة

Il arriva tout à coup.

وصل بَغْنَة

بقا

Venez donc !  
Ainsi donc, vous ne venez pas.

تعال بقا  
بقا ما انتاش جاى

بكرة غدا

Il part demain ou après-demain. — بكرة يسافر والا بعد بكرة — غدا  
يسافر والا بعد غدا

بلكى

Je suis allé chez lui, pour lui parler de votre affaire; peut-être vous sera-t-il utile.  
Peut-être; Dieu est bon.

رايح عنده من شان دعوتك بلكى  
يساعدك فيها

بلكى ربنا كريم

بُوجَه جَهَنَّم جَهَنَّمَات

Qu'il aille où il voudra.

بوجَه عليه — جَهَنَّم عليه —  
جهنمات عليه

بئس

Quelle mauvaise fin !  
Quel mauvais homme !

بئس المصير  
بئس الرجل

بَيْنَ بَيْنَاتْ

Du Caire à Boulac, il y a un mille.

بين مصر وبولاق مَلَقَة

Il n'y a pas de façons entre nous. — ما بيناتناش —  
تكليف

Il y a une grande différence entre eux deux.

فرق بعيد بين الاثنين

Entre amis, on ne compte pas.

ما بين الخبيرين حساب

Deux choses nuisent au savoir :  
trop de modestie et trop d'a-  
mour-propre.

العلم يضيع بين امرين للحيا والكبر

Je n'ai pas de relations avec lui.

ما بينيش وبينه خلطة

Nous avons le temps.

الايام بيننا

Il se tint debout devant l'émir.

وقف بين ايدين الامير

Je suis à vos ordres.

آديني بين ايديك

Ni grand ni petit.

بين الطويل والقصير

Entre noir et blanc.

بين الاسود والابيض

Son avoir consiste en argent  
comptant, en mobilier et en  
marchandises.

امواله بين نقد وامتنعة ومعرض

C'est passable.

هذا بين بين

بَيْنَ الْبَايِنِ أَنْ

Il paraît que votre frère est parti.

بَيْنَ اخوك راح

Il paraît qu'il est venu.

البايين انه جا

Est-ce que Monsieur est de re-  
tour? Il me paraît que oui.

للخواجة رجع بين

تَرَى. voy. هَلْ تَرَى

بَلَّغَا. voy. قَبَالَ

تَحْتَ

Il demeure en bas.

ساكن تحت

Où l'aime pour sa bonté.

ينحسب تحسب معروفه

تَوَّ تَوَّمَا

Il vient de s'endormir.

تَوَّمَا نام

Elle vient de boire.

شربت تو

Il vient de passer.

تَوَّ فايت

ثَم

L'émir frappa Ahmed, puis Yous-  
souf.

الامير ضرب احمد ثم يوسف

Et ensuite, qu'arriva-t-il?

ثم إن جرى له

جَدَّ

Parlez-vous sérieusement ou en plaisantant?

بنتقول جَدَّ والا هِرَّار

Il lui parla sérieusement.

كلمه من جَدَّ

جَدَّا

Sa soeur est très gracieuse.

اخته لطيفه جَدَّا

جوما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pèlerinage à la Mecque.

أحج السنة دى جوما

جميعا

Nous sommes arrivés ensemble.

وصلنا جميعا

Les dettes sont entièrement acquittées.

الديون اتغلقت جميعا

حاشا

Dieu me préserve de faire une pareille chose!

حاشا الله ان افعل مثل هذا الشى

Dieu vous garde de vous lier avec lui!

حاشاك الله من عشرته

Invitez-vous aussi un tel? — Dieu m'en préserve.

تعمره فلان كمان — حاشا — حاشا وكلا

حَالًا فِي الْحَالِ حَالَابًا

J'écrirai tout de suite à mon banquier.

اكتب في الحال للصراف بتاعى

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous.

خدامى يودى لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres.

ما لك إلا دى الوقت حالا بالا اجيب لك ألف قرش

حَبَدَّا

S'il consent, c'est bien.

ان رضى يا حبدًا



حَبَّة

Reposez-vous un peu = Cal-  
mez-vous un peu.

إِسْتَرِيحْ حَبَّة

Donnez-moi un peu de miel.

أَدِينِي حَبَّةَ عَسَل

Soyez un peu raisonnable.

خَلِي عِنْدَكَ حَبَّةَ عَقْل

حَتَّى

Il est affable envers tout le monde,  
même envers les pauvres.

يَلَاظِفُ كُلَّ النَّاسِ حَتَّى الْمَسَاكِينِ

Cet enfant n'écoute pas même  
son précepteur.

الْوَلَدُ لَا عَامِي حَتَّى عَلَى مَعْلَمِهِ

حَدًّا

Il y a du monde chez lui.

حَدَّاهُ ضَيُوفٌ

Voyez donc, votre frère n'entend  
rien.

حَدَّاهُ أَخُوهُ مَا يَسْمَعُ شَيْءًا

حَسَبَ

Il en prit quatre seulement.

أَخَذَ أَرْبَعَةً فَحَسَبَ

Selon les circonstances.

بِحَسَبِ الْحَالِ

Selon toutes les apparences, il  
épousera sa cousine.

بِحَسَبِ التَّخْمِينِ يَجُوزُ بَنَتْ عَمَّهُ

D'après ce que vous dites, cette  
affaire n'offre point de diffi-  
cultés.

عَلَى حَسَبِ كَلَامِكَ الدَّعْوَى مَا فِيهَا شَيْءٌ صَعُوبَةٌ

حَقِيقَةً فِي الْحَقِيقَةِ

En vérité, je l'ai vu.

رَأَيْتُهُ حَقِيقَةً

Ses paroles, au fond, ne signi-  
fient rien.

كَلَامُهُ فِي الْحَقِيقَةِ مَا لَوْشَ مُحْصُولٌ

حَوْلَ حَوَالِي حَوَالَيْنِ

Ils tournèrent autour de la Caaba.

طَافُوا حَوْلَ الْكَعْبَةِ

Ils creusèrent un fossé autour de  
la forteresse.

حَفَرُوا خَنْدَقَ حَوْلِ الْقَلْعَةِ

Ils firent le tour de la ville avec la fiancée. داروا بالعروسة حوالين البلد

Ce pauvre homme ne possède rien. ما حواليهش حاجة دا مسكين

Il n'y a rien à lui prendre. ما حواليهش حاجة تتاخـد

### حَيْث

Il se repentit quand le repentir ne pouvait plus servir à rien. ندم حيث لا ينفع الندم

Il s'assit à côté de moi. جلس حيث جلست

Puisqu'il ne vous écoute pas, laissez-le. حيث انه ما سمعك دَعَاك منه

Il est si sérieux que personne n'ose lui parler. هو عبوس بحيث ان الواحد ما يستجرِش بكلمه

Il vient chez moi presque chaque jour. يجي عندي بحيث كل يوم

Puisqu'il ne vous a pas rendu ce qu'il vous doit, portez plainte au juge. بحيث انه ما غَلَقَكَش ارفع دعوتـه لبـيت القاضـى

Puisque je ne puis pas sortir aujourd'hui, faites-moi l'honneur de venir chez moi. من حيث انى لا اقدر اخرج من البيت هذا اليوم اترجاك تشرفنى

Il a reçu de l'argent d'où il était loin d'en attendre. جا له رزق من حيث لا يعلم ولا يدري

En tout cas = De toute manière. من حيث كان

### حَيْف

C'est dommage que le temps soit mauvais. حيف ان الهوا ردى

حين. voy. وقت

### حَيْنَتِد

Alors il n'y aura plus de dispute. حينتد يندفع النزاع

## خَارِجَ

On a dressé des tentes hors de  
la ville.

نصبوا الخيام خارج المدينة

## خُسَارَةٌ

C'est dommage que je n'aie pas  
pu le rejoindre.

خُسَارَةٌ إِنِّي مَا لِحَقْتَنُوشْ

Comme il me fait pitié!

يَا خُسَارَةٌ عَلَيْهِ

## خُصُوصًا مِنْ خُصُوصٍ

Je suis occupé tous les jours et  
surtout les jours de poste.

كُلُّ يَوْمٍ مَشْغُولٌ خُصُوصًا نَهَارِ  
البُوصِطَةِ

Il est venu pour cette affaire.  
Pourquoi est-il fâché?

جَا مِنْ خُصُوصِ الدَّعْوَةِ الْفُلَانِيَّةِ  
مِنْ خُصُوصِ أَبِيهِ غَضَبَانِ

## خَلْفَ

Sa maison est derrière la mos-  
quée.

بَيْتُهُ خَلْفَ الْجَامِعِ

Il s'assit derrière le ministre.

قَعَدَ خَلْفَ الْوَزِيرِ

## خَيْرٌ

Cela n'est rien, cela ne fait rien.

خَيْرٌ خَيْرٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

## خَيْرٌ وَأَبَدًا

Il m'a répondu : non, jamais.

قَالَ لِي خَيْرٌ وَأَبَدًا

## دَاخِلَ

On creusa des canaux dans la  
ville.

حَفَرُوا خُلُجَانِ دَاخِلَ الْمَدِينَةِ

Cette boîte est noire en dedans  
et en dehors.

هَذِهِ الْعَلَبَةُ سُودًا خَارِجًا وَدَاخِلًا

## دَائِمًا

Il est toujours sérieux.

دَائِمًا مَعْبَسٌ

Il est sans cesse occupé.

دَائِمًا أَبَدًا قَاعِدٌ فِي شَغْلِهِ

## دُغْرِي

Allez tout droit.

Vraiment, c'est un brave homme.

Attendez-moi à la porte de la mosquée, juste à trois heures.

روح دغري

دغري هو راجل طيب

استناني على باب الجامع الساعة ثلاثة

دغري

يَا دُوب

Ce drap suffit à peine.

A peine gagne-t-il trois piastres par jour.

Il a perdu un fils qui avait à peine cinq ans.

يا دوب يكفيه الخوخ دا

يكسب كل يوم ثلاث قروش يا

دوب

مات له ولد عمره خمس سنين يا

دوب

مِنْ دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.

Il est le seul homme de bien de toute la famille.

Il les a punis tous, à l'exception de moi.

يتقصدي من دون الناس

هو طيب من دون العيلة

عاقبهم من دوني

دُون

De vous à lui = Le voilà, arrangez-vous avec lui.

Prenez ce livre.

دونك وإياه

دونك هذا الكتاب

ذَات يَوْمٍ

Un jour, Haroun Arrachîd se promenait dans Bagdad.

Un jour, je le rencontraï au jardin.

خرج هارون الرشيد في مدينة

بغداد ذات يوم

يوم من ذات الأيام قابلته في الحديقة

رَمَا

Sortez un peu, peut-être cela vous distraira.

اطلع برا رما ينفعك

رَوَيْدًا

Il marchait lentement.

كان يمشي رويدا

## رَبِّتْ

Dieu veuille qu'il se rétablisse!  
Plût à Dieu que je ne l'eusse  
jamais connu!

هَارَبْتِ عَلَى اللَّهِ يَطِيبُ  
هَارَبْتِي مَا كُنْتُ عَرَفْتَهُ وَاصِلْ

## زَمَانْ

Vraiment, il y a long - temps que  
je ne l'ai vu.

وَاللَّهِ زَمَانْ مَا شَفْتُوْشْ

Il a tardé très long - temps.  
Depuis des siècles, il n'a pas paru.

غَاب زَمَانْ طَوِيلْ  
مِنْ زَمَانْ وَأَوْزَمْنَة مَا بَانَشْ

## زَى

Comme un lion.  
Comme vous voudrez.  
Ils sont très bien ensemble.  
C'est égal.  
C'est une mauvaise affaire.

زَى السَّبْعِ  
زَى مَا تَرِيدْ  
هُوَ وَأَيَّاهُ زَى الرِّبْتِ وَالْعَسَلِ  
زَى بَعْضُهُ  
الدَّعْوَى دَى زَى بَعْضُهَا

## سَابِقْ

J'étais allé chez lui auparavant.  
Auparavant, il était Muhrdar.  
Avant cette époque, on avait reçu  
de la part du consul une lettre  
adressée à Mr. N. N.

كُنْتُ رَحْتُ عِنْدَهُ سَابِقْ  
سَابِقًا كَانَ مُهْرْدَارْ  
سَابِقْ تَارِيخُهُ وَصَلَ مِنْ طَرَفِ الْقَنْصَلِ  
مَكْتُوبٌ مَعْنُونٌ بِاسْمِ الْخَوَاجَةِ  
فُلَانِ

## سَاعَاتْ قَارَة تَارَاتْ

Quelquefois il se fâche contre  
moi.

سَاعَاتْ يَشْتِيْمْ مِنِي

Quelquefois je joue avec lui aux  
échecs.

سَاعَاتْ الْعِبْ وَأَيَّاهُ الشَّطْرَنْجْ

Tantôt il s'applique, tantôt il  
se néglige.

سَاعَاتْ يَجْتَهِدْ وَسَاعَاتْ يَكْسَلْ

## سَاعَة

Quand je le vois, je tremble.

سَاعَة مَا أَشَوْفُهُ أَتَطْرَبْ

Quand vous voudrez, je com-  
mencerai.

سَاعَة مَا تَحِبْ اسْتَبْدَا

سَوَا

نركب سَوَا للصبيد

Nous irons ensemble à la chasse  
à cheval.

سَوَا والا لا

Est-ce vrai ou non ?

ما لي سَوَاه ناصر

Je n'ai d'autre protecteur que  
lui.

لَا سَيِّمًا

Il est tous les jours à la maison, كل يوم في البيت لا سيما يوم الجمعة,  
surtout vendredi.

## ( Interrogatif ) ش

جبعانش

Est-ce qu'il a faim ?

قامش

Est-ce qu'il est levé ?

حدش جا

Est-ce que quelqu'un est venu ?

## ( Négatif ) ش

ما هوش جبعان

Il n'a pas faim.

ما قامش

Il n'est pas levé.

ما حدش جا

Personne n'est venu.

شَمْتِكَا

أقعد شمتكان

Restez un peu.

هات لي شمتكان امية

Donnez - moi un peu d'eau.

شُوبَش

شوبش عليه

Bravo !

شُوبَّة

أصبر شوبية

Attendez un peu.

المطر نازل شوية شوية

Il pleut très peu.

اعطيه الفلوس شوية شوية

Je lui donnerai l'argent peu à  
peu.

شَيَّ كَبْدَا

عنده قح شَيَّ كَبْدَا

Il a beaucoup de blé.

کترما voy. طالما

طَوَّعًا

Il est entré au service militaire  
de son plein gré.

راج النظام طوعا

Faites-le venir de gré ou de  
force.

خليه يحضر طوعا او كرها

طُول

Il lut pendant toute la journée.

قرا طول النهار

Il est toujours comme cela.

طول عمره كذا

Je l'aime toujours.

طول عمرى احبه

Il marcha le long de la rivière.

مشى طول النهر

Tant qu'il sera comme cela, il  
ne servira à rien.

طول ما هو كذا ما هوش نافع

طَيِّب

C'est heureux qu'il ait bien ré-  
pondu.

طيب انه جواب

Bien ! je vous attends.

طيب استنالك

Bon, cela n'est rien ; = il me le  
paiera.

طيب ما عليهش

Je le connais bien.

اعرفه طيب

Je lui ai bien fait comprendre  
qu'il était dans l'erreur.

فهمته طيب انه مغرور

Prenez bien garde.

احكى لروحك طيب

عَدَل

Dieu veuille qu'il ait cette idée !

عدل يجى فى پاله الفكر دا

عَظِيم

Je lui ai dit que vous n'étiez pas  
à la maison. — Bravo ! vous  
avez bien fait.

قلت له انك ما انتاش فى البيت  
عظيم عملت طيب

عَسَى لَعَلَّ

Peut-être viendra-t-il.

لعل وعسى انه يجى

Dieu le veuille!

عسى الله

عُمُومًا

Ils sont en général très blancs et petits de taille. هم بيض كثير وقصار القدود عموما

عِنْدَ

Cela m'est absolument égal.

زى بعضه عندى

Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.

عندى انضرب ولا اروح عنده

Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.

عند العرب الجاهلية كانت اوهام كثير

Il a beaucoup de livres.

عنده كتب كثير

Il n'a point d'esprit.

ما عندوش عقل

D'après Chaféï, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.

عند الشافعى لا يقتل الحر بالعبد

Sur cela, l'émir lui fit une largesse.

فعند ذلك انعم عليه الامير

Sur cela, le roi lui accorda son pardon.

فعندها عفا عنه الملك

Il fut bien accueilli dès son arrivée.

عند ما وصل رحبوا به

Vers le soir, son mal empire.

عند المساء يتقلب عليه العيا

C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.

عند الامتحان يكرم المرء او يهان

Il s'assit auprès de sa tête.

جلس عند راسه

غَالِبًا

Il vient souvent nous voir.

ييجى عندنا غالبا

غَرَشَ

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.

غرش قلت له ما تطلعش برا

غَيْرَ

Il n'y avait là qu'une seule personne.

كان هناك واحد لا غير



Il faut que vous écriviez une autre lettre. لازم تكتب مكتوب غير الى كتبتنه

Tout le monde a consenti, excepté toi. كلهم رضىوا غيرك

Un autre que toi ne me battrait pas impunément. واحد غيرك ما كانش يضربنى بالساهل

Sans doute. من غير شك

ف

A son entrée, il fut bien reçu. دخل فرحبوا به

Il combattit et fut tué. حارب فقطل

Écoutez - le, car c'est un homme de bon conseil. اسمع كلامه فانه رجل نصوح

فَجَاءَ

Il mourut subitement. مات فجأة

فَصَلَا

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire. لا يعرف القراءة فصلا عن الكتابة

فَقَط

Je lui ai donné seulement quatre piastres. ادبيت له اربع قروش فقط

فَوْق

Venez en haut. تعال فوق

Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux. الامير رفع اخوك فوق اقرانه

قَبَالَ أَمَامَ تَلْقَاءَ

Assieds - toi vis - à - vis de moi. اقعد قبالي

Son magasin est vis - à - vis de la colonne. مخزنه قبالة العمود

قَبْلَ

Avant tout, nous devons être d'accord. قبل كل شى لازم نتفق

Je suis revenu avant lui de la  
chasse.

رجعت قبله من الصيد

Avant de faire une chose, pensez  
aux conséquences.

قبل ما تفعل شى اقرأ عقبه

Au préalable, passez chez moi.

تعال عندى قبله

قد

L'avare est quelquefois prodigue  
à l'excès.

قد يجود البخيل بالغاية

L'heure de la prière est venue.

قد قامت الصلاة

Il est déjà arrivé.

قد وصل

قدّر قد

Combien en demandez-vous ? —  
Environ mille piastres.

قدّ ايه عاوز — قدّ ألف قرش

Laissez-le, il n'en vaut pas la  
peine.

سيّبه ما هوش قدك

Ne disputez pas avec lui ; vous  
n'êtes pas de sa taille.

ما تجشش معاه ما انتاش قدّه

Prenez de l'argent autant que  
vous en aurez besoin.

خد فلوس على قدك

Chacun vit selon ses moyens.

كل من هو يعيش على قد حاله

Cet habit vous va bien.

البدة دى على قدك

Il est aussi avare que riche.

على قد ما هوا غنى على قد ما هو  
بخيل

C'est une mauvaise affaire.

الدعوى دى على قدّها

قَدَّام

On l'amena devant le juge.

احضروه قدام القاضى

Sa maison est vis - à - vis de la  
nôtre.

بيته قدام بيتنا

Il est toujours en avant.

دايما لقدام

J'ai donné au tailleur tout l'ar-  
gent d'avance.

اعطيت للخياط كل الفلوس لقدام

Combien de difficultés vous aurez  
à surmonter !

يا ما قدامك

## قَرِيب

Il demeure près d'ici.  
Près de la fenêtre.  
Bientôt il fera chaud.

ساكن قريب من هنا  
قريب من الشباك  
عن قريب يكون الحار

## تَقْرِيبًا

Il a environ mille talaris par an.

له كل سنة ألف فرانسة تقريبا

## قُصَاد

L'armée campa en face de la  
forteresse.

العرضى حط قصاد القلعة

Ayez les yeux sur lui.

خليك قصاده

Otez - vous de mes yeux !

روح من قصادى

## قُصْرَة

Décidément, je ne rabats pas un  
sou.

قصره ما افوتش ولا جديد

En un mot, ne vous arrangerez-  
vous jamais avec lui ?

قصره ما تصطلحش واياه

## قَطْ عُمَرُ

Je ne l'ai jamais vu.

ما شفتوش قط — عمرى

## الْبِنْتَةُ voy. قَطْعًا

## قَلَمًا

Il s'occupe peu de la peinture.

قلمًا يعتنى بالتصوير

## قَلِيل

Il n'entend pas bien.

يسمع قليل

Cette somme est peu de chose  
pour lui.

المبلغ دا قليل من شأنه

## قَوَى

Cette chanteuse est très jolie.

العالمة دى كويسة قوى

کُنْ

Il me semble que vous le connaissez.

انت تعرفه کُنْ

Il parle turc comme un Turc.

هو يتكلم بالترکی كأنه ترکی

کَثْرًا

Combien de fois je lui ai fait des remontrances ! Mais il ne m'écoute pas.

کثرا نهته فلم ينتبه

کَثِيرٌ کَثِيرٌ

Il est très bon.

هو طيب كثير

Je l'aime mieux que sa soeur.

احبها كثير من اخنها

Combien de fois je lui ai répété ce que vous lui avez déjà dit !

کثير ما قلت له ريك وما سمعش

Il ne m'écoute pas.

Vous êtes beaucoup plus savant que lui.

انت اعلم منه كثير

Ce n'est rien pour Dieu que —

ما هوش كثير على الله ان

کَدَا

Elle n'est pas si jolie.

ما هيش كويسة كدا

Il lui dit telle et telle chose.

قال له كدا وكدا

Pourquoi n'êtes-vous pas venu ? — Dieu le sait.

ليه ما جيتش — كدا

کَفَى بِكَفَى بِقَصَى

C'est assez ; il n'en faut pas davantage.

بکفی ما بتیش بقا

C'est assez parler.

بکفی بقا کلام

کُلَّ

Chaque jour que Dieu fait.

کل يوم على الله

Il lui donne des leçons, deux fois par semaine.

یدی له درس کل جمعة مرتین

Il est aimé de tout le monde.

کل الناس بحبوه

Tout le monde peut faire ce que  
j'ai fait.

Tous en général.

Vous ne touchez pas à sa cein-  
ture.

Ses compagnons arrivèrent tous.

كل واحد يقدر يعمل الى عملته

كلهم على بعضهم

انت كللك ما تجيش لحرامه

صحابه كللك — كلهم — جوا

كَلَّا

Non , je ne consens pas à cela.

كَلَّا لا وافق على ذلك

كُلَّمَا

Vieille amitié, bonne amitié.

Plus elle grandit, plus elle de-  
vient jolie.

Venez nous voir de temps en  
temps.

Il devient tous les jours plus fort.

Quoi qu'il en soit.

أحبة كلما تقدم تزويد

كلما تكبر كلما تحسن

تعالْ طَلْ علينا كلما دا

كلما له في زيادة في القوة

كلما كان

كَمْ كَم

Depuis combien d'années êtes-  
vous ici ?

Combien voulez-vous de cette  
montre ?

Jusqu'à combien de piastres est-  
on allé ?

Jusqu'à combien donnerez-vous ?

كم سنة لك هنا

بكم تبيع الساعة دي

على كم قرش واقف

تدفع لحد كام

كَمَان

Donnez m'en encore un peu.

Si vous allez, j'irai aussi.

Si vous n'allez pas, je n'irai pas  
non plus.

ايدى كمان شوية

ان كنت تروح انا اروح كمان

ان ما كنتش تروح ما اروحش كمان

كَيْف

Comment va la santé ?

كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.

كيف تشا

Comment faire?

كيف العجل

ل

Certes, je me vengerai.

والله لاعرفها لك

S'il était venu, il se serait amusé.

لو كان جا لكان انبسط

Est-ce que vous ne savez pas?

لهو انت ما انتاش عارف

لا

Avez-vous vu Alexandre? —

شفت اسكندر — لا ما شفتنوش

Non, je ne l'ai pas vu.

Il n'entend pas.

لا يسمع

Ne venez pas.

لا تجي

تَعَلَّ

Peut-être se rétablira-t-il.

لعله يشفى

لَكِنْ

Monsieur est venu, mais sans  
Madame.

للخاوجة جا لكن من غير الست

نَمْ

Je ne veux pas.

لم اريد

Personne ne lui fera rien.

لم احد يغارضه

Je ne l'ai pas vu.

لم شفته

Il n'y a rien de plus beau que la  
bienfaisance.

لم هناك احسن من المعروف

لَمَّا

Après le carême, j'irai le féliciter.

لما يفرغ الصيام اروح اعيد عليه

J'aime à l'entendre chanter.

احبه لما يغنى

Elle a les yeux noirs, les joues  
vermeilles et les cheveux longs.

العين سودا والحدود حمر لما الشعور  
طوال

لَوْ

S'il était venu me voir, je l'au-  
rais reçu avec égard.

لو زارني لاکرمته

Si j'avais su qu'il tarderait tant,  
je ne l'aurais pas attendu.

لو كنت اعرف انه يعوق كدا ما  
كنتش استنبته

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas  
parti.

Oh, si j'étais riche!  
Je sortirai même s'il pleut.

أحسن لو كان ما سافرش

آه لو كنت غني  
أخرج ولو كانت الدنيا مطر

لَوْلا

Sans lui, ils auraient été vaincus.  
Sans sa fierté, il serait aimé.

لولا هو كانوا انغلبوا  
لولا كبره كانوا حبه

لَيْتَ

Oh! si la jeunesse pouvait re-  
venir!  
Plût à Dieu qu'il ne fût pas  
entré au service!

ليت الشباب يعود  
يا ليتنه ما دخل في الخدمة

ما

Il n'a pas dormi.  
Ne causez pas avec lui.  
Il n'y a pas de mal à cela.  
Levez - vous donc!  
Oh, que cette dame est belle!

ما نامش  
ما تتكلمش وياه  
دا ما يضرش  
ما تقوم  
يا ما اكوس الست دى

ما دام

Tant que le froid sera rigou-  
reux, je ne sortirai pas.

ما دام البرد قاسى لا أخرج

مَتَى

Quand commenceront les leçons?  
Quand vous voudrez.

متى تبدى الدروس — متى  
تريد

زى. voy. مثل

مُطْلَقًا

Il faut absolument que je vous  
accompagne.

أحبك مطلقا

مَعَ

J'ai long - temps disputé avec lui  
à ce sujet.

جئت معه مدة طويلة في هذا  
للخصوص

Si vous avez du courage.

ان كان معك قلب

Nous avons battu les ennemis  
malgré leur grand nombre.

مع ان الاعداء كانوا كثير غلبناهم

مَعًا

Ils entrèrent ensemble dans le  
salon de réception.

دخلوا معا في مقعد الضيوف

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous  
compreniez mieux.

أقرأ مهلاً — على مهل — من شان  
تفهم احسن

مَهْمَا

En tout cas, nous nous rencontre-  
rons ce soir au spectacle.

مهما يكون نتقابل الليلة في التياتر

نَحْوُ

Il se dirigea vers la mosquée.

توجه نحو المسجد

Je lui ai donné environ mille du-  
cats.

اعطيته نحو الف بندق

نَعَمْ

Oui, il y était.

نعم كان هناك

Était-il là? — Oui.

هل كان هناك — نعم

Garçon! — Plaît-il?

يا ولد — نعم

Comment, vous croyez que vous  
me tromperez?

نعم جأى في بالك انك تصحك على

نَعَمْ

Comme il est bon!

نعم الرجل — ونعم به

هَآ

Me voilà. — Le voilà.

ها انا — ها هو

Voilà votre livre.

ها هو كتابك

هَمْ هَام

Pèlerinage et trafic = Faire  
d'une pierre deux coups.

هام تجارة هام زيارة



هَلْ

Avez-vous des détails sur le dernier combat?  
هل سمعت خبر الواقعة الاخيرة بالتفصيل

هَلْ تَرَى هَنْتَرَى

Qui sait si je réussirai ?  
يا هل ترى ابلغ مرادى

هَلَمْ

Allons à ce jardin.  
هلم الى هذا البستان

هَلَمْ جَرًّا

Nous avons parlé sciences, littérature, politique, etc.  
تكلّمنا فى العلوم والادبيات والسياسة وهلم جرًّا

هُنَا

Il a dîné ici.  
اَتَغَدَّى هنا

Mr. N. est-il ici, ou non ?  
لأواجه فلان هنا والا لا

هُنَاكَ

C'est là que se rencontrèrent les deux armées.  
التقى العسكران هناك

Alors on vit que c'était vrai.  
هناك تحقّق الامر

L'apparence est trompeuse.  
يا ما هنا وهناك

هَيْهَاتَ

Dieu sait si nous nous reverrons.  
هيهات نتقابل

وَ

Apportez la plume et l'encrier.  
هات القلم والدواة

Je le connais, c'est un brave homme.  
اعرفه ونعم به = انعم واكرم

Le chef de l'armée visitait le camp tous les deux jours.  
سارى عسكر يشق على العراضى كل يوم والتانى

Il finira ses affaires demain ou après-demain.  
يفرغ شغله إما غدا وإما بعد غدا

Nous n'avons rendu compte ni lui ni moi.  
ما عملتش لا انا ولا هو حسابنا

J'ai présenté une supplique, mais elle n'a pas été reçue. قدمت عرضكـال ولكن ما قبلش  
 Les vacances ont duré vingt-huit jours. كان مدة البطالة ثمانية وعشرين يوم  
 Hassan et Ali se sont associés. اشترك حسن وعلي  
 Il est sorti au lever du soleil. خرج والشمس طالعة  
 Il s'approcha de sa mère, les larmes aux yeux. قرب من امه والدموع في عينيه  
 Comment, vous le frappez, quand il n'a pas tort? تضربه ولو كان للحق بيده  
 L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond. استوى الماء والسقف

## وَاصِل

Je n'ai pas du tout compris cette phrase. ما فهمتش العبارة دى واصل  
 Fais-le déménager d'ici tout-à-fait. خليه يعزّل من هناك واصل  
 Il n'a pas son pareil au monde. ما حدش زيه واصل  
 Je ne lui ai jamais adressé la parole. ما خاطبتوش واصل

## وَحْرى مُسْتَأْخِر

Il en revient tard. رجع وحرى

## وَرَا

Il me mit en croupe derrière lui, sur le chameau. اردنى وراه على الجمـل  
 L'esclave suivit son maître. العبد راح ورا سيده  
 L'hôte s'esquiva à l'insu du maître de la maison. الحلى انسرق من ورا صاحب البيت  
 Il n'avance pas, il reste toujours en arrière. دايما لورا ما بيتقدمش  
 Je n'ai véritablement pas le temps. ما وراياش فاضى  
 A force de le chercher, on finira par le trouver. طول ما التفتيش وراه يعاود ينصـاد

وَسَطْ

Je l'ai jété au milieu de la ri-  
vière.

رميته وسط النهر

Il tomba blessé au milieu de la  
mêlée.

وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.

وقت ما تحب

A l'arrivée de l'heureuse nou-  
velle de la prise de la ville, on  
rendit la liberté à tous les dé-  
tenus.

وقت ما وصلت البشارة باخذ  
المدينة اطلقوا المحبوسين

Il a été chez moi quelque temps.

كان عندي وقتا

Il vient mal à propos.

يطلع في غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!

يا رب ارحمني

Oh toi, qui marches si fièrement!

يا الى انت ماشى وتتبخر

Plût à Dieu!

يا ريت على الله

Allons, courage!

يا الله

Ou toi, ou moi.

يا انا يا انت

Ou suivez son conseil, ou dés-  
espérez de cette affaire.

يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من  
الدعوى دى

Ou vainqueur, ou vaincu.

يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'ar-  
gent!

يا ما ادى لى فلوس

Oh, combien il a d'esprit!

يا ما هو عاقل

Oh, comme il a mauvais coeur!

يا ما قلبه اسود

Eh bien, vous ne me croyez pas.

يا ما تصدقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-  
à-dire, d'étudier.

قلت له ما يلعبش يعنى يطالع

Et vous, est-ce que vous ne  
buvez pas de vin ?

يعنى انت ما تشربش نبيذ

Me laisserez-vous tranquille ?

ازاى يعنى

Est-ce que tu ne te tairas pas ?

انت ما تسكتش يعنى

Qu'est-ce que cela signifie ?

يعنى ايه العبايل دى

### Formules.

Au nom de Dieu clément et mi-  
séricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

Gloire à Dieu.

الحمد لله

Dieu est généreux.

الله كريم

Dieu nous suffit; il est le meil-  
leur protecteur.

حسبنا الله ونعم الوكيل

Dieu me suffit.

الله حسبى

Il n'y a ni secours ni force que  
dans le Très-haut.

لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم

Nous sommes à Dieu et nous re-  
tournerons à lui.

انا لله وانا اليه راجعون

O merveille, o prodige!

ما شا الله

Dieu fait ce qu'il veut et rien ne  
se fait sans sa volonté.

ما شا الله كان وما لم يشا لم يكن

Que Dieu nous préserve!

اعوذ بالله

Que Dieu nous garde contre le  
démon maudit !

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم

A Dieu ne plaise!

الله لا يقدر

O Dieu, répands tes grâces sur  
le prophète!

اللهم صل على النبى

Je sollicite la miséricorde de  
Dieu pour le prophète.

صل على النبى

Que Dieu te protège!

اصم [ اسم ] الله عليك

Prenez garde, retenez-vous.

سمى حفص [ حفظ ]

Je te recommande à la garde de  
Dieu.

حصنتك بالحقى القيوم

Tais-toi; garde-toi de telles paroles.

Demande pardon.

Ne lui prophétisez pas de mal.

Je te menace de bouche, mais mon coeur te pardonne.

Protège-moi, o toi qui as sauvé Ali des plus grands dangers.

Sauf le respect que je vous dois.

Que Dieu récompense ceux qui m'entendent.

ابتزق من فمك

استغفر

ما تبشرش عليه

انا ادعى وقلبي يستغفر

يا فرج على عند المضيق

من غير وش السامعين

الله يكرم من سمع

### Souhaits et Félicitations. تهنئة وحموها

A quelqu'un qui sort du bain ou qui vient de se faire raser, on dit :

يقال عند الخروج من الحمام أو عند الحلاقة

Grand bien vous fasse!

نعيمًا

Rép. Que Dieu répande sur vous ses grâces!

جواب الله ينعم عليك — ويراد للحمام

Ou: Puissiez-vous prendre un bain à Minu!

عقبال حمام منى [عقبى لحمام]

R. Puissions-nous le prendre ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Pendant les ablutions :

Puissiez-vous vous laver dans les eaux de Zemzem!

عند الوضوء من ماء زمزم

R. Puissions-nous nous y trouver ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Après la prière :

Que Dieu exauce votre prière!

بعد الصلوة تقبل الله — أو قبل الله

R. La mienne et la vôtre.

ج منا ومنكم

Puissiez-vous prier un jour dans le saint temple!

ج في الحرم الشريف

R. Dieu veuille que nous y priions ensemble!

ج ان شا الله جميعا

*Pendant les fêtes du Courban et du*

*Fitr :*

**Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.**

**R. Que Dieu vous en accorde autant !**

**Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années !**

**R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce !**

**Je vous souhaite une heureuse fête.**

**R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète !**

**Pour la fête du Courban en particulier :**

**Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pèlerinage !**

**Puissiez-vous être l'année prochaine à Mina !**

*Pendant le carême du Ramadhan :*

**Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan !**

**Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même !**

**Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine) !**

**Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois !**

**R. Vous - êtes bien bon.**

*A quelqu'un qui vient de boire :*

**Que cette boisson vous fasse du bien !**

في العيدين

كل عام وانتم بالخير او كل سنة  
وانت طيب

ج يعوده عليك بالخير

اعاده الله عليكم بخير

ج تعيشوا الى امثاله في خير

عيد مبارك عليك

ج الله يجعله عيد مبارك على امة  
النبي

ويران في العيد الكبير

عقبى لك زى للحجاج

السنة الجاية على منى

في رمضان

كل رمضان وانت بخير

نصومه في خير وتفطره في خير

نصوم عند قبر النبي

رمضان كريم

ج وانت الاكرم

بعد الشرب

هنيئا — او هنيئا مريئا

- R. Que Dieu vous accorde joie et bonheur !** ج الله يهنئك
- A quelqu'un qui éternue.** عند العطاس  
**Que Dieu ait pitié de vous !** يرحمكم الله
- R. Que Dieu vous récompense !** ج آجركم الله
- A un nouveau marié.** عند الزواج  
**Que Dieu bénisse votre mariage !** مباركة عليك العروسة — مبارك عليك العريس
- R. Que Dieu vous bénisse !** ج الله يبارك فيك  
**Que Dieu vous accorde un heureux ménage et des enfants !** بالرفاء والبنين
- Vous me paraissez heureux ; je vous en félicite.** وشن العريس يا مليح
- R. Je vous remercie.** ج وشك الاحسن
- Au nouvel an :** في السنة الجديدة  
**Je vous souhaite une bonne année.** سنة مبروكة عليك أو عام مبارك عليك
- Que Dieu vous accorde des années longues et heureuses !** تعود عليك وانست بالصحة والسلامة  
الله يجيبك لامثالها في خير  
وسمور
- Au jour d'Achoura (le 10 de Moharrem).** في يوم عاشورا  
**Je vous souhaite une bonne fête. Id.** كل عشر وانت طيب عشر مبروك عليك
- A l'occasion d'un changement de domicile :** للمبيت الجديد  
**Que cette maison vous porte bonheur !** منزل مبارك
- Id.** الله يجعل قدمه مبارك عليك
- R. Que Dieu vous récompense ! (je vous remercie).** ج الله يبارك فيك

*Quand on achète une maison, on dit  
en particulier :*

Dieu veuille que cette maison  
voie le bonheur de vos arrière-  
petits - fils !

*A un malade.*

Cela n'est rien. (Il n'y a pas de  
danger).

Une douleur aiguë ne dure pas  
long - temps.

L'homme, durant la vie, peut sup-  
porter beaucoup.

On revient de plus bas.

Prenez courage ; ne vous laissez  
pas abattre.

R. Que Dieu me donne de la  
force !

Dieu visite l'homme.

Dieu vous tiendra compte de ce  
que vous souffrez.

Dieu vous tiendra compte de cette  
maladie et vous préservera  
d'autres malheurs.

Le mal vient au galop et s'en va  
pas à pas.

Id.

*A quelqu'un qui souffre des yeux :*

Que Dieu guérisse vos yeux !

R. Que Dieu vous bénisse !

*A quelqu'un qui entreprend un  
voyage :*

Bon voyage !

Que Dieu vous protège !

ويُراد في البيت الملك

أن شا الله نعمة بديرة الصبيان

في المرض

لا بأس عليك

شدّة وتروّل

العزّ قطاع الشدايد

انتر من دا ويروح ربنا

شدّ حيلك

ج — الشّدّه بالله

المومن مصاب

كفارة ذنوب

كفارة ودفع بلا

العيّا ينجى دهدرة والعافية  
دردرة

العيّا من جبل والعافية من  
خُرم ابرة

في وجع العيون

سلامة الشّوف

ج — الله يسلّمك

للمسافر

طريق السلامة

ربنا يغمّلك السلامة



Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour ! ربنا ٲرحك وٲحببك بالسلامة

Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres ! ربنا ٲردك لعلالك في خير

R. Je vous remercie.

ج الله ٲسلمك

Que Dieu vous bénisse !

ج الله ٲبارك فيك

Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque !

ج عقبال سفر الحجاز

R. Puissé - je vous trouver en bonne santé à mon retour !

ج ان شا الله في حياتك

Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants !

ج ربنا ٲكون معاك في البر والبحر وٲكفيك شر اولاد الحرام

A quelqu'un qui revient d'un voyage :

ج للقدام من السفر

Bon jour !

ج سلمات

R. Je vous remercie.

ج الله ٲسلمك

Bon jour ! comment vous portez-vous ?

ج سلمات اشكالك طيب

Que votre retour soit béni !

ج قدوم مبارك

R. Que Dieu vous bénisse !

ج الله ٲبارك فيك

Vous vous êtes fait désirer.

ج او حشتنا او ازلت عنا وحشة

R. Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous !

ج الله لا ٲوحش منك

Votre retour nous rapporte la joie.

ج آنستنا

R. Que Dieu vous accorde toujours du bonheur !

ج الله ٲوانسك

Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante.

ج زارنا الغيث

Le bonheur est revenu.

ج حلت البركة

Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète !

ج زارنا النبي

Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence.

ج شرفتنا

**Vous honorez votre maison.**

شرفت منزلک

**Vous nous avez honoré.**

عَلَّيْتَنَا

**R. Que Dieu vous accorde de ses faveurs !**

جَ اللهُ يعلی مقدارك

*Pour saluer.*

للسلام

**Je vous salue. Que le salut soit sur vous !**

سلام علیکم

**S. Je vous salue.**

جَ وَعلیکم السلام

**Vous êtes le bien-venu.**

مرحبًا أهلاً وسهلاً

**Comment vous portez-vous ?**

أزى حالک

**Adieu !**

مع السلامة

**Portez vous bien.**

أقعد بعافية

**A la garde de Dieu.**

فی امان الله

**Au revoir.**

نشوف وشک فی خیر

*Lorsqu'on va se coucher :*

عند الذهاب للنوم

**Bon soir, dormez bien.**

ناموا علی خیر وأصبحوا علی

خیر

*Au reveil :*

عند القيام من النوم

**Que ce sommeil vous fasse du bien.**

صبح النوم أو نوم العوائی

**R. Je vous remercie.**

جَ صبح بدنک أو الله یعاتیک

*A quelqu'un qui met un nouvel habit :*

عند لبس الثوب الجديد

**Je vous félicite ; que cet habit vous porte bonheur !**

مبارک علیک

**R. Merci.**

جَ الله یبارک فیک

**Que Dieu vous accorde la santé !**

أن شا الله تدوبه فی العافية

**Puissiez-vous en user un million de pareils !**

أن شا الله تدوب عدد خیطانه

**R. Puissiez-vous me les voir porter tous !**

جَ أن شا الله فی حیاتک

*A quelqu'un qui loue un habit que vous portez on répond :*

عند مدح الثوب للجدید

**A votre service ; puis - je vous l'offrir ?**

جبا

R. Dieu conserve le donateur et  
ce qu'il offre.

ج عاش لجنب وصاحبه

A quelqu'un qui revient du péle-  
rinage :

للحاج

Que votre pèlerinage soit effica-  
ce; que vos péchés vous soient  
pardonnés; que votre dévotion  
soit récompensée !

حج مبرور وذنوب مغفور وسعي  
مشكور

Priez pour moi; je me recom-  
mande à vos prières.

ادعى لى بالمغفرة

R. Que Dieu vous pardonne vos  
péchés !

ج الله يغفر لك

A un mendiant, on dit :

للشحات

Dieu vous aide !

الله يبرزقك

Que Dieu vous ouvre toutes les  
portes !

الله يفتح عليك

A quelqu'un qui fait construire une  
maison :

لباني بيت

Que Dieu soutienne votre courage.

الله يقوى الهمة

Aux ouvriers qui travaillent :

لتهميم الشغالة على الشغل

Bravo, mes amis, courage !

خدل عنهم — عوالى يا جدعان

R. Que Dieu vous bénisse !

ج تسلم — الله يعافيك

Compliments de condoléance :

فى العرا

Que Dieu augmente vos merites !

عظم الله اجرک

R. Que Dieu vous récompense  
pour l'intérêt que vous me té-  
moignez !

ج شكر الله سعيك

Comment vous sentez-vous ?

اشحال خاطرک

Que Dieu vous donne de la ré-  
sistance !

الله يرخى عليك الصبر او رونا  
يصبرک

Que Dieu vous dédommage de  
cette perte !

الله يعوض عليك

Que Dieu diminue nos biens, mais  
non notre famille; que Dieu  
diminue notre famille et non  
notre foi !

رزية فى المال ولا رزية فى العيال  
ورزية فى العيال ولا رزية فى الدين

Je suis bien peiné de ce que vous  
est arrivé.

Je regrette beaucoup ce cher N. N.  
Il faut se résigner aux décrets  
de la Providence.

Nous sommes tous mortels.

Nous devons tous en passer par-  
là (c'est - à - dire, mourir).

C'est la volonté du Seigneur.

Pouvons-nous refuser un dépôt  
qui nous a été confié ?

C'était un dépôt que Dieu nous  
avait confié ; il nous le rede-  
mande.

*A quelqu'un qui a perdu un enfant  
en bas âge, on dit :*

Cet enfant sera mis dans la ba-  
lance de vos bonnes oeuvres.

R. C'est vrai, mais la séparation  
est douloureuse.

Périssent nos enfants, mais triom-  
phons de nos ennemis.

*En parlant de quelqu'un dont on  
ne regrette pas la mémoire.*

C'était un chien, et il a crevé.

*Pour inviter :*

Faites-nous l'honneur de venir  
chez nous ce soir.

*A quelqu'un qui entre pendant  
qu'on est à table :*

Prenez quelque chose, je vous  
en supplie.

R. Non, je vous remercie.

صعبان على الى جرى لك

قطع في كثير عوينات الغالي فلان  
امنتال امر

كلنا للموت

احنا لناش سوق فنباغ فيه

آدى مراد السيد

اذا كان خدمتى لك وداعة  
وطلب ياخذها تحوشهاش عنه  
ودا عته وخدها

ويبراد في الاولاد

دا يبقي في مبرانك يوم القيامة

ج - صحيج لكن الفرقة صعبة

اولا دى فداى وانا مسامير  
عداى

فيمن لا يعبا به

كلب ومات

للعرومة

اجبر بخاطرنا الليلة دى

لعرومة القدام في وقت الطعام

بسم الله يعنى تفصل كل

ج - بالهنا والشفا — يعنى لا

<i>A quelqu'un qui casse quelque chose :</i>	لمن كسر حاجة				
Cela n'est rien ; c'est bon signe ; = cela nous préservera de quelque malheur.	فداك خد الشروراج				
Si l'on ne brisait pas, on ne fabriquera pas.	ما عليهمش لو لا الكاسورة ما كانت الفاخورة				
<i>A quelqu'un qui croit que c'est à lui qu'on adresse la parole :</i>	لمن ظن أن الكلام له وليس كذلك				
Pardon ! ce n'est pas à vous que je m'adresse.	لا غنا عنك				
<i>Quand on se fâche contre quelqu'un :</i>	تقول لمن سبك				
Que Dieu nous pardonne !	الله بكرمك				
<i>Pour dire à quelqu'un qu'un autre est mort :</i>	بدل أن تقول عن أحد مات تقول				
Vivez long - temps !	<table border="0"> <tr> <td rowspan="3">يعنى مات</td> <td>تعبش</td> </tr> <tr> <td>تعبش وترحم</td> </tr> <tr> <td>الحياة الباقية لك</td> </tr> </table>	يعنى مات	تعبش	تعبش وترحم	الحياة الباقية لك
يعنى مات			تعبش		
			تعبش وترحم		
	الحياة الباقية لك				
Vivez long - temps et priez pour lui !					
Jouissez d'une longue vie !					
<i>Une femme à laquelle on dit, „Ma- dame“ répond par modestie :</i>	إذا قلت لواحدة يا ستي تقول				
Fatima seule mérite ce nom.	ستك فاطمة				
<i>A quelqu'un qui nous a donné à boire :</i>	إذا سفاك واحد تقول				
Que Dieu vous fasse boire de l'eau de Zemzem ou de Cauthar !	الله يسقيك من بيم زمزم أو من نهر الكوثر				
<i>A celui qui nous a donné quelque chose :</i>	إذا اداك واحد حاجة تقول له				
Que Dieu vous le rende !	الله يعطيك				
<i>A quelqu'un qui nous répond qu'il s'appelle Mohammed, Abdallah etc. on dit :</i>	إذا قال لك واحد سالتك عن اسمه اسمى محمد أو نحوه فقل له				
Voilà un beau nom !	عاشت الاسامى				

Proverbes. امثال

- On n'apprend rien sans qu'il en coûte. ابن آدم ما يتعلمش بلاش
- Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile). ابن الامة ما الامة
- Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête). ابنه على كتفه وداير يدور عليه
- On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres). اتعلم للحجامة في روس اليتامي
- Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré). احضر جديداك يزيده خرويه
- Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups). اذا رحنت بلد ولقيت اهلها يعبدوا  
عجل حش واطعمه
- Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein. اذا ما عيطش الولد ما ترصعوش  
امه
- Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point). آردب ما هو لك ما تحضر كيله  
تتغبر دقنك ويلومك شيله
- Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son coeur). ازوع ابن آدم يلعنك
- Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide. استخرص من صاجك ولا تاخونه

Nourris les bêtes, mais ménage  
le trèfle. (Demander une chose  
impossible).

Soyez - moi témoin pour un mor-  
ceau, je vous serai témoin  
pour un pain. (Pour un ser-  
vice on rend un autre).

Les parents du mort sont ré-  
signés, mais les étrangers se  
lamentent.

Apprends à connaître ton ami,  
mais laisse-le.

Ne crains pas de contrarier ton  
ami, car c'est le destin qui  
donne les amis.

Fais le bien et jette-le dans la  
mer [et n'y pense plus].

Nous pensions au chat, voilà  
qu'il saute.

Tue ton chat le jour de ta noce.  
(Sois ferme dans ton ménage  
dès le premier pas).

Le pauvre mange des confitures ;  
je dis : c'est de ses deniers.  
(Chacun est maître de manger  
son argent comme il veut).

Partage avec le boîteux, il te  
devancera dans le champ.  
(L'intérêt donne des jambes  
au boîteux).

Celui qui est plus âgé que toi  
d'une journée, est plus savant  
d'une année. (L'âge donne  
l'expérience).

Mauvais traitement tue l'amitié.

Les parents sont comme des  
scorpions.

اشبع البهائم ودبر البرسيم

اشهد لي بلقمة اشهد لك برغيف

اصحاب الميت صبروا والمعدنين كفروا

اعرف صاحبك واركنه

اعكس صاحبك والعشرة نصيب

اعمل الطيب وارمية البحر

افتكرنا القط جا ينط

اقتل بسك ليلة عرسك

اقرع بياكل حلوة قلت بفلوسة

اقسم للاعرج يسبقك على الغيط

اكبر منك بهوم اعرف منك بسنة

الاسا يقطع عروق الحبة  
الاقارب كالعقارب

L'élif entraîne le bé. ( Un engagement en amène un autre ).

Baise la main que tu ne peux pas couper.

La porte fermée arrête celui qui va trop vite.

Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. ( A beau mentir qui vient de loin ).

L'ordre est la moitié de la vie.

La piété ( du père ) est avantageuse aux enfants. ( Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants ).

A cadavre de chien, funérailles magnifiques. ( Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien ).

Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.

Nécessité est mère de l'industrie.

Ce qui est présent ne doit pas être loué.

Être comme du papier mouillé.

L'amour cache les défauts.

Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.

الالف تجر الباء

الأيدي إلى ما تقدرش على قطعها  
بوسها

الباب المقفول يرد المستعجل

البلد إلى ما يعرفوكش فيها امشى  
واتفنجص فيها

التدبير نصف المعيشة

التقوى تنفع الدربة

لجنازة حرا والميت كلب

للحاجة إلى ما تهملك وصى عليها  
جوز امك

للحاجة تفتق الخيلة

للحاضر لا يشكر

للحال ورق (\*)

للحب ستار العيوب

للحبس ولا شفاعة لثيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.

(\*) حكي ان ابن الراوندى لبس ثوبا  
من الورق وذهب الى الجامع  
فامطرت الدنيا فقال يارب للخال  
ورق فصارت مثلا



Le voleur n'entre que moyennant  
des intelligences.

La tristesse enseigne les larmes.

Compte par grains, amitié par  
quintaux. (Les bons comptes  
font les bons amis.)

Charge partagée devient plus  
légère.

Les murailles ont des oreilles.

Celui qui n'a rien ne comprend  
pas le langage du riche.

Le hibou même trouve beaux ses  
petits.

Les mouches connaissent le vi-  
sage du marchand de lait.

L'argent blanc sert aux jours  
noirs.

La chaleur est utile, et le froid  
ronge la tête.

L'onguent mis sur le poil ne  
guérit pas la gale.

La graisse se trouve chez les  
vieilles poules. (L'expérience  
vient avec les années.)

Si l'homme riche a une blessure,  
les habitants de la ville tom-  
bent malades.

Prêter, c'est perdre; rendre, c'est  
se faire tort.

La voix du peuple est la voix de  
Dieu.

La femme adroite sait filer même  
avec un pied d'âne; la mala-  
droite fatigue le faiseur de  
rouets. (A mauvais ouvrier  
mauvais outil.)

الحرامي ما يجي الا بدسيصة

الحزن يعلم البكاء

الحساب بالدانق والحببة بالغنطار

الحملة اذا اتفرقت انشالت

الحيطة لها اودان

الحالي ما يعرف ايش مالى

الخنفسا عند امها عطارة

الدّبان يعرف وش اللبان

الدرهم الابيض ينفع للنهار الاسود

الدفا عفا والبرد لمحاس القفا

الدّهان على وبر ما ينفع للجربان

الدّهن في العنتاقى

السعيد اذا ان شكته شوكه تبقى

اهل البلد في دوكة

السلف تلف والرد خسارة

السنة للخلق اقلام للحق

الشاطرة تغزل برجل حمار والعويطة

تغلب النجار

- L'homme rassasié émiette pour  
le pauvre des morceaux très  
petits. الشبعان يفتت للمجيعان فتت بطي
- Les conditions (d'un contrat)  
sont un point lumineux. الشرط نور
- Le mois où l'on ne reçoit point de  
gages, pourquoi compte-t-il? الشهر الى ما لكش فيه جامكية  
تعدده ليه
- Beaucoup de gens cherchent, peu  
de gens trouvent. الطالبون كثير والواصلون قليل
- L'âme et le naturel font un avec  
le corps. الطبع والروح في جسد
- Le chemin qui ramène vaut mieux  
que celui qui emmène. الطريق الى توتى خير من الى  
تجيب
- Des yeux gâtés valent mieux  
que la cécité. الطشاش ولا العمى
- La cupidité fait perdre ce que  
l'on a acquis. الطمع يضيع ما جمع
- Le fade peut être assaisonné; ce  
qui est trop assaisonné, se  
jette. العادب ينطب والحادق ينكب
- Reprocher le passé, c'est manquer  
d'esprit. العايظ في الفايث نقصان من العقل
- L'excuse est pire que la faute. العذر اقبح من الذنب
- Notre père fait sa noce, et on  
nous chasse. العرس عرس ابونا والناس يطردونا
- Les veines ont des intelligences  
(entre elles). العرق دساس
- La fiancée, au promis; les cour-  
ses, pour les (rivaux) malheu-  
reux. العروسة للعريس والجرى للمتاعيس
- Celui qui a soif, brise le résér-  
voir. العطشان يكسر الخوض
- L'oeil ne sera jamais au-dessus  
du sourcil. العين ما تعلاش على الحاجب
- L'absent a son excuse avec lui. الغايب حجته معه

- L'absent a dans sa nuque des roseaux. (On lui tire des coups par derrière.) الغائب في قفاه غابة
- L'absent n'a jamais sa part. الغائب ما لوش نايب
- L'homme qui se noie s'attache à un brin de paille. الغرقان يشعبط على القش
- Le poulet éloquent (criard) commence à crier dès l'oeuf. الفرخ الغصبيج من البيضة يصبيج
- Pauvreté sans dette est la parfaite richesse. الفقر بلا دين هو الغنى الكامل
- Le pauvre sent mauvais de partout. الفقير رجته زفرة
- Le juge est malade, il ne dit que la chose qui l'intéresse. القاضى به مرض ما يقولش الا الى له فيه غرض
- La femme chauve se pare des cheveux de sa nièce. القرمعا تشرف بشعر بنت اختها
- Le coeur parle au coeur. القلب للقلب رسول
- La fierté est ce que l'on paie à l'orgueilleux. (A fier, fier et demi.) الكبر على اهل الكبر صدقة
- C'est une merveille quand l'orphelin tient à la main un gâteau sucré. الكحكة في ايد اليتيم عجة
- Les trippes sont un bon morceau pour les pauvres. الكرش عند المقلين زفر
- Le chien est immonde; plus on le lave, plus il reste sale. الكلب اتجس ما يكون اذا اغتسل
- Un bel habit cache bien des défauts. اللبس يتيس ويخلى الندل كويس
- L'un est pire que l'autre; que Dieu les maudisse tous les deux! الله يلعن للجوز ايش تقولها لخرات
- Les faibles ont toujours tort. الى بلا ارجال تندوسها الارجال
- Comme cela ne vous coûte rien, prenez-en beaucoup. الى بلاش كتر منه
- Celui qui sème en paroles, sème comme il veut. الى تقاويه من لسانه يبدر زى ما يعجبه

C'est prêcher dans le désert  
(parler à des sourds).

الى زمّناه راح لله

Celui qui a beaucoup de henna  
en met jusque sur la croupe  
de son âne.

الى عنده حتّا يجنى طيز حمارة

Ne murmure pas contre ton  
destin.

الى لك لك لا تملكك

Chat échaudé craint l'eau froide.

الى قرصة التعبان من الخبل يخاف

Chaque copropriétaire a droit de  
monter le cheval acheté en  
commun.

الى له قيراط في الكحيل يركب

Si personne ne touche une chose,  
elle ne s'en ira pas toute seule.

الى ما تاخده الخمسة يبات ويمسى

Celui qui n'a pas reçu de leçons  
de ses parents, en recevra du  
malheur et de l'expérience.

الى ما تربية امه وابوه تربية الايام  
والليل

Ne compte pas sur la générosité  
d'un homme qui a refusé du  
secours à son frère.

الى ما فيه خير لاخاه ما تستنى  
رخاه

Qui trompe une fois, en trom-  
pera vingt.

الى ما فيه خير لقدومه ما فيه خير  
لجديده

Il n'y a que la vérité qui blesse.

الى ما هو فيّا ما يصعب عليّا

Homme sans honte n'écoute que  
ses désirs.

الى ما يستحى يعمل ما يشتهى

Celui qui n'écoute pas les bons  
conseils, finira mal.

الى ما يسمع ياكل لما يشبع

Si je n'achète pas, du moins je  
regarderai.

الى ما يشتري يتفرج

Celui qui ne connaît pas le fonds  
de la chose, juge d'après les  
apparences.

الى ما يعرفش يقول عدّس

Celui qui ne vous connaît pas,  
vous méconnaît quelquefois.

الى ما يعرفك يجهلك

Pourquoi remettre une affaire  
inévitabile, quand on peut la ter-  
miner tout de suite ?

الى منه لا بد عنه

- C'est le loup devant la brebis. الى واخذ على اكلك لما يشوفك  
يتلمّص
- Qui a fait la sauce, la boira. الى واكل لحم طرى توجعه بطنه
- C'est à celui qui a fait la faute, à la réparer. الى وقع يصّالّج
- Celui qui n'est pas en état de bien entretenir un bon cheval, ne doit pas l'acheter. الى ياخذ الحمرا يصبر على عييقها  
والى ما يقدر على الحمرا بجود من طريقها
- Tout va bien pour celui qui a un puissant protecteur. الى له ضرر ما توجعوش بطنه
- Il ne faut pas manger son pain blanc le premier. الى ياكل حلوها يصبر على مرها
- Si tu ne veux pas manger, ce n'est pas moi que tu punis. الى ياكل شى على درسه ينفع نفسه
- Ce que le passereau apporte dans une année, le corbeau le prend dans l'une de ses griffes. الى يجيبه العصفور فى سنة ياخده  
الغراب فى خربوش
- Jeter son bonnet par-dessus le moulin. الى يعرف ابويه يروح يقول له والى  
كتب الكتاب يحله
- Qui vivra, verra ; mais qui voyagera, verra encore davantage. الى بيعيش يشوف قال الى يسافر  
يشوف اكثر
- Que le bonheur accompagne le vainqueur ! الى يغلب الله لا ينبره
- Homme qui se rend ne s'appartient plus. الى يكرى طيره ما يقعدش عليها
- Qui joue à la main chaude, s'expose à recevoir des coups. الى يلعب الدح ما يقول اح
- La difficulté enflamme les désirs. الى ينشرى ما ينشهى
- Deux cuisiniers gâtent la sauce. المركب الى لها رئيسين تغرق
- On loue toujours l'ancien batelier. المعداوى القديم مرحوم
- Le même chant produit des impressions différentes. المغنى يغنى وكل واحد ياخذ له  
معنى
- La patrie est toujours chère. الوطن عزيز

- Ma mère m'a donné à manger et  
nie l'avoir fait ; une autre que  
ma mère me dit rassasié, sans  
m'avoir donné du pain.
- Marche toute une année pour évi-  
ter un passage dangereux.
- Je fais de l'économie et le diable  
dépense.
- Si la meule de dessus chancelle,  
la cause vient du gîte.
- La lampe éclaire, mais elle don-  
ne de la fumée. ( Il n'y a rien  
de parfait. )
- Je travaille pour toi et tu tra-  
vailles contre moi.
- Tu es chargé de laver le mort  
et non de le conduire au para-  
dis. ( Fais ton devoir et ne te  
mêle de rien autre. )
- Balle qui ne touche que les chairs,  
ne tue pas.
- Défense non demandée est pres-  
que une faute avouée.
- Les pauvres, tant qu'ils vivent,  
sont mangés par les mouches,  
et quand ils meurent, ils ne  
trouvent pas un linceul.
- Si le mensonge déjà sert de pré-  
texte, la vérité sauvera mieux.
- Si ton ami est du miel, ne le  
lèche pas tout-à-fait. ( N'abuse  
pas de la bonté de ton ami. )
- S'il y a cent sur cent enfants,  
ils sont chers et la lumière de  
vos yeux.
- امى تطعمنى وتنكر طعمنى وغير امى  
تطعمنى من غير طعام
- امشى سنة ولا تخطى فنة
- انا ادبر والعفريت ينبر
- ان اتعتع للاجر يبقى الاساس من  
القاعدة
- ان السراج على سناه يدخن
- انا فى همك بدادى وانت فى تقليع  
اوتادى
- انت مغسل ولا ضامن جنة
- ان جات فى الوبش بفشيش
- ان شا الله الى خدھا يندبح بها  
قال ايش عرفك انها سكين
- ان عاشوا كلهم الدبان وان ماتوا  
ما يلتفوا الاكفان
- ان كان الكذب حجة يبقى الصدق  
انجى
- ان كان حبيبك غسل ما تلاحسوش  
كله
- ان كانوا مية على مية هم العزاز ونور  
عينيا

- Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)  
 ان لقيت حبي ما لقيت مطرح  
 وان لقيت مطرح ما لقيت  
 محبوب
- Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.  
 ان لقيت غالى فى السوق زوده  
 الردى بلاش غالى
- C'est le fils d'un homme d'esprit.  
 النار تخلف رماذ
- Plutôt la mort que la honte.  
 النار ولا العار
- Beau jour s'annonce dès le matin.  
 النهار الطيب بيان من اوله
- Une belle retraite est presque une victoire.  
 الهروب نص الشطارة
- Homme qui craint ne réussit pas.  
 الهيبة خيبة
- Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.  
 الولد لثرا يجيب لاهله النعلة
- Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)  
 أورى له النجوم فى السما الظهر  
 الاحمر
- Les mauvais ne laissent rien aux bons.  
 اولاد الحرام ما خلوش لاولاد لللال  
 حاجة
- A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.  
 ايش تعمل الماشطة فى الوش العيسر
- Je lui parle histoire, il me répond carotte.  
 ايش جاب طوخ فى مليج
- Entre deux maux, il faut choisir le moindre.  
 ايش رماك على المر قال امر منه
- Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.  
 ايش على بال القرد من سواد الوش
- Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)  
 ايش فى خاطر الاعمى قال قفة  
 عيون

Il n'est quelque chose que depuis hier. ايّتى طلعت القصر قال انبارح العصر

## ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute. بركة يا جامع الى جات منك ما جات منى

Après la prise de Basra. (De la moutarde après dîner.) بعد خراب بصرة

Envoyer quelqu'un à l'école quand il est devenu vieux. بعد ما شاب ودّوه الكتاب

Faire fi d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau. بعد ما كل واتكى قال ريخته مِسْتِكِي

On vante toujours les morts. بعد ما يموت للخر يبقى في طيبة سكره  
Idem. بعد ما يموت. الندل يبقى فارس خيل

L'oison nage d'instinct. (Bon chien chasse de race.) بنت الوزه عوامه

## ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite. تجرح وتداوى يا شينك طبيب

C'est le feu sous la cendre. تحت السواهى دواهى  
Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice. تخفيف الظلم عدل

Ne pas faire cas de quelque chose. تركها كالدينيا عند الله

A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles. تعرف الهايف بايه قال بكلامه

## ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres. جا ابوى بحاسب ابوك يا ما لابوى عند ابوك



A celui qui a du malheur, rien ne réussit. جا للحزين يفرح ما لقا لوش مطرح

On a choisi des aveugles pour allumer les lampes. جابوا اعورهم يعقيد منورهم

Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée. جا يكحلها عماها

L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelque-fois plus de mal que ton ennemi. جبت الاقارع يونسى عرى راسه وخوفنى

Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi. جبتك يا سيدى عبد العزيز تعينى لقيتك يا سيدى عبد العزيز تنعان

L'un vaut l'autre. جوزوا مشكاح لربة ما على الاتنين قيمة

Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge? جوزى راضى وايش تكون انت يا قاضى

Chacun pense à son intérêt. جوزى يحببى قوبة واخوى يحببى غنية

## ح

Votre juge est votre maître. حاكمك سيدك

Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts. حبيبك من تحب ولو كان دب

Celui qui aime son argent n'a pas d'ami. حبيب ماله حبيب ما له عدو ماله عدو ما له

On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas. حبيب ما يموتش ورا حبيب

Le voleur est parmi nous. حرامينا منا فينا

La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur. حظ قدمك موضع السعيد تسعد

L'âne invité à un festin, dit : هماء عزموه في فرح قال يا للامية يا  
للخشب  
ce sera pour porter de l'eau  
ou du bois.

Rouge, mais meilleur que ceux هماء وغلبت المودكين  
qui sont déjà imprégnés de  
beurre.

خ

Malédiction porte malheur.

Trésor dont on ne sait pas pro-  
fiter, finit par se dissiper.

On l'a demandée en mariage, elle  
a fait la difficile; quand on  
l'a laissée, elle s'est mise à  
pleurer.

Recevoir du mal pour le bien  
qu'on fait.

Le visage est le reflet de l'âme.

خاب من دعي  
خد من التلّ يختل  
خطبوها اعززت فاتها بكت

خير تعمل شر تلقى

خير الشبهة بيان على الضبة

د

Le coup du maître en vaut mille.

دقة المعلم بالف

ر

La tranquillité de l'âme est le  
bonheur.

Sa tête est dans un sac, mais  
elle n'oublie pas la coquetterie.

J'avais élevé un chien, et il a  
fini par me mordre: élevez  
donc des chiens!

Vous aurez beau souffrir un  
homme mauvais malgré ses  
défauts: il ne sera jamais  
content de vous.

راحة السرير  
راسها في الحرج ولا تخليش الغنج  
ربيت كلبى وانداز عقربى لا خير في  
تربية الكلاب

رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا

ز

Qui mange chez les autres, n'en  
retire que de la honte.

زاد غيرى ما يشبعنى وعاره يتبعنى

- Plantez les Si sur le sol des *Peut-être*, et vous aurez pour arbre *Néant*. زرعوا لو في ارض لعل فانبتت شجر الولاش
- Jetez de l'huile sur le feu. زود الميلة طين
- Abondance de bien ne nuit pas. زيادة للخير خير
- Il ressemble au coq qui chante l'azann, mais ne dit pas la prière. زى الديوك يدنوا ولا يصلوش
- C'est comme le pain d'orge : on se plaint de son goût, mais on le mange. زى الشعير موكول مدموم
- Les faiseurs de briques comptent par milliers, cependant ils dorment sur de mauvaises nattes. زى الطوابين يعدوا بالالف ويرقدوا على الاكياب
- Cet homme est comme une helette, qui mange tout ce qu'elle peut et emporte ce qu'elle n'a pas pu manger. زى العرسة ياكل وينقل
- Comme une citrouille, qui ne grossit que dehors. زى القرع ما يمدش الا برا
- Le matelot ne pense à Dieu que le jour de la tempête. زى المراكبية ما يفتكروش ربنا الا وقت عرقة
- Crier comme un matelot pour un bout de corde. زى المراكبية يعملوا لهم عبطة على حنة حبل
- Le marchand ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances. زى بيع البدينجان ما يخصص صاحبه الا بالسودا
- Il est comme la houppe d'un sac, qui ne change rien au poids. زى شراية الخرج لا يعدلها ولا يبلها
- Long et froid comme une nuit d'hiver. زى ليل الشتا طويل وبارد
- Triste et court comme un jour d'hiver. زى نهار الشتا قصير ونكد

## س

Une heure à ton coeur, une heure  
à ton Seigneur. (Partage le  
temps entre tes plaisirs et tes  
devoirs.)

Je lui demande des nouvelles  
de son père: il me répond  
que son oncle s'appelle Choaïb.

Mauvaise marchandise trouve  
aussi son acheteur.

Colaïb a payé de sa vie la mort  
d'une chamelle. (L'un vaut  
l'autre.)

Quand tu manges, ne réponds  
pas. [Un salut de personnes  
intéressées.]

Que de grâces tu dois au malheur,  
qui t'a fait distinguer tes amis  
de tes ennemis!

Donnez-lui la main, mais com-  
ptez vos doigts.

L'année de la peste, l'enfant  
morneux coquette.

ساعة لقلبك وساعة لربك

سألته عن أبيه فقال خالي شعيب

سبحان محلى السلع

سدّ كليب في الناقة

سلام يجز كلام وكلام يجز بطيخ

سلم الشدة الى تبين العدو من  
الحبيب

سلم عليه وعد صوابك

سنة الكبة يدلع الامخط

## ش

Un homme riche ne peut pas  
rendre riche un mendiant.

Un malheur qui vient le matin  
est préférable au bonheur qui  
vient le soir.

Acheter un esclave vaut mieux  
que de l'élever.

Rien n'est plus ridicule que le  
vieillard qui fait le jeune  
homme et le jeune homme qui  
prend le ton d'un vieillard.

شكاة ما غناها جندی

شر الصباح ولا خير المسا

شراية العبد ولا تربيته

شيثان ابرد من يخ شيخ يتصاني  
وصبي يتمشيخ

ص

Le besoin n'est pas délicat.

Celui qui possède a toujours des soucis.

Faire long-temps la petite bouche et finir par manger de l'ognon.

Sous l'oeil du maître, tu peux te tromper; que feras-tu sans maître ?

Les cinq doigts ne se ressemblent pas.

صاحب الحاجة ارعن  
صاحب المال قلبه تعبان

صام وفطر على بصلة

صنعة باستناد يدركها الفساد  
واشكال الى بلا استناد

صوابك الخمسة ما هيش زى بعض

ض

On supporte beaucoup d'un ami.

ضرب الحبيب زى اكل الزبيب

ط

Ecoutez le menteur jusqu'à la porte de la maison. (Si vous voulez convaincre l'imposteur de mensonge, écoutez-le jusqu'à la fin.)

طاوع الكذاب لباب الدار

Celui qui doit vivre, ne mourra pas de faim.

طول الحى ما هو حى ورزقه جاى

ع

Un esclave qui ne t'appartient pas, est libre comme toi.

عبد ما هو لك حر مثلك

La nuit on prend quelquefois ce qui ne vaut que dix paras pour une chose qui en vaut quatre-vingt-dix.

عشرات الليل تسعين

Tu m'as promis des boucles d'oreilles, et je me suis fait percer les oreilles. (Croire trop facilement sur parole.)

عشمتنى بالحلث خرمت اودانى

Son espérance est l'espérance du diable pour le paradis.

عشمه زى عشم ابليس فى الجنة

Je t'ai appris à mendier, et tu me devances aux portes.

علبتك الشحاتة سبقتنى على  
الابواب

Mettez la mèche selon l'huile.

على قد زيت خايل له

Comme ton pain est bon, ma tante! .... Oui, pour mon malheur, mon neveu!

عيشك يا خالة حلو قال من سوجتي  
يا ابن اختي

L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.

عين الحر ميزان

## ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.

فر من المطر ووقف تحت الميراب

Passé près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)

فوت على عدوك بلبسك ولا تفوت  
عليه بكرشك

Où j'en aurai ma part, où personne n'en aura rien.

فيها والا اخفيها

Marcher nu-pieds pour ménager ses bottes.

في ولا فيك يا لا حمر

## ق

Je lui parle chameau, il me répond : trais-le.

قال جمل قال احلبه

On ne fera jamais bien deux choses à la fois.

قال طريق انبوتين فين قال انبوط  
انبوط

Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

قال لحمك مشغنة قال جزاها معرفة

De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.

قال ما لك مرعوبة قال من ذاك النبوة

L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.

قالوا للباطلي احلف قال فرج الله  
جاني

On dit au serpent : pourquoi sifflez-vous? Il répondit : par inimitié.

قالوا للحية ليه بتنفخي قالت  
باري عداوة

Si tu veux mentir, mens à propos. قال يا عينه يا حواجه قال آهو

Dieu arrangera tout; ayez confiance en lui.

للسا على المغتسل  
قبل ما يبنى يدبر

Faire d'une mouche un éléphant.  
Ne soyez pas étonné des bassesses d'un homme de rien.

قطته جمل  
ليل الاصل ما تعتبش عليه اصل

L'amour ne se commande pas.

قولة حبني ما تنطلبش

Les mots : *il a été*, ne peuplent aucun endroit.

قولة كان ما تعمّر مكان

Avec les *Si* on ne construit pas une maison.

قولة يا ليت ما تعمّر بيت

ك

L'homme propose et Dieu dispose.

كشب وربك يستب

Il faut sauver l'honneur de la Castille.

كبر الجهرن ولا شمانة الاعداء

Le bienfait est, pour les hommes honnêtes, une dette, pour les mauvais, une aumône.

كرم الرجال على الرجال دين وعلى  
الانذار صدقة

Il a mangé le cadeau et cassé le vase.

كل الهدية وكسر الردية

Il n'y a pas toujours des gâteaux.  
(Les occasions ne se ressemblent pas.)

كل الوقعات ما هيش زلاية

L'homme de bien tient sa parole.

كلام الامرا تمام

Chaque chose neuve a son agrément, chaque chose vieille, son déplaisir.

كل جديد له لذة وكل قديم له  
هجران

Jouer de malheur, avoir du guignon.

كل خرابة ولنا فيها عفريت

Chaque heure a son ange. (Chaque chose a son temps.)

كل ساعة ولها ملائكة

Chaque chose qui tombe trouve quelqu'un qui la ramasse.

كل ساقطة ولها لاقطة

Qui se ressemble s'assemble.

كل شي له يشبه له

Chaque vrai ami vaut mieux qu'un frère.

Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.

Chaque peste vaut mieux qu'un trésor.

Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.

Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.

Chacun connaît ce qu'il veut.

Nous avons tous la même passion.

Dieu est juste dans sa colère.

J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.

كُلُّ غَرِيبٍ صَاحِبُ خَيْرٍ مِنْ أَخٍ

كُلُّ فَوَلَةٍ وَلَهَا كَيْتَالٌ إِعْوَرٌ

كُلُّ كَبَّةٍ خَيْرٌ مِنْ مَطْلَبٍ

كُلُّ مَاعُونٍ يَنْصَحُ بِمَا فِيهِ

كُلُّ مَا يَعْجِبُكَ وَالْبَسَ مَا يَعْجِبُ  
النَّاسَ

كُلٌّ مِنْهُ هُوَ يَعْرِفُ خِلَاصَهُ  
كُلُّنَا فِي الْهَوَا سَوَا

كُلُّ نَقْمَةٍ مِنَ اللَّهِ عَدْلٌ  
كَانَتْ قَاعِدٌ بِطَوْلِ مَا خَلَّاهُ فُضُولِي

ل

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.

Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.

Pour une tête, on en ménage mille.

Idem.

Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.

C'est quelquefois le plus mal-adroit qui atteint le but.

Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.

Les bonnes actions éloignent les malheurs.

لَا إِحْسَانَ وَلَا حِلَاوَةَ لِسَانٍ

لَا بَدَ لَكَ مِنْ نَصِيبِكَ لَوْ كُنْتَ رَاكِبًا  
عَلَى تَخْتٍ لَا بَدَ مَا يَنْكَفِي بِكَ

لِاجْلِ عَيْنٍ تَنْكُرُ أَلْفَ عَيْنٍ

لِاجْلِ الْوَرْدِ يَنْسَقِي الْعَلْيَقُ  
لَا يَجْرَحُ وَلَا يَسْتَجِّ دَمٌ

لِلْفَكْشِ إِصَابَاتٍ

لَمَّا نَقَعَ الْبَقْرَةُ تَكَثَّرَ سَكَابِئُهَا

لَوْ اسْتَقَمْنَا مَا انْتَقَمْنَا



لو كان الدعاء يحوق ما خلى ولا مخلوق  
Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre.

لولا الكاسورة ما كانت الفاخورة  
Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné.

لولا علبة ام متى كان حالنا يبيى  
Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre.

م

ما بالبيت موته ما به زقة القبر  
ما بعد الصبر الا القبر  
ماتت الحمارة وانقطعت الربارة  
Un malheur ne vient jamais seul.  
Trop de patience ne mène à rien.  
C'est l'intérêt qui fait nouer et rompre les liaisons.

ماتت الحية وخلفت ديلها  
Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants).

ما تجبى الطوبة الا فى المعطوبة  
La pierre tombe toujours sur le plus faible.

ما تجبى المصايب الا من للباب  
Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis.

ما تعرجش عند المكسحين  
Ne finasse pas avec plus fin que toi.

ما حايشه عن الرقص الا قلة الاكمام  
Ce n'est pas la volonté qui lui manque, c'est la force.

ما حدش ياكل لقمته مستريح  
Personne ne gagne son pain sans peine.

ما حدش يبقى على اهداه الا الله وحده  
Dieu seul est stable.

ما حدش يقدر يقول للجندى غطى زيك  
Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts.

ما حدش يقول على خراه كخ  
On ne remarque pas ses propres défauts.

ما حدش يقول يا رب اتعسنى  
Personne ne demande à Dieu sa propre perte.

Douceur de caractère vaut mieux que beauté.	ما حلاوة الا حلاوة اللسان
Ecoutez deux fois, vous enten- drez mieux.	ما خلت اعادة من افادة
Celui qui dit mal de toi ne t'of- fense pas autant que celui qui vient te le rapporter.	ما شتمك الا الى بلغك
On ne peut pas toujours dire ce que l'on sait.	ما كل ما يعلم يقال
Tout ce qui brille n'est pas or.	ما كل مدور جوز ولا كل مطاويلوز
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	ما كل مرة تسلم للجرة
Après la guerre vient l'amitié.	ما محبة الا بعد عداوة
Mauvaise herbe ne périt pas.	ما يقعد على المداود الا شر البقر
La porte finira par rentrer dans ses gonds.	مصير الباب يرجع لعقبه
Arrête-toi à temps et ne force rien.	مطرح ما ترسي دق لها
Ton mal vient de tes mains, per- sonne ne te plaindra.	من ايديك الله يبريدك
Qui regarde la vie d'un autre, est dérangé pour la sienne.	من اطلع لعيشة غيره حرمت عيشته عليه
On parle souvent de ce que l'on aime.	من احب شيئا اكثر من ذكره
Amitié basée sur l'intérêt cesse avec l'intérêt.	من حبك لاجل شي كرهك وقت انقطاعه
Celui qui excite l'envie des hom- mes finira par éprouver leur pitié.	من حسدته الناس عزاته
Précaution ne nuit pas.	من خاف سلم
Celui qui est devenu riche après avoir été pauvre, priez Dieu de lui garder la raison.	من سعد بعد فقر ادعوا له بتبات العقل
Qui prend patience, réussit.	من صبر نال

Dénigrer porte malheur.

Qui est familier avec quelqu'un pendant trente jours, sera enfin comme lui.

Le gain est un grand appât.

Qui se fait grain, les poules le mangent.

L'homme se fait connaître par ses actions.

Celui qui fréquente les hommes pervers finira par se dépraver.

Qui change de langue, change de religion.

Celui qui creuse une fosse pour son prochain, y tombera lui-même.

Celui qui rend service aujourd'hui, trouvera demain sa récompense, et qui sert les hommes, les hommes le servent aussi.

Qui n'a pas bonne tête, doit avoir bonnes jambes.

C'est son bien, et il ne peut en jouir.

Le malheur d'autrui porte consolation.

Jamais marchand ne déprécie sa marchandise.

Qui connaît Ayescha au marché où se vend le lin ?

Il se vante, mais il n'a jamais été meilleur.

من عابر ابنتي والعار ختي البلا  
من عاشر القوم ثلاثين يوم بقا منهم

من عجبه الكرا صاحب المارس  
من عمل غرابله نكشته الفراخ

من غاب اصله كانت دلاله فعله

من عاشر الخدان ينحرق بناره

من غير لغوته غير دينه

من فحت بئر لاختيه وقع فيه

من قدم السبت يلقي الحد قدامه  
ومن خدم الناس صارت الناس  
خدامه

من قل عقله تعبت رجله

من ماله ولا ناله

من نظر لبلوة غيره هانت عليه بلوته

من يشكر العروسة قال امها والصغار

من يعرف عيشة في سوق الغزل

من يومك يا ردا وانت كدا

8

Faire d'une pierre deux coups.

هام تجارة هام زيارة

Un souci fait rire, un autre  
pleurer.

هَمُّ بَصَحَكَ وَهَمُّ بَبَكَّتْ

و

L'un porte la barbe et l'autre en  
est fatigué.

وَاحِدٌ شَايِلْ دَقْنَه وَالتَّانِي نَعْبَانْ

La douleur d'une heure est pré-  
férable à une douleur continue.

وَجَعُ سَاعَةٌ وَلَا كُلُّ سَاعَةٍ

Il a chargé son vaisseau de blé  
et y trouve du sel. (Se trom-  
per dans ses calculs.)

وَسَقَهَا قَمِيحَ جَاتِ مَلَحْ

Vouloir faire étourdissement l'opé-  
ration de la circoncision à un  
aveugle hydropique.

وَقَتِ الرَّحْمَةِ طَاهِرُوا الْمُتَبَلِّطُ الْأَعْمَى

ي

Bienheureux les neveux des puis-  
sants !

يَا بَحْتَ مَنْ كَانَ النَّقِيبُ خَالَه

Dieu protégera l'innocent faus-  
sement accusé.

يَا بَحْتَ مَنْ كَانَ مَتَهَوْمٌ وَهُوَ بَرَى

S'attacher à l'apparence, c'est  
se tromper soi-même.

يَا تَابِعِ الرُّوْلُ يَا خَايِبِ الرَّجَا

Je possède peu, mais j'ai moins  
de soucis.

يَا حَجِّي عَدَّ غَنَمِكَ قَالَ وَاحِدَةٌ نَائِمَةٌ  
وَوَاحِدَةٌ وَاقِفَةٌ

Jeter un citron quand on en a  
extrait tout le jus.

يَا كَلَهْ لَحْمَةٌ وَيَرْخِيهَ عَضْمَةٌ

Il n'est bon qu'à boire et à manger.

يَا كُلْ وَيَشْرَبْ وَوَقْتُ الْحَاجَةِ يَهْرَبْ

L'homme cupide n'est pas délicat  
sur le choix des moyens.

يَخْنُقُ الْقُبْرَ عَلَى شَأْنِ لَقْمَةٍ

Ne te pare pas des plumes du  
paon, tu te rendras ridicule.

يَا مَا أَشْنَا طَوِيلِي فِي الْيَمَى مَا هُوَ لِي

Élever un enfant qui n'est pas  
tien, c'est construire sur un ter-  
rain qui appartient à autrui.

يَا مَرْبِّي فِي غَيْرِ وَلَدِكَ يَا بَانِي فِي غَيْرِ  
مَلِكِكَ

Tu veux acheter pour rien, tu  
ne trouveras rien de bon.

يَا مُسْتَرْخَصٌ يَا مُتَفَقِّصٌ

Un compliment de condoléance apporté trop tard ne fait que renouveler la douleur.	يا معترى بعد سنة يا مجدد الاحزان
Celui qui a soif ne rêve que bois- sons délicieuses.	يتهايا للعطشان شرب الراوى
C'est un grand homme en paroles.	يجتج وهو قاعد على النخ
Il fait la prière en même temps qu'il vole.	يصلى الفرض وينقب الارض
Il but du fer froid.	يضرب في حديد بارد
Il est sévère pour les autres, mais indulgent pour lui-même.	يفتى على الابرة ويبلغ المدرة
Il rend les honneurs funèbres à celui qu'il a tué lui-même.	يقتل القتييل ويمشى في جنازته
On obtient par la douceur ce qu'on ne peut pas obtenir par la force.	يوخذ بالعرف ما لا يوخذ بالعنف
Le jour où l'on paye les dettes est un jour de fête.	يوم السداد عيد

### المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جرت العادة ان من يريد مكتوباً الى حبيب او كبير يتأنق في الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى اديب وسال منه ان ينظم له صدر مكتوب يليق بحال المكتوب اليه او ينتخب من كتاب مراسلات صدره كذلك فن هذا تفهم ان المكاتيب قسمان صدر وهو محل التناقض وحجز وهو كذلك عند البلغا واقل منه عند غيرهم ولنذكر هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

#### 1. A un cadhi.

؛ كتاب الى قاص

Au sage cadhi, le premier  
cadhi de son temps, suivant tou-  
jours dans sa conduite le pré-  
cepte divin qui commande aux  
hommes la bonté et la justice; —

قاضى قضاة الزمان المتمسك برؤس  
ان الله يامر بالعدل والاحسان  
الناظر في دعاوى الخصوم براه  
الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الثاقب أمر الرُّسل وغيره تمتثلها ونأهج السَّيل وبدقته مَدَّلها  
جناب قاضي المسلمين وعلامة علماء الدين فلان لا زال سَجِلَ فضله  
منشورا ولا برج امصاوة نافذا وامره مشهورا اما بعد اهدا ما يليق  
بذلك الجناب من نفائس الاثنية ومحاسن الخطاب فالعبد ينهى ان أمتكم  
نقوسة خطبها ناظر ورشة الجوخ فلان ومن حيث انه مشهور بالامانة  
والصدق رصبت به انا وباقي العائلة وقد اتفقنا على عقد العقد في يوم  
الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من الجناب الرفيع وحسن الدين  
المنيع ان لا يقصر في الحضور عند المحسوبين عليه وان يشرفهم بعقد  
العقد المومى اليه وايدىكم مقبلة والسلام

عبدكم

الحاج على ناظر المنجرة

١٢٥٧

سنة

٥ رجب

٢ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجرة

رئيس اخوانه وعمدة اقاربه ذى المهارة البارة والادارة النافعة الخائق  
النبيل الحسيب الاصيل ولدنا الحاج على ناظر ديوان المنجرة وقاه الله شر  
الفاجرة امين

اما بعد اهدا السلام والدعا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه  
وسررنا بهذه الخطبة اولاً من شانكم وثانياً من شان صهركم المستقبل لانه  
ايضاً من اولادنا فنهنئكم جميعاً وندعو للعروسين بالرفاء والبنين وان  
شا الله تحضر لاشهار الفرح في اليوم المذكور ودمتم والسلام

محمد افندى

قاضي

بالخراسة

م

١٢٥٧

سنة

٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! — Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur  
le hadji Ali, inspecteur  
de l'Amirauté.

## *2. Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.*

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les vœux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plaît à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.

## ٣ كتاب الى فقيه

مجتهد هذا الرمان في استنتاج الاحكام وفريد عصره في استخراج قواعد الحلال والحرام مدار الاقضية والوقائع ومنهاج الدين وطريق الشرائع فلان لا زال نفع الورى منوطا بنظرة ولائى عدوه محترقا بشره امين اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات فما ينهى اليكم الى وقع منى يمين بالطلاق ان لا اروح بيت نسبى وارجو من فضلكم الكريم ان تنظروا الى حيلة الخلاص من هذا اليمين فالى حلفتها فى حال الغضب وما الى غنى عن الراح الى بيت نسبى كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم الذكى لا يعضله مشكلة ولا يتوقف فى حل مسئلة هذا ما لوم والله يحفظكم والسلام

## ٤ كتاب الى مفتى

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل الدعاوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والقياس مفتى الانام ومهر الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بماجماع المدارك آخذة امين

اما بعد السلام اللائق والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى فى بيت القاضى ويخاف ورجا منا ان نوصيكم عليه وهما هو اصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان له فرج تكتبون له فتوى يحضر بها امام القاضى ومن عشنا فيكم ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف الخاطر الشريف والجناب المنيف ادام الله لكم العز والبقا وجعل درجاتكم كل يوم فى الارتقا والسلام

## ٥ كتاب الى ضابط مدينة

عين الاعيان نى المجد والشان مدير القضايا بحسن ادارته وناظم امور الرعايا بدقة ايمانه جناب على اغا الضابط زيد قدره امين



### 3. *A un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule *du divorce* de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

### 5. *A un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont recues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les vœux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

### 5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

اما بعد ما يلبق لذلك الجناب العالى والكوكب المتللى فما ينهى الى جنابكم الشريف ومقامكم المنيف ان للحرمة أمونة وقعت في عرضنا لما تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شان ان نكلمكم في شان زوجها الذى ارتفعت دعوته في القلعة من مدة ايام وفي تذكر انه برى من كل ما ادعوا عليه فيا محبنا نظرا للصداقة انظروا في دعوى المذكور بحسب اللائق ولا تهملوا ولا تهملوا نظرا فحاطرنا وادام الله عركم والسلام

#### ٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره في الروايات المتصدى بلا اشكال لكشف الخبايا ذى الذهن للحاد القويم والفكر الوقاد المستقيم فلان لا زالت خطوبه منفرجة وارااء اعدائه منعكسة معوجة اما بعد مريد الشوق وكثير التوق فان غرضى مطالعة كتاب اقليدس معكم من شان معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى في ترجمة كتب الهندسة الفرنسية وان استحسنتم كتابا اخر مثل اشكال التأسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة في البيت فارسلوا عرفوق فان قصدى المجئى عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم ويبقيكم ومن كل سوء يقيكم والسلام

#### ٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقُدوة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن بحق القرآن امين

اما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصنفى لما طلبناه للرواح معنا الى الجيرة قال لا يمكن اروح من غير اجازة سيدنا فارجوكم ان ترخصوا له بالرواح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه ينسى الماضى لانه قال لنا انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ينساه في يومين هذا ما لوم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu!

#### 6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait aplanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur, et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelqu'autre ouvrage, tel que Aschcal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

#### 7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu emmener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

## ٨ كتاب الى كاتب بليغ

عمدة من اiban يراعة فصل نراع السيف والقلم وانتقلت نقطة حسن  
خطه الى الطاء فصار له الحظ والقسم فلان زيد علاه امين  
اما بعد ما يليق اهداؤه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك  
الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرحت الطرف في معناه فقر  
وزاولت الدهن للنسج على منواله فقر وكيف يضاهي النوع الدر او يباهي  
السهي البدر فاننا اقر بالقصور عن الوصول لساحة هذه القصور  
والسلام

## ٩ كتاب الى كاتب عادة

عمدة من كتب وقدوة من حسب فلان حفظه الله امين  
اما بعد الشوق الدائم والسلام اللازم في خاطران نخرج يوم الجمعة للتفسيح  
في جنيته ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد  
والازهار والمشى في ظل الاشجار والجلوس على النيل والخضرة وروية الحسنان  
الجالبة للمسرة وانتظرك في الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل  
تجدني في البيت والسلام

كاتبه

معلوم

## ١٠ كتاب الى حبيب

الحبيب العربي والذهب الخالص الابريو حسن الاخلاق واعز الرفاق  
وصافي الفؤاد وكامل الوداد فلان حفظ الله جناحه ومتع ببقائه احبابه امين  
اما بعد مريد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق  
والمهج ذابت من ألم الفراق فتى يجدو الدهر ويرى الحبيب حبيبه ومتى  
يموت الفراق سود الله وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان  
والدنتكم كثيرة للحن والقلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل  
لها منكم جواب ولا ندرى لاي سبب عوقت المراسلة التي ه نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attendrai à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes vœux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon coeur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes vœux et mes salutations: quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المواصلة فبالله عليكم لا تقطع الرسائل ولا تدعنا في الحيرة والבלابل واهل البيت والاحباب كلهم طيبون بخير وعافية يسلمون عليكم كل واحد باسمه فلا يكن لكم ادنى فكرة في ذلك والله يطيل بقاءكم والسلام

١١ كتاب الى مدير مدرسة اللسن

لجناب السامى والغيث الهامى ذو الاراء الصائبة والافهام الثاقبة والبراعة النابغة والحاجة البالغة الذى لا يعبر عن فضله لسان ومن حسن التفاته كم نفق من لسان فلان مدير مدرسة اللسن لا زالت ناطقة بمدحه اللسن امين

اما بعد اهداء ما يليق بذلك لجناب الفخيم من نفائس التحيه والتكريم فاني سمعت هذا اليوم بغاية الفرح خبرا نفى عن القلب الترح وذلك انكم قبلتم نشان الافتخار وصار لكم بين الدولة العلية عز واعتبار فطار قلبى سرورا وامتلا طرفى حبوراً وسارعت بارسال هذا الرقيم لاهنتكم باخلاص قلب صميم وسآقى عندكم هذه الليلة لتكميل التهنئة بالمشافهة ولا غرو فلا يستكثر على مثل جنابكم الترقى الى اوج المعالى فاجتهادكم وغيرتكم ومعارفكم تقتضى هذا التعالى لا زال قدركم ذو الشان والنشان فى علو ونشان والسلام

مخلص الفواد

الداعى لكم ببيل

المراء

فلان

٢

١٢ كتاب تعزية

الحبيب الصديق وللحل الرفيق فلان ارخى الله على قلبه الصبر وزاد له فى الاجر امين

اما بعد اهداء الادعية اللاتفة واسداء الاثنية الفاتفة فقد ادهش القلب هذا الحبر الثقيل واصمى اللب هذا الخطب الجليل فانا لله وانا اليه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

#### 11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

Au grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré à répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le Nichan-Iftikhâr. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué

N. N.

#### 12. *Lettre de condoléance.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous

راجعون وأنا عن قليل بمن سبقنا لاحقون فنعزيكم وانفسنا في هذا  
للحادث ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفاكم ان الانفس  
ودائع والارواح بضائع وما المال والاهلون الا ودائع ولا بُد يومنا ان تتر  
الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا  
ينفع الجزع او يفيد الهلع ثبتتلك الله وصبرك وقوى قلبك وآجرک والسلام

عدة مكاتيب دارجة في أغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته نخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان  
حفظه الله وابقاه امين

بعد مرید السلام ان سالتكم عنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم  
نسال الا عن صحتكم التي هي غاية القصد والمراد من رب العباد والى غير  
ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل هم وضير ان في ابرك  
الساعات وصل مكتوبكم العزيز وفيه تخبرونا من قبل شرا ساعة  
مضبوظة من الدلالة والحال يا محبنا اننا فتنشنا فإنا راينا في ساعات الدلالة  
مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل  
المكتوب ومن خصوص اهل بيتكم وعيالكم فكلهم بخير ولم قلبهم الا عليكم  
ربنا يرينا وايامهم وجهكم في خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاءه امين  
بعد السلام لا يخفاه ان من مدة ثلاث شهور ونحن مقيمين في  
اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكنا والى الآن ما تمتش الدعوة  
لا لنا ولا له ومن حيث ان الفلوس الى اخذنا هم فرغوا بسبب طول  
المدة الى ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا حبة  
واحد امين قد الفين قرش وادعوا لنا بنفس طاهر ان ربنا يخلصنا على



devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense ! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter ? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation !

*Lettres particulières d'un style plus simple.*

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N. N. ; que Dieu le protège et le conserve !

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable ! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé !

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N. N. ; que Dieu prolonge ses jours !

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avons pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps ; faites-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاننا زعلنا كثير من بعدنا عن اهلنا وعطلتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا  
الباقى والله يحفظكم والسلام

٣

### بعد السلام التام والتحية والاكرام

نعرفكم انى كتبت لكم مكتوبين ولم يصل لى الى الان جواب من عندهم  
الاول ارسلته مع البوسطة تانى يوم وصولى باريز وذلك فى اوائل شهر تشرين  
التانى وعلوانه بالفرنساوى واسم الحارة بالمسكوفى فلما رايت انكم ما  
كتبتوا لنا جواب المكتوب المذكور كتبت لكم مكتوبا آخر وارسلته لكم  
صحبة سواح اسمه فـ واوصيته انه يسلمه ليدهم لا غير وذلك للحاجة  
سافر من هنا الى بترجورغ فى ١٢ كانون التانى فلا شك ان ذلك المكتوب  
وصلكم والآن لا اعلم ما الداعى لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون  
الا خير وكتبت لاني منذ ايام انه يرسل لى من اخباركم وان شا الله  
بعد كام يوم رد للجواب يوصلنى وحينئذ نطمئن عليكم ومن يومه وصولى  
باريز ما وصلنى الا مكتوب واحد من ابنى وذكر لى فى ذلك المكتوب انه  
كتب لى قبل ذلك ولكن ما وصلنى شى ويسبب ذلك لا اعلم ان كانت  
الفلوس الى سلفتوها لى وصلتكم او لا هليت هليت من ارسال جواب  
بحقيقة الحال وان احتجتكم لشى من باريز فاكتبوا لنا نرسله لكم حالا  
والسلام

٤

### جناب ولدى وقرة عيني

بعد مرید كثرة الشوق الوافر لمشاهدة روباكم المانوسة وانتم بكل  
خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاثاء المبارك ١٩ شهر رالتانى ١٢٥٩  
وقربناه وفهمنا معناه وحمدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم للحوايج الى

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve !

## 3.

Agréez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris : elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Pétersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles ; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez - moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez - moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

## 4.

Mon cher fils !

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé !

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés ; vous

اخبرتمونا عنها ان شا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص  
 الجيب اخبرنا اخوكم فقال على العين والراس ولكن ان شا الله لما يصل الى  
 اسكندرية لان الجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير هـ  
 واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبابكم يسلموا عليكم كثير السلام والله  
 تعالى درينا وجهكم في خير والسلام

٥

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعز للفلان من خطابه احلى من  
 السكر المنعاد فلان دام بقاءه

ان في ابهج طالع وردوا الينا كتابينكم العزاز احدهم رقم غرة  
 جماد اول والثاني في ا ج اخر فقريناهم وزادوا طماننا عليكم وما كان  
 ضمنهم من الخطابات الى اهل منزلكم العامر واحبابكم فبالحال سلمناهم  
 لهم ثم انسرنا من جميع ما شرحناه لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم  
 واستلذينا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما في شئ  
 يستحق الى الاخبار ولكن لا بد ببلغكم موت البقر في اوائل هذا العام ومن  
 ثلاثة شهور تواجد جراد بكثرة واكل بعض الخضبات والفواكه فقط  
 وبعده ازاله الله والحمد لله تعالى للخير موجود من جميع اصناف المعيشة  
 وذلك حصل بواسطة الهمة العلية والغيرة الابوية التي اظهرها للهدوى  
 الاعظم لانه حين تواجد موت المواشى توجه نفسه الى الاقاليم البحرية  
 والقبلية ونهض همة الفلاحين والزراعيين واشترى مبالغ من الجال والخيل  
 والبغال والحمير ودور عليهم للحرث ونقل المهمات المختصة بالزراعة وبهذه  
 الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت الخيرات فالحمد تعالى  
 يطيل بقاءه ويوفقه لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاءكم  
 والسلام

٦

سيدى وحبیبى فلان دام محترما

بعد اهدا الشوق الذى قلبكم يعرف مقداره اعرض ان في غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre sœur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

## 5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N.

Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada 1<sup>er</sup> et l'autre du 11 de Djoumada 2<sup>d</sup>, et elles nous ont tranquillisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avons ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

## 6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre cœur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

لجاري حررت لمحببتكم جواب كتبكم الاثنين الذي وردوا لنا اخرهم في  
 هـ را وضمنه كتاب من اخيكم العزيز أن شا الله يكونوا وصلوا ليديكم  
 وجنابكم بكمال الصحة والسلامة اطلعكم عليهم يغنى عن الاعادة  
 والآن الداعي لتحريره اولا السؤال عن خاطركم العزيز وثانيا طيه كتاب  
 باسمكم من اخيكم المومى اليه وبحيث ما جدش عندنا في ظرف هذه  
 الكم يومه خبر نحرره اليكم فلا تواخذوني على الاقتصار واعد ان مهما  
 يجد بعده يعرض لديكم سطر عجلة واطال الله بقاءكم

### رسائل أدبية

١

نحمده ونصلي ونسلم على حبيبه  
 سلام كعرف المسك ناش وناشر  
 وكالروض بالاشواق زاه وزاهر  
 على غائب عني وفي القلب حاضر  
 الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

عمدة البلغاء والمتكلمين كنز النحاة والمعرّبين المتخلى كلامه بقلائد  
 العقيان ونظامه ببلاغة قس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فصل  
 محيط وحاز الفصل الكامل بالجود البسيط طويل الباع مديد  
 المناقب بسيط الايدى بالندا المتقارب فضله الكامل واخر بالحكمة وفصل  
 الخطاب وجوه فكره المنسرح خفيف السباحة في بحر الاداب ليس له في  
 العلم مضارع ولا في المديح مشارك ولم يزل ضده في رجز من سريع بحره  
 المتدارك من لبس من حلل السعادة كل بهية وسنية وجمع له من  
 السيادة كل كلبية وجزئية الحسن الفعال الذي تواتر حديثه العذب  
 وتسلسل واشتهر خبره المطلق باذه بقيد البلاغة مسلسل الذي اظهر  
 منهج تحقيقه اسرار جمع الجوامع واخجل بتدقيقه مع الهوامع

Rabî 1<sup>er</sup>, je vous ai envoyé le 1<sup>r</sup> de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

---

## Lettres d'un style plus élevé.

### I.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des parterres les plus fleurissants, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre coeur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cous et de Sahbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses rivaux; à l'heureux et grand Séid, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse

لا زالت الاقلام خادمة لحواطره والاسماع ناظمة لجواهره والظروس سواحل  
لرواخره والمسار سائرة الى سرائره واسواق الفصل والاداب بوجوده  
قائمة وديم نعم الله في افنائته دائمة وانواع فضائله متلاثلة ولا يرحت  
ابكار فكرته في رياض حكمته تتجمل الازهار واسنة اقلامه ببدايع الهامه  
توقف الافكار غب سلام ممزوج بالشوق والغرام مرتبط باسباب  
المحبة على الدوام لا انقضاء لمده ولا انقطاع لامده يهديه من سالت  
مدامعه حتى سبح في بحرها وعام وطالت عليه ازمة الهاجر حتى  
ان اقل لحظاتها ما بين شهر وعام كيف لا وشمس جمالكم قد توارت عنه  
بالحجاب وطلعة كمالكم قد تسترت بسحاب من البين موج فوق سحاب  
وبعد فالحب لا يزال يرمى لكم عهدا ويحفظ لكم ولاء وودا حيننا  
الى تلك الذات المحروسة والصفات المانوسة التي لا يسكن القلب الا  
اليهما ولهما ابدا ينتشوف وينشوق وعليهما سرمدا يتلهف ويتحرق  
قرب الله ساعات الاجتماع بها لنشاهد طلعة تروى الغرلة بهجة وبها  
واقرب بها العين والناظر والفكر والناظر فان محبتكم قد خالطت المراج  
ولم يكن لها سوى الاخلاص في مودتكم امتزاج فان وجهتم وجهة  
خاطركم الشريف عن حال الحب الضعيف فاننا وصلنا بحمد  
الله الى منتهى بلاد الروسية في شهر جمادى الاولى ونحن في صدد العريضة  
الى بلادنا جات الاخبار من السيار لا تستعجلوا فان الرمان قد جار

ومن يسال الركبان عن كل غائب

شعر فلا بد ان يلقي بشيرا وناعيا

هـ الراكدة والطرفاء والبان

مخبّرات بان القوم قد بانوا

ولست ادري وخير القول اصدقه

خان الرمان عليهم ام هم خانوا

يا ربع كيف احبائى واين هم

فاقرا سلامى عليهم اينما كانوا



jamais sur les pages de l'éloquence ; que la joie remplisse son coeur ; que les belles - lettres trouvent en lui un noble soutien ; que le Très-Haut répande sur lui ses grâces ; que ses belles qualités brillent toujours ; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin de sa sagesse ; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré ; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté !

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les coeurs et les attachent de jour en jour davantage ; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil ; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez ' que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada I<sup>er</sup> aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux-mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font-ils ? où sont-ils ?  
Allez leur porter nos vœux partout où ils se trouveront.

نرجو من جنابكم أن لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابتكم  
المنيفة فإن المكتوب نصف الملاحظات

الداعى الفقير للفقير محمد  
خليل صاحب زاده الفاروقى

تحريرا في ١٨ شهر جمادى الثانى

نقيب الاشراف  
نجاه الله ما  
بخاف

الذليل محمد خليل  
١٢١٢

الختم

عبده

م

٢

من عبد اضرب به النوى واودى به الشوق وللجوى الى سيد فاضت  
بحور علومه وتجملت الطروس بازهار منتورة ومنظومه علامة الاعلام  
فهامة الانام حفظه مولاة ولكل خير اولاه امين  
وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهجة المانوسة  
تسليمات تتعطر الاكوان بنشرها ويضوع مدى الازمان فائح عطرها  
وتحيات يستعير من لطفها النسيم ويود ان يمازجها التنسيم واشواق  
لو تحمل بعضها الاخشيان لصارا دكا واذعنا لربها بالقدرة وجزما  
بالعجز وما شكنا تنبى عما يعهده السيد من صدق الوداد وتشعر بما لا  
يخفاه من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوق طعم مواصلة  
غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد في ديار القواد خيالا لسواكم مذ توطن  
فيها مثالكم واستنقر ولا ارى لمن عداكم في حبة القلب مثقال حبة  
حاشا بل انت فيها الفريد بالحبة لا يراحمك مزاحم وانت بالحقيقة عالم  
شعر اراك مثلا بسواد قلبى

فن لى ان يراك سواد عيى

هذا ويهدى اليك جريل السلام ويخصك بمريد التبجيل والاحترام  
من هو للفائق مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب  
والاصدقاء والاصحاب ونيسط اكف الصراعة متوسلين بصاحب  
الشفاعه الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب ان يقطع من بيننا برم

**Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.**

**Le 18. de Djoumada 2<sup>d</sup>.**

**2.**

**De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence ; que le Seigneur le protège et le conduise !**

**Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre coeur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société ? Comment mon coeur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement ? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié ! Ah ! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée !**

**Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour**

الفراق ويقرب ايام التلاق انه على كل شى قدير وبالاجابة جدير

محمــــد

محمد قطه العدوى

٢

في

٥٩

سنة

٤ محرم

٣

حيات يتهلل بالبشر محيّاها ويتصوّع الكون من طيب ريقاها يهتز  
ريح الصبا تبها بمحملها ويرقص الروض ان مرت به طربا تقبل ارض  
للخضرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدي الى مالك ازمة  
رقاق الادب وفريدة عقد ادباء العجم والعرب من لوانركة بديع  
الرومان لفصله في الفصاحة على سحبان فلا يقاس بحررى المقامات ولا  
ببديع المقالات ولا بذهى الاطواق بل هو نبى ادب ارسله الخلاق  
لاعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادعى البلاغة من الفصحا اخص  
بذلك ثمرة الفؤاد مخلص الودان حرس الله هيكله وبجميل الصفات  
جمله امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول للليل ولو  
ان اقلامى تمدّ بابحر لصارت بحار الارض من كتبها بّرا وقد ألقى الى  
كتاب كريم تردى رخامته ببغام الهم فسررت بما فيه من اللطائف  
ونتهت به عجا عن كل طائف فبرهان محبتك محصل المقدم معدول  
التالى تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط  
المزار ونبت عنا تلك الدار يرجو للليل من السيد للليل اجراء مكارم  
الاخلاق السخية والاحاف برسائل الاشواق اللدنية فاننى للطائف  
اخباركم ملهوف وهورود رسائلكم مشغوف ومنا مزيد السلام ودمتم

لحب الحقيقى

ابراهيم

الدسوقي

٢

١٢٥٧

سنة

غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos vœux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes vœux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase, — aux pieds du trône du roi de l'éloquence, le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eut mis bien au dessus de Sabhân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadâni, ni Dhahabi; ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence; notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume desséchera les mers avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrirez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1<sup>r</sup> de Ramadhan 1257.

Tout à vous.

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا في رياض الافاحى والرند  
الى قدوة كل فاضل ونموذج كل جليل كامل  
اما بعد فقد سررتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل  
هباتك لكونها تخبرنا عما انتم عليه من حسن الحال فتخفف ما بنا من  
شغل البال والان قد طال العهد وتمادى الوعد فحصل لنا ولاهل  
بيتكم قلق عظيم وتفقدنا كتبكم عند الحاجة بكتي مرارا حتى خفنا ان  
يمل منا لكنه رجل مشتمل على المسامرة والالطاف فيقول لنا واصلونا  
دائما فان هذا المكان للدرايش فحقلك يا سيدى ان لا تقطع عنا  
المراسلة فلعلها تطفى بعض ما تجده من حرارة الاشواق وتسكن ما  
هو حاصل لنا من الاقلق واما ان سالتكم عن احوال مصر فانها في كمد  
كان لم يكن فيها احد وقد جعلوا ايضا ابن الشرقاوى وابن العروسى  
اميرهم على عسكر الرديف مع الابراشى حين حضور حضرة الوزير الى مصر  
وما حصل ان المنيماوى قدم له عرض حال وهو المعروض على الاعتبار  
العلبية جارية سرية واربعائة فدان ابعادية ومائة كيس خرجية فكتب  
الباشا الى شيخ الازهر هل هذا اهل لذلك فقال له انما هذا مجنون  
وحبسه فى المطبخ واما المجاورون الباقون فقد كتب شيخ الازهر لكل  
ورقة بانه لا احد يعارضه واهل البلد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم  
صباحا حاملين البندقيات مع النغير والطرنبيطة هذا وسيرتكم عند  
جميع الناس حميدة لحسن سريرتكم ودمتم بخير والسلام

عبدكم

يوسف

١٢٥٧

سـ

١٢ ح ل

٥

نتيجة قياس الرمان وسعد المعاني والبيان مختار الصحاح  
وقاموس النجاح مديد المناقب بسيط النداء بكامل فضله المتقارب

Que le zéphir, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des savants et des philologues !

Précédemment nous avions le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé ; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille : nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer ; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquillisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi ? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

Au savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,

عَيْنِ اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل فن حاوى مولانا  
 الشيخ محمد افندى الطنطاوى اقر الله عينى بمشاهدة طلعتنه  
 السنية لاقتطف من درر بلاغته البديعية وادام شريف وجوده  
 واطلنى فى ظلال سعوده امين ان للجوارح منى كلهن فمر عند الدعاء  
 اذا ما قلت امين

اما بعد لثمر شريف تلك الراحة التى فى لثمها لنا كمال الراحة  
 اقبل كفا طالما كفت الازى وقلدت الاعناق ما اوجب الشكرا فتقبيل  
 تلك الخمس كالخمس واجب على فصارت واجباتى بها عشرا ثم اهدى شوقا لا  
 يوصف وثناء ارق من النسيم والطف من عبيد جمع الشوق قلبه  
 ولكن جمع تكسير واهرز الوجد منه ما استكن فى الضمير مع اهداء  
 تحيات يشرف على الاكوان سنا نورها ويتعطر الملوان من شذا نورها  
 طيبها مكتسب من طيب المهدى اليه كالبحر يطره السحاب وما له  
 فصل عليه هذا والذي يعرضه العبد المتمسك الذى هو بعطر ثنائكم  
 بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الريدف الذى قضى من  
 امره عجباً وفرق المجاورين كايدي سبا وكان من جرى عليه هذا  
 التقدير خويدهمكم الدليل للغير فلم ازل حسب الارادة اسير  
 والدمع من الفراق غريب الى ان وصلنا مدينة حلب ونلنا بالتلاق من  
 الازل الارب فاستنقمت بها برهة من الايام كانت لبعدهم السنين  
 والاعوام كيف وانت ولّى نعتى بلا امتنان وبدر انسى فى كل وقت  
 واوان فلا جرى الله دهرًا قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن  
 مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الازهان وانتظم امر  
 الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر وللحل الانور بيد انه لم  
 يتم الانس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى  
 هو رجحانة القلوب فمساله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعيد التلاق  
 وان يطوى شقة البعد والشقاق فانى لست بايس ان شا الله تعالى من  
 روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشقيتين ثم ان نفحت



le Cheikh M. E. T.; que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot!

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour: mes cinq prières; maintenant j'en aurai cinq de plus: baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le coeur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des vœux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres: j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en serait-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâce à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

نسائم اللطف عنا بالسؤال فاني ببركة انييتكم باحسن حال فقلادة  
السلامة بالعنق مربوطة واكف الدعاء لسيادتكم مبسوطة

ليس اللسان محل ذكرك وحده

كل الجوارح في دعاك لسان

مقيم في الرياض الازهرية مشغول بتحصيل العلوم السنية والآل لما فاض  
بحر الغرام وتاجاجت منى نار الهيام انبت عنى هذه العريضة لادوى  
بها نفسى المريضة اذ حيث بعدت الدار وشط المزار فليس الا  
الرسائل لانها لاستجلاب السرور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب  
احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من الجنب للخطير عدم طردى من  
مخيلة الفكر المنير وجرد ذيل العفوع عن التقصير وشمولى بصالح الدعوات  
وسوانح التوجهات لا زلتهم منهججا للطالبين وبستانا للعارفين مولانا  
الفقيه الية عر شانه

خوديدمكم

عبد السلام

الحلى

الترمانينى

١٢٥٧

سنة

في غاية ذ

٩

ان ابهى ما يفوه به اللسان واسنى ما يسطره البنان سلام يجل  
وصفه ويضوع عرفه الى اللبيب الاعز والوعد الصادق الانجز جناب  
الحاجة بكتى لا زال في رعاية من للحكمة والسعادة يوقى امين  
اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول  
الانتظار عميقة الفرح فقربها الطرف وطالعتها وانشرح وقال لها الصب  
عند القدوم بعد ما حياها وفص طرسها المختوم عيني تقربكم عند  
تقربكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فاني  
لا زلت اماطل هذه المدينة بحققها ودينها طانا الى فى امن من حينها  
حتى صجرت من طول المطل وقلة العدل فشكنتنى الى حاكم قهار  
وملك جبار وهو اختلاف هوائها وقراكم رياحها وانوائها فحبسى

priant Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon coeur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments : car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons !

Le 30. de Dhoul Caada 1257.

Votre élève et serviteur

N. N.

## 6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur !

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon coeur ; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant : la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

في البيت نحو اسبوع فلم اجد بُدًا من دفع الدين المشروع ولكن هذا  
 للحاكم مع قساوته لم يقتض منى بغاية العنف والآلام كما فعل مع اقوام  
 بل دوخ راسى وعرضنى للمبرد والركام فكانه يعرف قانون قطره في  
 اكرام الغريب وبره وكان وصول كتابكم في اخر ايام الساجن وفيه  
 قضيت الليلة في اللعب والرفق مع حسان كانت مداعتهم دوائى  
 وخمر حديتهم شفاءى ويكون في شهر حيران عيد الفضة للامبراطور  
 والامبراطورة وذلك ان لابهتهما خمس وعشرين سنة متزوجين وهذا  
 الفرح يشهر في بترعوف وهذا شى ما سمعنا به ولا راينا به وفي مدة  
 خمسين عيد الذهب وبالجملة فالخطوط والاعيان كثيرة في هذه  
 البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور

v

اشواق تناجح في الجوانح وتسليمات ه القول الشارح وادعية  
 نطقت بها كل الجوارح وامل سنج لوصول برح ومن لى بالسائح  
 بعد البارح من غريب اقضته المطامح وادناه الشوق الفادح  
 واغرقت الدموع السوافح المنشورة من العيون القرجة والنثر  
 يحسن من الفرائح الى اخوى ادب كلاها خليع وصالح ورقى  
 فصاحة ختماها واخجلا الفاتح وسماكى بلاغة الا ان كلا راح وكهلا  
 ادب عليه في اليفاع شهدت اللوامح وبرز فيه الجذع على القارج ان شديا  
 ازربا بالباغم والصادح او انشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح  
 او جالا في ميدان الحاضرة فكل طرف يراعه سابع او تنازلا لقطع للصم  
 اذا برم فكل غانم صابح خليلا صفاء كلاهما مشفق وناصح وخدنا  
 صدى كل مغض عن تقصير للحب ومساح سيدى الشيخ قطرة زند  
 الفطنة القادح وسيدى السيد الرسوق ذو الذكاء الراجح حفظهما  
 الله من عين كل حاسد كاشح امين

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres ; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaité et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25<sup>me</sup> anniversaire du mariage de LL. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur !

## 7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses vœux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière ; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse ; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies, et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre ; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène ; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis, — N. N. ; que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie !

اما بعد اهداء ما يجن الصمير من الاشواق واسداء ما يليق من  
الادعية والاتواق فقد وردت الوكنا الفرح فنشلتاني من احوال الترح  
ومن قبل الاحوال عندنا فهي طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد  
وفي اول تشرين الثاني تغطى سطحه بالجليد وموت الناس على قنطرة  
خشب وضعوها عليه ثم رجع لجر فرجع كما كان وذاب جليده والى  
الان هو كالنيل ولا يرد فهذا من الغرائب النادرة جدا بل التي لم تقع  
في هذه البلاد بعد وفي السنة اناضية تجلد من اول تشرين الثاني وفي  
هذه السنة هل كانوا الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك  
عن قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم  
القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لفائدة وفي ان ابهة الامبراطور  
المغخر امر بوضع قنطرة مثبتة لا تزال ولو وجد للجليد كما في قناطر  
الخلجان الماخوذة من النيفا لا كمثل قنطرة اسحاق التي ه مراكب  
مسقفة تنقل حيث شاؤا واذا جات المراكب رفعوها وعند هجوم الجليد  
كذلك وفي هذه السنة كم من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سالمين  
آمين مطمئنين والسلام

٨

يا قوة العين التي ما زالت اليك تطمح ومنية المهاجة التي ما برحت  
بك تفرح وافر الادب الكامل والتحليل الفاضل فصيح فا سحبان زائده  
بليغ فاهن منه قس بن ساعدة خطاط فا لابن مقله رونق بديع  
الحسن فا لسيبويه الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق وللحل الموافق بستان  
انسى وراحيتي سيدي عبد السلام الترماني حفظه الله من الكدر  
واقرب عين محبه بالنظر امين

اما بعد اهداء سلام صادر من فواد مستهام واشواق تراكمت  
في الصلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال مروت وحلت  
وكنا نظن انها تدرم وها هي خلت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناهن

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans bien. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville, tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et remplacé cette année !

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé !

## 8.

A la joie de mes yeux, à celui que désire mon coeur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sahban et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir !

Agréez mes sincères compliments et les vœux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ — J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je

من ريب الرمان فقد وافى لذيذ خطابكم وشريف كتابكم فاهدى  
الفرح وطرد الترح ولما سرحت فيه العيون وذقت حلاوة تلك العيون  
سكرت من العجب وقلت هذا والله ضرب من الضرب سحر الكلام  
حلال فشنف السمع منه هذا وقد سررت بعودكم الى الازهر والعود احمد  
وتوسمت في طالع كتابكم اجتهادكم في العلم الاحمد فعليكم بالداب  
في المطالعة للمتون لا للعيون شعر

ليس في هذه الديار نعيم لسوى فاضل اديب اريب  
وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان منموج نظركم الفروع الفقهية فن استكمل  
من الاولى حظه الاوفى ورد بسهولة حوص الثانية الاصفى ومن لم يدر  
الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المعول ولا اسم الاشارة  
من الموصول ثمر تصدى للفقه فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه  
التذكرة فترجوا ان تديروا ذلك واتمام المعروف افضل من ابتداءه  
غير ناظرين في تكميل الجبر الى عدم حسن المقابلة فان عين المحبة  
تغضى خصوصا عن عيوب المراسلة ودمتم في فضل جريد وعمر طويل  
والسلام

9

عمدة ارباب البراعة وقدوة ذوى البراعة شمس الفضل التى فى درجاتها  
حاز ارتفاعه الاستاذ السيد رفاعه  
وبعد تسليمات نسماها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة فى الجهة  
الشرقية فانى بعد ما فارقتكم فى عافية غير عافية اتنبع وجوه اللسان  
بغير قافية غير انى وان كان قلبى مزوقا بكل حسن له على الغراق وثمة  
وحن فكان بعد الدار يهيج ان تطلبوا منشدا ساطلب بعد الدار  
عنكم لتقربوا ومن قبل حالى فاننا دائما فى اللحظة تارة فى سكة الحديد  
التي تذيب حسانها قلب الحديد وتارة فى اللحائى التي ه حرق  
لتلك العيون وقناطرها كقوس الحواجب او نون فاعلى تلك القناطر



l'ai dévorée des yeux ; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis énivré en disant :

Le prestige de la parole est permis ; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar ; je souhaite qu'il vous porte bonheur : j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés ; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences ; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles ; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié !

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux !

## 9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séïd Rifâa ; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient !

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement ; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt ; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète : je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un cœur de fer ; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلو على الحاجب وانما مشغوف  
بكيفية معيشة الاوربيين وانبساطهم وحسن ادارتهم وترتيبهم  
وتربيتهم خصوصا ريفهم وبيوتهم للحدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك  
فما شاهدتم قبل هذه في باربر اذ بتريورغ لا تنقص عن باربر في ذلك  
بل تفصلها في اشيا كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضر في جدا  
انما الرمنى ربط منديل في العنق ولبس القروة اذا خرجت واما في  
البيت فالمداخن المتينة معدة لاداء الاوض وطالما انشدت عند جلوسى  
بقرب النار

النار فاكهة الشتاء فمن يرد

اكل الفواكه شاتيا فليصطل

وتذكرت قول الاعرابى في يوم بار

فان كنت يوما مدخلى في جهنم

ففى مثل هذا اليوم طابت جهنم

## الملحقات

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدره

الفصل عزمى النهار دا بعد الظهر وسالى ان كان يمكن تجى واياى  
عنده فقلت له اشيع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا  
والسلام

كاتبه

معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندر التجار عنده فرح الليلة دى ويكون هناك ناس كثير وحظ  
وخاطرى اروح واياك بسبب انى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur gaîté, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long-temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poêles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète:

Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poêles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid :

O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

## Modèles de Billets.

### 1.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

### 2.

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

## حاوى خير

العزیز فلان

ان كان بذك تجبر خاطرنا تفضل انعشى وایانا الليلة دى يكون  
عندنا ناس من معارفك وبسبب ذلك ما تزعش نستناك والسلام

## حاوى خير

الحلیل فلان

انا عنون لك على عرومتك ولكن خسارة اى معروف قبل عند حبيب  
انطرفين فلان فاعذر يا محبنا ودمتم

## التمسكات

ابو حنیفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسطيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك  
١٢ شهر ج ل سنة ١٣٥١ اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج على بن  
السيد حسن العطوفى من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرصة  
من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره  
من القروش الرومية التى عبارة كل واحد اربعون نصفاً فضة الف وخمسمائة  
١٥٠٠ فرش رومية اقراراً بحسباً شرعياً من غير اكراه ولا اجبار يقوم المحترم  
الحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور  
مهما احب واختار والله خير الشاهدين

شهد بذلك

عبد العزیز الحربى

شهد بذلك

حسن القصباجى

شهد بذلك

نصار القماش

شهد بذلك

على السیوفى

## 3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

## 4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

### Reconnaisances.

Abou Hanîfa Noëman.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séïd Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Youssouf fils d'Ahmed, Ennedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djonmada I<sup>r</sup> 1251.

Témoins signés :

Ali Essoyoufi.

Hassan Elkassabdgi.

Abdoulaziz Elhariri.

Nassar Elcammâche.

## الوصلات

محمد علي

حافظ

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره  
 ألف وسبعائة غرش رومية والاسم ولختم حجة فيه تحريراً  
 ١٧٠٠

١٢٥٢

في

سمه

رحب

صورة وقف كتاب

أوقف وحبس وسبل وتصدق بهذا الكتاب فلان على طائفة المجاورين  
 بالجامع الازهر وجعل مقره بخرانه الكتب في رواق الاتراك وقفا صحيحا  
 شرعيا من غير اكراه ولا اجبار لا يباع ولا يرهن ولا يوهب فن بدله بعد ما  
 سمعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم تحريراً في السابع  
 والعشرين من شهر رجب الفير سنة ١١٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف  
 من هجرة من له مريد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

حجة بيت

ختم

محمد افندي

بالباب العالي اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضي قضاة

الاسلام قاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضرة  
 كل من لخيرتم المكرم الشيخ احمد .... والفاضل المعظم السيد الجليل ....  
 والمبجل الموقر الحاج يوسف .... والرئيس المفتخر سيدي على .... وغيرهم  
 دام كمالهم اشترى المكرم السيد على .... وهو بحال الصحة والسلامة  
 وكمال العقل والاختيار وباقي الصفات الشرعية المعنوية من بايعه للخيرتم  
 الشيخ سالم .... جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود في حارة  
 .... بجوار بيت الحاج .... من الجهة الشرقية وبجوار بيت السيد ....  
 من الجهة الغربية وفي ظهر بيت فلان الذي في حارة .... من الجهة البحرية  
 والذي بابه في الجهة القبلية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم .... المذكور

## Reçus.

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

## Legs.

Un tel légue, de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

## Contrat de vente.

[Place de la signature  
et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi - asker et en présence des sous-nommés, cheikh Ahmed, séïd Khabil, hadji Joussouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de

جميع البيت المذكور للمكرم السيد على .... المذكور وهذا البيت  
مشتمل على ثلاثة ادوار الدور الاول مشتمل على حوش وطاحون وبئر  
واصطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثمر يصعد من سلالمر بجانب  
الطاحون الى الدور الثاني المشتمل على مقعد مطل على الحوش ومقعد مطل  
على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مطلة على الحوش وبجانبها  
فسحة ويقربها سلالمر يصعد منها الى الدور الثالث الذي هو مشتمل على  
خزنة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بتمن قدرة من القروش  
الرومية عشرون الف قرش يعنى اربعين كيسا ونقد المكرم السيد على  
.... المذكور لبائعة الخنزير الشيخ سالم .... المذكور ذلك المبلغ المذكور  
بالمجلس بحضور الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم .... مقطوع  
انتملق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا ضل بوجه من الوجوه فبناء  
على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام المومى اليه بصحة البيع المذكور  
وكتبت للمشتري المذكور هذه الحاجة وتيدت في السجل تحريرا في  
يوم الخميس الثانى من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف  
ش

احمد افندى على العفش محمد الكومى على السيوفى

### مواويل

١

يا ربّ صاحبّ امانه نعلمو مرّسال  
لى جرحنا وبعد الجرح لم بيسال  
سابق عليك النى لم تقطعوا السلسال  
خلى قناة الوداد بيناتنا تجرى  
والله النى عصّاحه (\*) كل يوم بيسال ، (\*) على الصحابة

٢

عاشق راى مبتلى قال له انت رايج فين  
قعد قرا قصّته بكبوا سوا الاتنين



réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi - asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Ecrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.

Ali Elifche.

Mohammed Elcomi.

Ali Essoyoufi.

## Chansons.

### 1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes. Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.

Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons?

### 2.

Un amoureux rencontra un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه اليبين  
 راحوا لقاضى الهوى الاثنين سوا يشكوا  
 بكيوا الثلاثة وقالوا خللنا راح فين،

٣

وحنق يا بدر من اتقن بهاك وصفاه  
 واودعك حسن حارت في صفاه وصفاه  
 ارحم متيم وصالك له هناء وصفاه  
 يا كعبة الحسن قلبى بالحمى طابف  
 يبيت يسعى على مَرِّوا اللما وصفاه

٤

الى خد الود تجرة والغرام صنعة  
 ما تعجبوا مصر يسكنها ولا صنعة  
 والى راي من ضيا خد الجبل لمعة  
 سلى فواده بها الدنيا وما فيها  
 وخاف عليها وسكنها صميم الائمة

٥

يا اللى معاكم دوا للمبتلى ودور  
 راجحين تروحوا وانا بمواجى مضور  
 دور يا عليل دور على ربع الاطبا دور  
 اياك عسى الله يشفوا لك جراحاتك  
 وان طيبوك يا عليل اهنى خداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami?

## 3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon cœur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merva et le Safa.

## 4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Sanâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son cœur.

## 5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

تَه يَا رَشَا بِالْجِالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَه  
وَارْحَمِ مَتَيْمٍ مِنْ أَجْلِكَ فَاتِ أَهْلًا لَه  
يَفْرَحُ وَيَنْسَرُّ مَا نَقُولُ أَهْلًا لَه  
يَا حَبِّ وَاصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَاصِلْ  
خَلَّ الْعَدُولُ بَيْنَكُمْ وَأَه يَقُولُ آه لَأَنْ لَه ،

٧

الاهيف الى حمى ورد للحدود وقناه  
وله قوام يردرى سمر الرماح وقناه  
عيني من اجله تسيل بحر الدموع وقناه  
أواه لمن قد ملك هذا الجليل وقناه

٨

#### مَوَالِ نَعْبَانِي

يا قلب ان كنت في حبّ الجبال مجزوم  
اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم  
وان كنت تدري البديع وتطرز المنظوم  
قاضي الغرام لم تقتل الشوق وأمرهم  
وكتب لهم خط في أوراق وأمرهم  
ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم  
والحال وعذب اللما واللؤلؤ المنظوم

٩

#### مَوَالِ نَعْبَانِي لِلْمَصْنَفِ

في وصف حاجب على الالتحاط القى نون  
سّطرت نوبه على السنطير والقانون  
يا الى رضاك شفا يروى عن القانون

## 6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien ;  
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.  
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur ;  
 O mon amie, reads - toi à mes prières et n'écoute personne.  
 Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma  
 flamme !

## 7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,  
 comme le bois d'une lance ;  
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.  
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

## 8.

O mon cœur, si tu es pris d'amour pour une beauté,  
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.  
 Si tu es lettré et poète, écoute :  
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :  
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les  
 lèvres douces et les dents de perles.

## 9.

Pour chanter ses sourcils, qui sont jetés comme des arcs sur ses  
 paupières,  
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.  
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un  
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres  
 d'Avicenne,

أرحم منيّم غدا جسمه يشابه عود  
وزان غرامه ولا حدش لسقمه يعود  
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود  
ما به عدول في غرامه زان على القانون ،

١٠

إن مات طريف الشمايل قبل ما أطوله  
لأسال على طربته واتمد في طوله  
وإن جوا الملوك يسالوه لارد مسئولة  
واقول صبي وصغير السن ما يوعاش  
دهروا على الحساب واحكوا تروحو له ،

١١

يا إلى أنت ماشى وتنبتختر على مهلك  
جعلت صبيك من الهجران على مهلك  
صيرت صدك على العشاق علامة لك  
يا هنتري الصد والهجران عن صبيك  
هو علام العذول والا علام اهلك

١٢

حلال من اللة ادى كم شهر ما اشوفك  
يا إلى تغطى سواد عينيك بكفوفك  
إن جدت بالوصل من اصلك ومعروفك  
ما جدت بالوصل اهيّا العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار توليعى  
ولا انشباكى ومنعى بعد توليعى  
قالوا اش بلاك بالحبّة قلت تطليعى

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.  
 Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.  
 Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais  
 encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

## 10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,  
 Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.  
 Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle :  
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;  
 Interrogez - moi à sa place et gardez - vous de la réveiller.

## 11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,  
 L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.  
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes  
 amants ;  
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,  
 ou bien tes parents ?

## 12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,  
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.  
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui  
 convient à ta noblesse et à ta bonté ;  
 Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour  
 moi une consolation.

## 13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi ;  
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde  
 à mes prières.  
 On m'a dit : pourquoi es-tu devenu amoureux ?

والى احبته رمانى واحتجب عنى  
فى بحر عشقه ولم يامر بنظليعى ،

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله  
ونروح سوق للجواهر نغنم باهله  
وابن الكرام اذا افتقر ذا بس من جهله  
مسكين يا اللى تقول الرزق بالحيلة  
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله ،

١٥

يا اولاد لللال يا مردبين سائر اللهفات والامانات  
انا غزالى شرد هوش عليكم فات  
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات  
بجوز عيون سون بخدود جمرى الورد  
قالوا كلامك صحيح توه علينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبك دلال والا  
قاصى الغرام لك علينا بالجفا وتى  
لك وجه وضاح اذا شافه الهلال وتى  
يا بدر واصل عليل فى محبتك مضى  
وارتى لخالى لان الصبر قد وتى ،

١٧

ان دور السحر فى طرف الرشا اوحاك  
فاعلم بانة الى طير البلا اوحاك



J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.  
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire  
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

## 14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants  
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.  
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son  
 ignorance.  
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la  
 fortune.  
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et  
 justes.

## 15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et  
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,  
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?  
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-  
 je répondu, était plein de grâces ;  
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.  
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

## 16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,  
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?  
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.  
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;  
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

## 17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,  
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحكك  
يضحكك عليك وقصده في الشرك يرميك  
وان تحقق بانك عاشقه ضحكك،

١٨

دموع اهل الغرام الشوق جرّاهم  
ونفسهم للمحبّة غصب جرّاهم  
والحبّ ملك الحشا جرّاهم وبرّاهم  
قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكذب  
جا لهم مجرّب حلف عنهم وبرّاهم،

١٩

عبونك السود دبل دعج فتك وكسر  
ولّت جبيوش العرب والترك منهم كسر  
ومثل قامتك ما حازت ملوك الكسر  
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر،

٢٠

بالله يا بدر من اغراك في تلفي  
افتى لك الخنبل أم قال لك الخنفي  
وان كان مالك رأى في مذهبه تلفي  
دا أنا بحرف ان المذهب في الخلاف رجة  
في مذهب الشافعي شرط الحب يقى،

٢١

يا بدر اهل الصباية اصبحوا في حال  
اسرى مجاريح اهيف خمر وبقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier quand elle vous verra pris.

## 18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur cœur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une calomnie ;

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter serment pour eux et a prouvé leur constance.

## 19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaï possédé une beauté semblable à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

## 20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

## 21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheureux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعى كلام الخال  
وشرّد النوم عن عيني وجنتي  
الا الغزال الذى فوق صحن خده خال،،

٢٢

الشهد ما لى واذاى ما اكل صبر  
والصبر منى فرغ يا من يجيب لى صبر  
الصبر عقيب فرج واحلى من المنعاد  
يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر،،

٢٣

يا عيني طيبي وادى اللى كان فى بالك  
ما لك وما للجفا واخذاه فى بالك  
قسمين وبالله وورد الحمد وجمالك  
قومى اوقدى الشمع واتملى بمحبوبك  
يا ما سهرتى لبالى قبل ما جا لك،،

٢٤

يا ريت على صبرنا طابعت مواجعنا  
ولا قعدنا حدا لخالى يواجعنا  
نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا  
تهب لكن تطفيها مدامعنا،،

٢٥

طلّوا على الى صبح فى الحى وحداني  
وغلبه البين فى الأول وفى التانى  
فقلت يا بين من دى الغلب يكفانى  
فقال لى البين دا مكتوب ومقدر  
والى انكتب علّاجبين ما ينمحيش تانى،،

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui  
a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque  
fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté  
relève encore l'éclat de ses joues.

## 22.

Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de  
l'aloès ?

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de  
leurs désirs !

## 23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la pré-  
sence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

## 24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un  
remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de  
leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre coeur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

## 25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens,  
d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

٦

تِه يَا رِشَا بِالْجِالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَهُ  
وَارْحَمِ مَتَيْمٍ مِنْ أَجْلِكَ فَاتِ أَهْلًا لَهُ  
يَقْفَرُحْ وَيَنْسَرُّ لَمَّا تَقُولِ أَهْلًا لَهُ  
يَا حَبِّ وَاصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَاصِلْ  
خَلَّ الْعَدُولُ يَنْكَمِدُ وَيَقُولُ آه لَأَنْ لَهُ ،،

٧

الْأَهْيَفُ إِلَى حِمَى وَرْدِ الْخُدُودِ وَقِنَاهُ  
وَلَهُ قِوَامٌ يُوَدِّرِي سَمَرِ الرِّمَاحِ وَقِنَاهُ  
عَيْنِي مِنْ أَجْلِهِ تَسِيلُ بَحْرَ الدَّمُوعِ وَقِنَاهُ  
أَوَّاهُ لِمَنْ قَدْ مَلَكَ هَذَا الْجَبِيلَ وَقِنَاهُ

٨

## مَوَالٍ نَعْمَانِي

يَا قَلْبَ أَنْ كُنْتُ فِي حَبِّ الْجِالِ مَجْزُومٍ  
أَقْرَأُ حُرُوفَ نَصَبٍ عِنْدَكَ وَأَتْرُكُ الْمَجْزُومِ  
وَأَنْ كُنْتُ تَدْرِي الْبَدِيعِ وَتَنْظُرُ الْمَنْظُومِ  
قَاضِي الْغَرَامِ لَمْ تَقْتُلِ الشُّوقَ وَأَمَرَهُمْ  
وَكَتَبَ لَهُمْ خَطَّ فِي أَوْرَاقٍ وَأَمَرَهُمْ  
مَا تَعَشَّقُوا إِلَّا الْعَبِيُونَ السُّودَ وَحُورَهُمْ  
وَالْخَالَ وَعَذَبَ اللَّمَّا وَاللُّوْلُوَ الْمَنْظُومِ

٩

## مَوَالٍ نَعْمَانِي لِلْمَصْنُفِ

فِي وَصْفِ حَاجِبٍ عَلَى الْإِلْحَاطِ الْقِي نُونِ  
سَطَّرَتْ نُوْبَهُ عَلَى السَّنْطِيرِ وَالْقَانُونِ  
يَا إِلَى رِضَابِكَ شَفَا يَهْرُوى عَنِ الْقَانُونِ

## 6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien ;  
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.  
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur ;  
 O mon amie, rends - toi à mes prières et n'écoute personne.  
 Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma  
 flamme !

## 7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,  
 comme le bois d'une lance ;  
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.  
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

## 8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,  
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.  
 Si tu es lettré et poète, écoute :  
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :  
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les  
 lèvres douces et les dents de perles.

## 9.

Pour chanter ses sourcils, qui sont jetés comme des arcs sur ses  
 paupières,  
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.  
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un  
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres  
 d'Avicenne,

أرحم منيّم غدا جسمه يشابه عود  
وزاد غرامه ولا حش لسكرته يعود  
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود  
ما به عدول في غرامه زاد على القانون،

١٠

أن مات طريف الشمايل قبل ما أطوله  
لأسال على طُربتّه وانمّد في طوله  
وأن جوا الملوك يسالوه لارد مسئولة  
واقول صبي وصغير السن ما يوعاش  
دمروا على الحساب واصحوا تروحوا له،

١١

يا إلى أنت ماشى وتنبختر على مهلك  
جعلت صبيك من المهاجران على مهلك  
صيرت صدك على العشاق علامة لك  
يا هنترى الصد والمهاجران عن صبيك  
هو علام العنول والا علام اهلك

١٢

حلال من الله ادنى كم شهر ما اشوفك  
يا إلى تغطى سواد عينيك بكفوفك  
أن جدت بالوصل من اصلك ومعروفك  
ما جدت بالوصل اهيا العين بنتشوفك

١٣

ما كان عشمى يهدى النار توليعى  
ولا انشباكى ومنعى بعد توليعى  
قالوا اش بلاك بالحبّة قلت تطليعى



En proie à un tourment dont le corps est assailli par la souffrance.  
 Qui meurt d'angoisse sans cesse et parvient à peine à le visiter.  
 Qui s'explique son mal : m'accablant et oubliant ses promesses, mais  
 qui ne m'a jamais vu : attendant de ses reproches.

## 10.

Mais cette nuit de ce jour avant le moment de notre union,  
 Je demanderai ce est son tombeau, et je m'écarterai à ses côtés.  
 Et lorsque les sages viendront l'interroger, je répondrai pour elle :  
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;  
 Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

## 11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,  
 L'abandon ou tu laisses ton amant va le faire mourir.  
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes  
 amants ;  
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,  
 ou bien tes parents ?

## 12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,  
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.  
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui  
 convient à ta noblesse et à ta bonté ;  
 Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour  
 moi une consolation.

## 13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorait ainsi ;  
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde  
 à mes prières.  
 On m'a dit : pourquoi es-tu devenu amoureux ?

والى احبته رمانى واحتجب عني  
في بحر عشقه ولم يامر بتطليعي ؛

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله  
ونروح سوى الجواهر نغتنم باهله  
وابن الكرام اذا افتقر ذا بس من جهله  
مسكين يا اللّى تقول الرزق بالحيلة  
تبارك الله في الرزق المقيم باهله ؛

١٥

يا اولاد الخلال يا مردّين سائر الملهفات والامانات  
انا غزالي شرّ هوش عليكم فات  
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات  
بجوز عيون سود بخدود حمري الورود  
قالوا كلامك صحيح ثوّ علينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبك دلال والا  
قاضي الغرام لك علينا بانجها وتي  
لك وجه وضاح اذا شافه الهلال وتي  
يا بدر واصل عليل في محبتك مضى  
وارثي لحالي لان الصبر قد وتي ؛

١٧

ان دور السحر في طرف الرشا اوحاك  
فاعلم بانّه الى طير البلا اوحاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.  
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire  
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

## 14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants  
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.  
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son  
 ignorance.  
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la  
 fortune.  
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et  
 justes.

## 15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et  
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,  
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?  
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-  
 je répondu, était plein de grâces ;  
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.  
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

## 16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,  
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?  
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.  
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;  
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

## 17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,  
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحكاً  
يصحك عليك وقصده في الشك يرميك  
وان تحقق بانك عاشقه ضحكاً ،

١٨

دموع اهل الغرام الشوق جرّاهم  
ونفسهم للمحبّة غصب جرّاهم  
ولحبّ ملك الخشا جؤا وبرّاهم  
قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكذب  
جا لهم مجرّب حلف عنهم وبرّاهم ،

١٩

عيونك السود دبل دمع فتك وكسر  
ولّت جيوش العرب والتوك منهم كسر  
ومثل قامتك ما حازت ملوك الكسر  
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ،

٢٠

بالله يا بدر من اغراك في تلقى  
افتى لك الخنبل ام قال لك الخنفي  
وان كان مالك راي في مذهبه تلقى  
دا انا اعرف ان المذهب في الخلاف رحمه  
في مذهب الشافعي شرط الحب يفي ،

٢١

يا بدر اهل الصباية اصبحوا في حال  
أسرى مجاريح اهيف خمر ريقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses  
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier  
quand elle vous verra pris.

## 18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur cœur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une  
calomnie ;

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter  
serment pour eux et a prouvé leur constance.

## 19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaï possédé une beauté semblable  
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et  
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

## 20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié  
d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Ni c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont  
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféï ne défend pas la compassion.

## 21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-  
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعي كلام الخال  
وشرّد النوم عن عيني وجنتي  
الا الغزال الذي فوق صحن خده خال؛

٢٢

الشهد ما لدّي وازاي ما اكل صبر  
والصبر مني فرغ يا من يجيب لي صبر  
الصبر عقيب فرج واحلي من المتعاد  
يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر؛

٢٣

يا عيني طيبي وادي التي كان في بالك  
ما لك وما للجمها واخداه في بالك  
قسمين وبالله وورد للحد وجمالك  
قومي اوقدي الشمع واتملي بمحبوبك  
يا ما سهرتي ليالي قبل ما جا لك؛

٢٤

يا ربت على صبرنا طابعت مواجعنا  
ولا تعدنا حدًا الخالي يواجعنا  
نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا  
تهب لكن تطفيها مدامعنا؛

٢٥

طلّوا على الي صبح في الحى وحداني  
وغلبه البين في الأول وفي الثاني  
فقلت يا بين من دى الغلب يكفاني  
فقال لي البين ذا مكتوب ومقدر  
والي انكتب علّجبين ما ينمكيش تاني؛

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui  
a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque  
fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté  
relève encore l'éclat de ses joues.

## 22.

Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de  
l'aloès ?

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de  
leurs désirs !

## 23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la pré-  
sence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

## 24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un  
remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de  
leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre cœur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

## 25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens,  
d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

جس الطبيب في عضائى قال لى ايش بك  
 فقلت نار الغرام فى مهجتي اشبك  
 قال لى دواك عشب عندى قلت ما عشبك  
 انا دوايا اعرفه عند الذى اهواه  
 خلينى اموت فى هوى حى ولا اعيش بك،

### للمصنف

الدهر كله عبر للعاقل الفكرار  
 حكم علينا وشحططنا بهرور وبهار  
 صبر على دهرنا لمن يكون غدار  
 هلبت ما يصطلح وتعود لمننا  
 ويجوا الحبايب دهنونا وغلا الدار،

اسمر سمر رقيق الخصر يارن دوس  
 باجوز عيون سود بشقه حاليه للبوس  
 لمن اضمه لخصنى ينثنى كالقوس  
 بعده جهنم وقربه جنة الفردوس،

يا الى معاك جرح بالغ والعذول طبيب  
 من اين اجيب لك دوا تبرى عليه وتطيب  
 قالوا عذولك يداويك قلت امر عجيب  
 خلينى انا اموت ولا يدرى عذولى فى  
 ما ربت مجروح دوايه العذول ويطبيب،

### للمصنف

فى خاطرى يا فريد العصر احصى بك  
 ويتخف القلب خمر الثغر ورضاك



## 26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.  
 D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le coeur.  
 J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me  
 faire ton herbe? lui dis-je;  
 Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances;  
 Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

## 27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.  
 Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.  
 Supportons avec patience les coups du sort;  
 Peut-être qu'il s'apaisera, et notre société se réunira derechef,  
 Et les amis viendront nous féliciter et nous rempliront notre maison!

## 28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces,  
 plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.  
 Sa présence, c'est le ciel; son absence, ce sont les tourments de  
 l'enfer.

## 29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour  
 médecin,  
 Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé?  
 Un rival pour médecin, chose étrange! Laissez-moi plutôt mourir,  
 sans rien dire à mon rival.  
 Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand  
 c'est son rival qui le traite.

## 30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur,  
 un baiser qui remplisse mon coeur de joie.

يا بدر اهل الهوى والشوق مرضى بك  
 نا نا جفا لم هناك احسن من المعروف  
 وارضى بمغرم بطول العمر يرضى بك،

٣١

### للمصنف

في خاطرى من ثماك للخلو شربة راح  
 يا من اذا قلت له مرة تعالى راح  
 وصلك وعطفك علينا احسن الافراح  
 ندر على ان سمح بالوصل محبوبى  
 لا قبل للحد منه والقدم والراح،

٣٢

بجيب يا جرح كم طبيا ولايم لك  
 وجبت لك طب لا ينطال ولا يملك  
 ان طببت يا جرح لاعمل لك ولايم لك  
 ما طببت يا جرح دمع العين يكفينى  
 افعل خلاصك ادين علفرش نايم لك،

٣٣

نام لللى والموتع ماسك الاوراد  
 يبكى على طوى زان للحد بالاوران  
 ارسل سهام اللوا حظ للمشجى اوراد  
 جرح فوادى وحرمنى لذيد النوم  
 ادى جزا من عشق حلو اللما او راد،

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخاء الكف  
 وجه بشوش ولا جوهر يملو الكف  
 خذ الاصيل ولو كان فى ردا يلتف

**Ton amant est malade à cause de toi.**

**C'est assez de rigueur! Rien n'est beau comme la bonté;**

**Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes caprices.**

## 31.

**O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,**

**Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres;**

**Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.**

**O si cette beauté consent à me recevoir, je fais vœu de couvrir de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.**

## 32.

**O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois quel soin je te donne;**

**Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver;**

**Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins;**

**Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes; fais, comme tu voudras; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.**

## 33.

**L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les roses dont elle se pare.**

**Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au coeur et chasse le sommeil de ses yeux;**

**Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de la beauté.**

## 34.

**Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses;**

**Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.**

**Prends pour ami l'homme noble, quoique couvert de haillons,**

ولا تأخذ الخسيس تصبح برفقة عار  
يدم فيك عند مائة وانت تسوى الف ؛

٣٥

محبكم عبدكم نوم الهنا جافية  
طحن فواده ولبل غرامكم جا فيه  
شاكر جبيع فصلكم وقبيحكم خافية  
ما تهجر وهش وخلصوا بالكم منه  
رابط على وذككم لم يوم يفرط فيه ؛

٣٦

يا ناس على شانكم ظهرت حبايب لي  
بتهجروني كدا وانتم حبايب لي  
يا ما بكت من سبابيكم حبايب لي  
انتوا الذي قد ورتتوا الحسن من يوسف  
حتى صغير لكم قبل الحبا يبل ؛

٣٧

موال للمصنف

يا ناس على شان غزال البر في الابحار  
نزلت ادور وفي الحال خدت مركب نار  
انا تراقى وجاني الضد ليل ونهار  
اهين من البحر اهين من الهوا والنار ؛  
فيه تورية لان الهوا بمعنى العشق ايضا وان كان يكتب باليا لكن يكفى  
في حصول التورية اتحاد النطق

٣٨

كنت احسد الى عشق قبلي وانا خالي  
واقول يا بخت دا بالعشق علبا لي

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira  
de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du  
mal qu'il dira de toi.

## 35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave.  
Son coeur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur.  
Reconnaissant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez  
fait.

Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne  
pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

## 36.

O vous qui avez blessé mon coeur, vous m'abandonnez ainsi, et  
vous vous dites mes amis.

Combien de larmes vous m'avez fait verser!

O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à  
peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

## 37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur  
un bateau qui vomit des flammes.

Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le  
feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

## 38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux  
qui aimaient.

Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me  
fasse connaître ce bonheur!

حتى ابتليت بالغرام في الاهيف للخال  
والنوم حرم جفوني والهوى اتلفني  
وصبحت مشغول بشي لم كان على بالي،

٣٩

يا ساقى الراح راح مالك وراح مالى  
توبة عن الراح راح مالك وراح مالى  
لمن اتى منيتي في الحال راح مالى  
قنا شربنا سوا والسكر شتتنا  
وقلت يا بدر رحمة لك ورحمة لى،

راح الاول للهمر وكذلك الثانى وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع  
وراح الخامس بمعنى ذهب فعل معين للموصف مالى،، مالك ومالى اولا  
مركب من ما النافية واللام مالك ومالى ثانيا اسمان بمعنى ما يملك مالى  
الاخير وصف من ملأ رحمة الخ الكتابة تبين المعنى وان كان النطق ربما  
يخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا،،

٤٠

نام الخلى للصحاوى قلت عاداتك  
لا حب صابك ولا جات قوم عاداتك  
لو كنت مثلى خلى بك ربع ساداتك  
لكنت تبكى بدال الدمع دم صبيب  
وتطلق النوم وتلازم وساداتك،،

٤١

عاشق يقول للحمام هات لى جناحك يوم  
اطير فى الجو وانظر من احبه يوم  
قال الحمام دعو باطل قلت غير اليوم  
خلينى انا اروح اشاهد ورد محبوبى  
وجيب ودان عام وارجع يا حمام فى يوم،،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble  
dans mon coeur,  
Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et  
me voilà en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

## 39.

Tu n'as plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non  
plus;  
Repentons-nous d'avoir bu; tu n'as plus rien, ni moi non plus.  
Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'oubliai tout,  
Nous nous sommes mis à boire ensemble, et lorsque l'ivresse  
nous sépara,  
O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

## 49.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long  
et paisible sommeil;  
C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.  
Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils  
verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de  
douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

## 41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,  
Je m'élèverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je  
veux être toujours fidèle.  
Toi, toujours fidèle? quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh  
cette fois-ci, toujours, reprit l'amant.  
Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;  
Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

رسائلك بالخافى ليه باعتهم  
 فيه ناس في محبتك الارواح باعتهم  
 لا نوم ناموا ولا الاوطان ساعتهم  
 ظلوا على من صبح في حال غير حاله  
 ومن غيابك ولم يبكوا لساعتهم،

### قصيدة حرب الشام لامين افندى

هيا بنا هيا بنا      للحرب نلقى صدنا  
 نحن الاسود الكاسرة      نحن السيوف الباترة  
 من ارض مصر القاهرة      سرنا وقد نلنا المني  
 هيا بنا هيا بنا الخ  
 بارودنا شرارة      يشوى الوجوه ناره  
 وعمونا بتاره      من العدا تمكنا  
 هيا بنا الخ

نحن المهاديون لا      نخشى الغبار اذا هلا  
 ولم نصق عبد البلا      صدرا اذا الموت دنا  
 هيا بنا الخ

جهادنا لا ينكر      في كل قطر يذكر  
 وسيفنا ان يشهر      للنصر يهدو معلنا  
 هيا بنا الخ

اما العلا تقديمها      مستوجبا تعظيمها  
 الشهم ابراهيمها      ادامة المولى لنا  
 هيا بنا الخ



Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes?  
 A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur coeur pour toi?  
 Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un  
 malheureux, changé par la douleur,  
 Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.

*Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de  
 Syrie.*

En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs,  
 glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons  
 déjà vaincu tant de fois.

En avant, en avant! etc.

Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant  
 courage le fasse tomber à nos pieds.

En avant, en avant! etc.

Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent  
 jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui  
 s'approche.

En avant, en avant! etc.

Notre bravoure est reconnue et vantée partout; notre glaive, une  
 fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.

En avant, en avant! etc.

Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici  
 l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve!

En avant, en avant! etc.

ابو خليل في الحروب      ما زال كشاف الكروب  
 وحين يدعى للركوب      بالبيض يغرو والقنا  
 هيا بنا الخ

لما غرونا عكا      بالطوب دكت دكا  
 وللاعادي ابكى      هجومنا واحزنا  
 هيا بنا الخ

فرونا بفتح الطائل      والقدس والسواحل  
 والشام يا اذا الكامل      والله قد اعزنا  
 هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا      على العدا ما قد جرا  
 وحل بالصد الردا      لما استخفوا بطشنا  
 هيا بنا الخ

ولحماء مع حلب      سرنا وجدنا الطلب  
 فلم نجد من حرب      الا طريقا بالصنا  
 هيا بنا الخ

ويوم بيل قد سمت      وقائعا قد عظمت  
 وللبغاز فتحت      فرساننا واسدنا  
 هيا بنا الخ

وقد اطلقنا قهرهم      لما اسرنا صدهم  
 ومذ ولينا امرهم      ذلوا ومالوا نحونا  
 هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalil ; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant ! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le coeur de nos ennemis.

En avant, en avant ! etc.

A Thaïl, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant ! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant ! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant ! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bila, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant ! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir ; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant ! etc.

هذا وهذا كله      عزيز مصر أصله  
وليس يخفى فضله      يوما على أهل السنه  
هيا بنا الخ

فنسال الله المعين      بحرمة الهادي الامين  
بيديه للعالمين      مولى مغيثا محسنا  
هيا بنا الخ

### دو بيت

الغصن اذا رآك مقبل سجدا  
والعين اذا رأتك تخشى الرمدا  
يا من بوصاله يداوى الكبد  
ما تفعله في اليوم تلقاه هذا ؛

### دو بيت

ما احسن محبوبى وما اجملته  
ما اعدل قدته وما اكمله  
لا يسمخ بالوصال الا غلطا  
في النادر والنادر لا حكم له ؛

### موشع

والغصن امسى بك مفتون	البدر اضحى خدامك
للحور قالوا نحن السدون	يا من اذا زحت لثامك
حارس على الدر المكنون	يا من على خده شامه
فخلصك وقال لى يا مجنون ؛	دعنى اقبل فيك

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Egypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître clément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

#### *Quatrain.*

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi,  
Lorsque tu parais, l'oeil craint d'être ébloui.  
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,  
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses oeuvres d'aujourd'hui.

#### *Autre.*

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!  
Quelle taille élancée, quelle grâce!  
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;  
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

#### *Movachchah.*

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.  
Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.  
Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.  
Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل زجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلي

ان مت في حب الحدود النادية  
منهم خدوا مية الف قبلة لى دية  
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية  
مسة الغرام انهد بعرك يا خلى  
وكل من لبس الاساور ينطلي

قالوا انت مقتول العيون وايش ذنبنا  
احنا سالنا كشي وقلنا حيننا  
قلت للحقوق منكم . يخلص ربنا  
من حط نار قلبى وقال لها اشعلى  
وكل من لبس الاساور ينطلي

وكل ما ادري القلب منك واعتقه  
تبعنت وراه لحظك بسحرك تسرقه  
مهلا كويت قلبى كفا لا تحرقه  
دا الهجر ذوق ما هوش كدا بالهوبل  
وكل من لبس الاساور ينطلي

اوقعت جسمى من صدودك فى الضنا  
وكل ما اقول واصلى تقول لى فضنا  
من لوعتى والشوق وسقمى والعنا  
فى كل يوم بادور على عشرين ولى ،

نظم

يا قلب الاحباب زاروك  
ولهم زمان هاجر ينك

*Chanson sur l'air : Les bracelets vont bien à tout le monde.*

Si je meurs d'amour pour ces joues si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour : un tel a été tué par l'amour ; prenez garde à vous !

Les bracelets vont bien à tout le monde.

Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute ?

Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer ? — Que Dieu me venge de vous ! qui donc a jeté le feu dans mon coeur, qui lui a dit de me dévorer ?

Les bracelets etc.

Chaque fois que je délivre mon coeur de tes filets,  
Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.  
Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon coeur ; ne le dévore pas tout à fait.

On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure à tout.

Les bracelets etc.

Maigri par la douleur que me cause ton abandon,  
Je te supplie en vain, tu me repousses toujours.  
Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton amour, je me voue chaque jour à tous les saints.



Voici tes amis qui viennent te visiter ;  
Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.

سلم عليهم بالاحضان  
واضحى لعقلك ودينك ،

خد لي الامان من اجفانك  
لا يجرحوني في لعبه  
وقل عني هجرانك  
نار الغرام تحكم صعبه ،

نظم  
بالله يا ساكني سرتي  
عودوا الى منرتي عودوا  
ان زرتم ينجبكم كسرتي  
واخضرتي بالوفا عود ،

آخر

والى كتب لك كان شاطري	شبكتني ومروحي
دا الحب ما هوش باخاطر	واصل محبوبك واطلع

آخر

ما تشمتوش يا الاعادى	ما تحسبونا رحلنا
وبلغنا المرادى ،	احنا سافرنا وجينا

آخر

من فوق على الجريده	زعق الغراب قلت له خير
وتكون بلاده بعيدة	مسكين من تطرده الخيل



Salue-les, et reçois-les à bras ouverts,  
 Mais prends garde à ta raison et à ta foi.

Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement  
 ils me blesseront, tout en jouant.  
 Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.



Habitants de mon coeur, au nom de Dieu, revenez, revenez  
 dans ma demeure!  
 Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté,  
 et mon corps se rajeunira.



Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes; il paraît que  
 celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.  
 Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.



O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je  
 sois parti pour toujours.  
 Je fus parti, mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes  
 désirs.



J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai  
 dit: que Dieu nous préserve d'un malheur!  
 Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses  
 ennemis.

آخر

يا اهو الرالف يا اهو الرالفى  
 انا فى صعبتك سالك  
 وحق جبينك الوضاح  
 تواصلنى انا عبيدك  
 حبيبى راج مع الولفى  
 وانت صعبتى تبارك  
 وشعرك الاسود الخالك  
 وراحة العبد على المالك

يا اهو الرالف الخ

انا يا بدر حبيبتك  
 وروحى يا رشا اعطيتك  
 ولى كم شهر ما ريتك  
 ما يكفاش بقا فانا

يا اهو الرالف الخ

لروح الاوليا واقرا  
 وان كان العذول يدري  
 ولا خلى ولا مفرى  
 يريد الخال وايانا

يا اهو الرالف الخ

آخر

حبيبى يا ناسى حبيبى  
 حبيبى ما هوش فيكم  
 واعمل خلاصى فيكم  
 يا ابو العيون الفتك  
 دولا الملاح فيك فتك  
 سيف اللوا حظ ماضى  
 يا ريت يعود الماضى  
 يا شوقى يا تعذيبى  
 هاتوه لى والا اشتكيكم  
 حبيبى يا ناسى حبيبى  
 وان فتى ما فتك  
 حبيبى يا ناسى حبيبى  
 وايش ما عملته راضى  
 حبيبى يا ناسى حبيبى ،،

شعر

مرض الحبيب فعدته  
 شفى الحبيب فوارنى  
 فرضت من ولهى عليه  
 فشفيت من نظرى اليه

آخر

مر الغزال وليس لى بمسلم  
 فاجبتهم لست النبى محمدا  
 ظن العرائل انه غضبان  
 حتى على تسلم الغزلان ،،



O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival!  
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu  
me fuis.

Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je  
te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.

Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.

O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas! combien de mois se sont écoulés  
depuis que je t'ai vue.

Je t'ai donné mon coeur, que veux tu donc de plus?

O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les en-  
droits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souf-  
frances, si mon rival vient encore à connaître mon amour?

O Abou Zâlif etc.



Mon amie, où est mon amie? O douleur, ô tourments! elle n'est  
pas parmi vous.

Rendez-la moi; autrement je porterai des plaintes contre vous.

Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie,  
devant laquelle pâlisser toutes les beautés?

Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai  
pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.



Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même,  
je suis devenu malade de chagrin.

Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son  
regard m'a rendu la santé.



Ma gazelle a passé près de moi sans saluer; mes rivaux ont pensé  
qu'elle était fâchée contre moi;

Mais je leur ai dit: Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que  
les gazelles me saluent.

آخر

المن برايك راى غيرك واستنشر  
 فالراى لا يخفى على اثنين  
 المراء مرة آة ثرية وجهه  
 ويرى قفاه بجمع مرة اثنين،

آخر

اذا كنت في حاجة مرسل  
 فانسل حكيمًا ولا توصه  
 وان باب امر عليك التوى  
 فشاوّر لمبيبا ولا تعصه

آخر

اذا نهض السعد فانهض له  
 واقدح من الماء ان شئت نار  
 وان رقد السعد فارقد له  
 فاسعى في العكس الا بوار،

آخر

اذا جادت الدنيا عليك فجد بها  
 على الناس طرا قبل ان تنفلت  
 فلا الجرد يغنيها اذا هي اقبلت  
 ولا البخل يبقئها اذا هي ولت

آخر

ان المقادير اذا ساعدت  
 لحقت العاجر بالحازم،

آخر

اذا امره اعبته المطالب فانعا  
 فطلبها كهلا عليه شديد

آخر

تعلم يا فتى والعود رطب  
 وذهبك لين والطبع قابل  
 فحسبك يا فتى عزا وفخرا  
 سكوت الحاضرين وانت قائل،

❖  
**Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.**

**Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête ; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.**

❖  
**Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui ;**

**Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.**

❖  
**Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.**

**Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.**

❖  
**Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits ;**

**Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses ; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.**

❖  
**Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.**

❖  
**Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.**

❖  
**Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force. Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.**

آخر

ان الغضبون اذا قومتها اعتدلت      ولن تلين اذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب المجد همرا انت اكله      لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا

آخر

المجد يلزمني اني احاوله      وليس يلزمني ان اقلب القدرا

آخر

لحمل جارة في يوم حرّ      ونقش بالاطافر في حديد  
احبّ الى من اتصال معنى      دقيق فهم ذى عقل بليد،

آخر

اني اطلعت على الديار وجدتها      تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قصت الايام ما بين اهلها      مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم افلح وغشوا فافلحوا      فاروقنى نصحى بدار هوان  
فان عشت لم انصح وان مت فأنع لى      على ناصح مبتى بكل لسان،

آخر

افد طبعك المكدر بالجد راحة      تصحّ وعلمه بشيء من المرح  
ولكن اذا اعطيته المرح فليكن      بمقدار ما يعطى الطعام من الملح



Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité ; —  
mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.



Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de  
manger une datte ;  
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la  
coupe amère de la patience.



Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont  
en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.



Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres  
pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un  
dessein sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une  
idée subtile.



J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les  
hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.



C'est ainsi que va le monde : ce qui est un mal pour les uns, est  
un bien pour les autres.



Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes  
bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.  
Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, 'et si je meurs,  
pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.



Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occu-  
pations trop sérieuses.

Récrée-le, mais avec modération ; car le sel, qui donne de la  
saveur à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

لا تحقرولي على ما في من صغر      ان البعوضة تدهى مقلة الاسد

آخر

حب الوباسة راس كل خطيئة      فاحذر وقبت من الرياسة باسها  
كم من فتى اضحى يُقبل راسها      لو هككان يعلم باسها ما باسها ،

آخر

تأمل في الكتاب وهو راسا      وحرك شاربيه وقال هاهنا  
واوهم انه يدري علومها      وحقق ليس يدري ما طحاها

آخر

كبير الكرم والعمامة جهلا      وحشا حشوها بهيش وریش  
ومينا قد برطعن وشمالا      وهو يمشی كمشية الاكديش

آخر

تمنيت من اهوى وحين لقبته      دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا  
وكننت معدا للعتاب هكأفا      فلما التقينا ما ذكرت ولا حرفا

آخر

ومن الشقاوة ان تحب ومن تحب يحب غيره  
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضيرك

آخر

من حط ثقل رحاله      في باب مالكة استراحا  
ان السلامة كلها      حصلت لمن القى السلاحا ،





Ne me méprisez pas à cause de ma petitesse: le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.



L'ambition est la somme de tous les péchés; prenez garde, ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole, mais ils ne l'auraient pas couverte de leurs baisers, s'ils avaient su quels malheurs ils attireraient sur eux.



Vois ce pédant qui, penché sur son livre, secouant la tête, se caresse la moustache et a l'air d'admirer; — il veut faire croire qu'il est savant, mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.



Pétri d'une sotte vanité, il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes, et qu'il braule à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.



Je brûlais du désir de voir celle que j'aime, et quand je l'ai rencontrée, je suis resté tout hors de moi, ébloui et sans voix. J'avais préparé des livres de reproches, et quand nous nous sommes rencontrés, je ne sus pas trouver un mot.



Voilà du malheur: tu aimes, et celle que tu aimes en aime un autre; celui auquel tu souhaites du bien, te veut du mal.



Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires, trouve le repos, car on fait grâce à celui qui rend ses armes.

في قاص امتنع من رد امانة  
 ان قال قد وقعت فيصدق انها  
 وقعت ولكن منه احسن موقع  
 او قال قد ضاعت فيصدق انها  
 ضاعت ولكن عندك يعني لو نعي،

آخر

رق الزجاج ورقن للهمر      فتشابهها وتشاكل الامر  
 فكأنها خمر ولا قدح      وكأنها قدح ولا خمر،

آخر

ان اكن قد جنيت في الحب ذنبا      فاعف عني يا راحة الارواح  
 اي عقل يبقى هناك لمثلي      بين سكر الهوى وسكر الراح،

آخر

جس الطبيب يدي يوما فقلت له      ان الحبة في قلبي فحل يدي  
 فقال تسقى شراب الورد قلت له      في علة الشوق لا في علة الكبد

آخر

القي يديه على صدري فقلت له      ابرات منى مكانا انت موجهه  
 فقال لا تطمعن عيناى قد رمتا      سهما فاحببت ادرى اين موقعه

آخر

خليلى عج في مسرعا عن ديارهم      فان لا اقوى على طلل اقوى  
 يعرّ على الصب المتيمّر ان يرى      ديار الذى يهوى على غير ما يهوى،

*Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.*

Si le juge te dit: le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains. S'il te dit: il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.



Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.



O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi:  
Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin?



Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtaït mon poulx, c'est au coeur que je souffre.  
Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.



Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis: tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.  
Ne t'y fie pas, me dit-elle; mes yeux t'avaient lancé une flèche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.



Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités; je ne puis pas voir des traces qui me rappelleront leur absence.  
Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne les a rêvées.

آخر

قالت لترب وهي معها جالسة      هذا الذي في حيننا نراه من  
قالت فتى يشكو الغرام واله      قالت بمن قالت بمن قالت بمن

آخر

قل للذي بصروف الدهر عيرنا  
هل عاند الدهر الا من له خطر  
وفي السماء نجوم لا عداد لها  
وليس يكسف الا الشمس والقمر،

فلا تصعب اخا للجهل      واياك واياه  
فكبر من جاهل اردى      حليما حين آخاه  
يقاس المرء بالمرء      اذا ما هو ماشاه  
وللشيء من الشيء      مقاييس واشباه،

آخر

وكاد سرورى لا يفي بندا منى  
على تركها في دهرى المتقادم،

آخر

ولا تحقرن عدوا زماك      وان كان في ساعديه قصر  
فان السيوف تحرق الرقاب      وتغجر عما تنال الابر،

آخر

احبينكم من قبل روياكم      لحسن وصف عنكم قد جرا  
وهكذا الجنة معشوقة      لحسنها من قبل ان تبصرا،



Assise auprès de son amie, elle lui demandait : qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu ?

C'est un jeune homme qui meurt d'ameur. Pour qui ? dit-elle.  
Pour celle qui demande : pour qui ?



Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis :  
les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.

Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune  
sont les seuls qui soient sujets à des eclipses.



Fuis les méchants et prends garde à eux ; car souvent l'honnête  
homme a été gâté par le contact des méchants.

On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car  
qui se ressemble, s'assemble.



La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes  
regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.



Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible ;  
Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire  
même le glaive qui abat des têtes.



Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé  
avant de vous avoir vu,  
Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

قال رجل من الصحابة في ابنه يشكوه

غذوتك مولوداً وعلتك يافعا	فَعَلَّ بما اجنى اليك وتنهّل
إذا ليلة نابتك بالسقم لم ابنت	لسقمك الا ساهرا اتعلم
كأنى انا المطروق دونك بالذى	طرقت به دونى فعيناي تهمل
تخاف الردى نفس عليك وانها	لتعلم أن الموت وقت مؤجل
فلما بلغت السن والغاية التى	اليها مدا ما كنت فيك اومل
جعلت جراًى غلظة وفظاظة	كانك انت المنعم المتفضل
فليتك اذ لم ترع حق ابوق	فعلت كما لجار المجاور يفعل

فلما سمع ذلك النبى صلى الله عليه وسلم اخذ بتلاييب ابنه وقال انت  
ومالك لايبك ،

آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعة  
قتلك له عند المهمات اعوان  
فلازم على حفظ اللغات مجاهدا  
لكل لسان في الحقيقة انسان ،

آخر

صون الفتى نفسه ابقى لهيبته  
ما ذا تهافتته في الموقف الزارى  
قنعت فامتد مالى فالسما يدى  
وبدرها درهمى والشمس دينارى ،

*Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du Prophète.*

J'ai soigné ton enfance, j'ai garde les premiers pas de ta jeunesse, je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.

Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus malade que toi.

Mon cœur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas reculer l'heure fixée par le destin.

Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé pour toi,

Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.

Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards que l'on a pour un voisin.

A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme et lui dit: Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton père.



La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande utilité.

Étudiez-les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues, vaut plusieurs hommes.



L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-même;

Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter que honte et mépris?

Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main tous les trésors du ciel: mon argent, c'est la lune; mon or, le soleil.

## آخر

وشادن من بنى النصارى  
خالف فى المعجزات عيسى  
بسيف للحاظه رميت  
فذاك يحيى وذا يهيت

## آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا  
يغنيك مضمونه عن النسب  
ان الفتى من يقول ها انا ذا  
ليس الفتى من يقول كان ابى ،

## آخر

يا ليل طل او لا تطل  
لو كان عندى قرى  
لا بد لى ان اسهرك  
ما بت ارعى قرك ،

## آخر

طرق الهوى الباب  
تابى الهوى كداب  
احسب غايبى جاني  
يهتر بالعاني ،

## آخر

طن الخلق يشكى  
قال له على ايش تبكى  
قام ناديه للخلاخال  
تارى الهوا قتال ،

## آخر

اترك الدنيا وفيق  
انما الدنيا سفينه  
ليس فى الدنيا رفيق  
كل من فيها غريق ،

## آخر

الدنيا ما منها شى  
شبه الذى بات يحلم  
ومصيرها للولاش  
طلع النهار ما التقاشى





Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.  
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le  
Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.



Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite personnel te tiendra lieu de noblesse.

Le véritable héros, c'est celui qui peut dire : voilà ce que je suis,  
et non pas : voilà ce qu'était mon père.



O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller  
jusqu'au matin.

Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.



Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que  
j'attendais.

Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.



Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant;  
Qui vous fait gémir? leur demanda le khalkhal;  
C'est l'amour, répondirent-ils.



O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point  
d'amis;

Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent  
faire naufrage.



Cette vie n'est rien et ne mène à rien;  
C'est un songe qui s'évanouit au reveil.

آخر

ما يقتلك غير دمك      ما ينفعك غير مالك  
واحلف يمين بعد امك      ما في النسا خيرة لك

آخر

يا قلب لا كويك بالنار      واعذبك واكيدك  
يا قلب حملتى العار      الى تريد من لا يريدك

آخر

ان كنت راضى عليه      خل العوائل تقوم  
والى معاه القمر      ما له وما للنجوم

آخر

يا الى عليك الاعادى      فوض امورك الى الله  
واحسب حساب المريسى      وان جات طيابة على الله

آخر

اوصيك لا تعشق اللبس      واطلب من الله للحمية  
ما تنظر للجير واللبس      يستر ردى البنائه

آخر

بغل العنب ايش معناه      حامل ثقيل الاراطل  
غيره بيتلذذ بحلواه      وهو على الحمل عاطل



N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.

Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.



O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,

Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.



Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !

Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses ?



O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu ! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.



Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence ; que Dieu t'en préserve ! Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment ?



Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il ? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jouit des fruits.

## امثال وحكم ونوادر واشعار واخبار والغاز

نصب رجل من بني اسرائيل فحيا فجماعت عصفورة فوقعت عليه فقالت  
 ما لي اراك منعنيا قال لكثرة صلاتي احنيت قالت ما لي اراك باديا عظامك قال  
 لكثرة صيامي بدت عظامي قالت ما لي ارى هذا الصوف عليك قال  
 لزهادتي في الدنيا لبست الصوف قالت ما هذه العصي عندك قال اتوكا عليها  
 قالت ما هذه الحبة في يدك قال صدقة ان مرقى مسكين ناولته اياها قالت  
 فاني مسكينة قال فخذوها فقبضت على الحبة فاذا الفخ في عنقها فجعلت  
 تقول قبي قبي قبي

المعنى لا تغتر بناسك مرآء ابداً



## اسد وتغلب وذئب

خرج اسد مرة ومعه تغلب وذئب في طلب القوت فاصطادوا حمار  
 وحش وغرالا وارنب فلما رجعوا قال الاسد للذئب اقسم بيننا فقال  
 الذئب حمار الوحش للملك والغرال للتغلب والارنب لي فامسكه الاسد من  
 ساقه كاد ان يفصله ثم قال الاسد للتغلب اقسم فقال التغلب حمار الوحش  
 للملك يتغدى به والغرال للملك يفطر به والارنب للملك فيما بين ذلك  
 يتعلل به فقال الاسد ما اقضاك يا تغلب من علمك القضا فقال التغلب  
 علمي ساق الذئب



صاد رجل من بني اسرائيل قنبرة فقالت ما تريد ان تصنع بي قال  
 انحك قالت والله ما اشقى من برم ولا اغنى من جوع ولكن اعلمك  
 ثلاث خصال هي خير لك من اكلتي اما الواحدة فاعلمها لك وانا في يدك  
 واما الثانية فاذا صرت على الجبل واما الثالثة فاذا صرت على الشجرة فقال  
 هات قالت لا تتلفن على ما فاتك فلما صارت على الجبل قال هات الثانية  
 قالت لا تصدقن بما لا يكون انه يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا بشقي لو ذبحتني لآخرجت من حوصلتي ذرة ثمن عشرين مثقالا فَعَصَّ على شفتيه وتلف ثم قال لها هات الثالثة قالت له انت قد نسيت الاثنتين فكيف اعلمك الثالثة ألم اقل لك لا تتلفني على ما فاتك فقد تلفت على فواتي وقلت لك لا تصدق بما لا يكون انه يكون فصدقت انا وعظمى ورديشى لا ازن عشرين مثقالا فكيف يكون في حوصلتي ما يزنها



وفد حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تميم من ريف العراق فسئل من طرف كسرى أسيّد العرب انت قال لا قال فسَيّد مصر قال لا قال فسَيّد بنى ابيك قال لا ثم اذن له فلما دخل عليه قال له من انت قال سَيّد العرب قال اليس قد اوصلت لك اسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت بك على بنى ابيك فقلت لا قال له ايها الملك لم اكن كذلك حتى دخلت عليك فلما دخلت عليك صرت سَيّد العرب قال كسرى آه املثوا فاه ذرا ثم قال انكم معشر العرب عُذْران اذنت لكم افسدتم البلاد واغرتم على العباد وآذيتهموني قال حاجب فاني ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فمن لي بان تقى انت قال ارهلك قوسى فلما جاء بها ضحك من حوله وقالوا الهذه العصي يقى قال كسرى ما كان يسلمها لشى ابدا فقبضها منه واذن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارتحل ابنه عطاردا الى كسرى يطلب قوس ابيه فقال ما انت رهنتها قال اجل قال فا فعل من رهنتها قال هلك وهو ابى وقد وفى له قومه ووفا هو للملك فردها عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعدّ من مفاخر تميم قال الشاعر

تَرَهُو عَلَيْنَا بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا      زَهُو تَمِيمٍ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا

واما صاحبي المرحوم الشيخ عباس اليمنى فانه اخذ المعنى وجعل الشطرين متحدين فقال في عشيقتي تميم

نَبِيْهُ تَمِيمٍ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا      نَبِيْهُ تَمِيمٍ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الغفاري قوسه على الف  
بغير للأسود بن المنذر في دية ابنه وفي دية الملوك ووفاه بها في خبر طويل



قرا قاضي مرة في كتاب ان كل من كانت له حبة طويلة وراس صغيرة  
قليل العقل وكان هذا القاضي بهذه الصفة فقال في نفسه اما راسي فلا  
يمكن تكبيرها واما لحيتي فيمكن تقصيرها وفي الحال فتش على مقص فا  
وجد ومن عجلته ان يصير عاقلا او اقل ما هناك نصف عاقل قبض على  
لحيته وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل اللهيپ الى يده فلم يتمالك  
ان رفعها واحترق سائر لحيته فصار عبرة لمن اعتبر وح تحقق له ان ما في  
الكتاب صحيح ان لا يفعل عاقل ما فعل



كان ابن الراوندي رجل مجذوب وله نواذر مضحكة من جملتها انه  
كان في جمعية فاحضروا بندق لاکرام الحاضرين فقال صاحب البيت  
لابن الراوندي اقسم بيننا البندق فقال ابن الراوندي اقسم بينكم كما  
قسم الله او كما يقتضيه علي فقال الحاضرون كما قسم الله احسن  
فاخذ ابن الراوندي يقسم فاعطى واحد بندقة وواحد بندقتين واخر  
ثلاثة واخر اربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعية  
لكنه غنى فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال للحق  
عليكم لا علي لاني سالتكم اولا فقلتم لي اقسم بيننا كما قسم الله والله  
يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير وللثاني اكثر فضحكوا منه

ومن نواذره ايضا انه حمل قفة قرح واراد ان يوديها الى الطاحون لكنه  
تفكر في الطريق وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل ووضع يده  
في القفة فوجد العجم بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدعا الثاني  
غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدعا الثالث كالاولين فقال  
يا رب من فضلك اقلبها وفي الحال عثر وانقلبت القفة على الارض فقال يا رب  
لاي سبب لا تفهم الا المعنى الردي لان قلب معناه غيّر وطرح

ومن نواتره أيضا انه كان في مركب فاشرفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيّد يا بدوى والآخري يقول يا سني زينب والثالث يا سني نفيسة وابن الراوندي ينظر الى السماء ويقول يا رب غرق وكان بقربه رجل تركي فغرقت المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الراوندي والتركي على لوح من الواح السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركي يخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لي امتعتي فقال له لما رايت الناس نسوا ربهم واشتغلوا بدعاء الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبة لهم ففعل

ومن نواتره ايضا انه دخل الحمام فوجد فيه عبدا اسود وهو مخفوف بالخدم واهل الحمام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكتسه والاخر يصنّبه والثالث يجيب له الماء والرابع القوط والخامس يقدم له القبقاب قال ابن الراوندي لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة اخذ الشيخ عبد الرحمن الصفتي نادرة مثلها وذلك ان في القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان في خدمة المرحوم الشيخ المهدى فكان اذا مرّ راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفتي يا رب انظر الى غلبان المهدى من غلابتك



خرج بعض الادباء يتفصح من ضيق صدره وقلة ما بيده فرأى رجلا فلاحا معه اربعون حمارا راكبا واحدا منها وسائقا الباقي امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدّها فعد تسعة وثلاثون لكن من بهامته لم يعد للحمار الذي تحته فنزل وقال كيف هـ اربعون وعدّها فوجدّها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق للحمير فقال له الاديّب عدّها فعد تسعة وثلاثين وقال ابن الأربعون فقال له الاديّب للحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعدّ للحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

للحمار الذى تحت الفلاح وقال اربعون والى الفلاح وقال احدى واربعون  
فحاجل الفلاح من جهله وانصرف واستمر ذلك الاديب فى متفلسفه فوجد  
ستة لايسته بدلة فاخرة وحولها للحوارى والخدم فشى الاديب وصار يتلفه  
حتى نظر وجهها لان فى الخلا لا تتقيد السنوات خصوصا الاكابر بنغطية  
الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا فقيرة  
لكنها بديعة الجمال تملى الماء وعليها قميص خلقت فقط ولا خمار لها فقال  
الاديب شعرا

وكم حمار له حبير      وكم لبيب بلا حمار  
وكم قبيحة بالف بقاچه      وكم مليحة بلا خمار



قيل ان الاسكندر قال لمعلمه ارسطاطاليس اصنع لى شيئا من  
السياسة اعتمد عليه فى امر الملك فصنف له فى ذلك كتباً طال عليه  
مطالعنها وعسر عليه لكثرة الاشغال معاودتها فى كل وقت ومراجعتها  
فساله ان يختصر له قولاً ونجيبوا بجمع المعانى الكثيرة فاختصر له هذه  
الكلمات فلم تنزل تحت وسادة الاسكندر يلاحظها فى كل وقت الى ان  
مات وهي

- ١ العالم بستنان سياحه الدولة
  - ٢ الدولة سلطان تعصده الملة
  - ٣ الملة شريعة يقوم بها الملك
  - ٤ الملك راع يعصده للجيش
  - ٥ الجيش اهلوان يكفلهم المال
  - ٦ المال رزق تجمعه الرعية
  - ٧ الرعية عبيد يسترفهم العدل
  - ٨ العدل مألوف به قوام العالم
- وهذه الحكم بايها ابتدأت قوالى لك ما بعده





مر الشبلى احد كبار الصوفية على طاحون فقال لاصحابه تسمعون ما  
يقول لى الحجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلع خشن وادى ناعم  
والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى

#### فسورة فى المادنة

واحدة شريفة شرف الله قدرها تولد وتحبل من ضوافر رجلها وكل  
ليل ونهار يعبطوا اولادها فى بطنها

#### فسورة فى المراكب

شى اشتريته بمالى ما دخل دارى

#### فسورة فى القنديل

شى قد المدقة وزيات وكتاتنى وسقا

#### فسورة فى القدر

جندى كركوبه قاعد على الطوبه يضرب باشدائه سجان  
خلاقه

#### فسورة فى السكة

شى طويل طويل معلق فى اذيال الحمير

#### فسورة فى العود الحديد

فرسى دها دها وتاجيب الخيل من وسط الرحه

#### لغز فى الخط

شى قدّه قد النمنمة ويجيب الخيل ملجمه

## XXV

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا يشكر الله من لا يشكر الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu ).

St. Pétersbourg, le  $\frac{28. \text{ nov.}}{10. \text{ déc.}}$  1847.

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بئر puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. توجه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راح (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفي (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbes, par exemple, il faut ajouter ذا parce que, p. ex. ذا الردى بلاش غالى voy. p. 119, للسا encore, voy. p. 33, بالميث au moins, اشكرا خبر, اشكرا publiquement, مالا comme, etc. etc. etc.

## XXIII

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. عرضى régiment, عفارم bravo ! بقتش pour-boire, كهنه vieux, خرده petit, بفته cottonnade, شبك pipe, بصمه imprimé, قشاله hôpital, اسپتاليه idem, مورستان idem, ايلنجى ambassadeur, سارى عسكرى chef d'armée, دبور bateau à vapeur, مناجه manger, وچاق foyer, اميراخور écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. قنصل consul, pl. قناصل, شفاك une ferme, pl. شفالك, عرضى régiment, pl. عرضى, ماشه pincette, plur. ماشات, خواجه négociant, monsieur, pl. خواجات, خوجه maître, professeur, pl. خوجات, اغا aga, pl. اغوات, باشا pacha, pl. باشوات.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan رفتن aller, on dérive رفت il a renvoyé, مرفوت mis en disgrâce, ارتفت il a été renvoyé du service; du verbe turc قارش se mêler, on dérive قارش, مقارش, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine كرتينه, on dérive كرتن il a fait la quarantaine, aor. يكرتن, part. prés. مكرتن.

magasin de cerceux; ولد en littéraire enfant, et en vulg. garçon, fils, etc.

28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. ملعقة au lieu de ملقة cuillère.

29. On abrège les mots, p. ex. للسا au lieu de للساعة jusqu'à présent, encore, موس au lieu de موسى rasoir, فسبلله au lieu de في سبيل الله pour l'amour de Dieu (en vain).

30. On ajoute aux mots, p. ex. استحمى au lieu de استحم se baigner.

31. On dérive des verbes, p. ex. عشتن (avoir pitié de qq.) de عشت انا je vis.

32. On emploie le منسوب (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. عرجى bijoutier, طوجى cocher, خردهجى quincallier, تحفهجى bimbélotier, شرباتلى marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. شبكشى marchand de pipes.

33. On emploie la finale persane دان, dans شمعدان chandelier, mais on met kesra sur les deux premières lettres.

34. On emploie la finale persane دار, p. ex. خزندار caissier, دفتردار ou دفتدار defterdar, سلحدار garde des sceaux, حكدار gouverneur.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بذاك لليل il est extrêmement bon.

24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الى le livre que je lui ai donné.

25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعدى ô ennemis! et avant الى, p. ex. يا الى أنت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها et on dit: يا ايها المحبوب, يا ايها الاعدى, الذي هو ماش.

26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, الذي au lieu الى qui. On dit 200, en changeant le hamza en ميتين (*mitaine*), 300, jusqu'à تلتمة (*toultmeyya*), 900. تسعة (*tous'meyya*).

27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقال.
20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. بنت مربية, ولد مربي un enfant bien élevé ou poli, بنت مربية, سفره مغطيه une fille bien élevée, une table couverte.
21. On forme des adjectifs de la forme فاعل, p. ex. غلس difficile, حدى gentil, طعم appétissant, غلس laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرقى sans caractère, دلع non-salé, حقر misérable, كنز étroit, وسخ mal-propre, عفش idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.
22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

## XIX

l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ي dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتي tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.

16. On met toujours dhamma avant le ر de la 3<sup>e</sup> pers. plur. du verbe ناقص (defectueux), p. ex. رموا ils ont jeté, يرضوا ils se contentent.

17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. يقال on dit, عرضاله قبل sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; ب خاب من دعي voy. p. 122; القانون يعمل selon l'ordre; السخاني ياكل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. اناكل il a été mangé, انضرب il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا, voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.

18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ي à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيع vendu.

b \*



## XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النساء رقصوا les femmes ont dansé.
11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضربتى tu as frappé (fém.).
12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدّيت j'ai nommé, عدّينا nous avons nommé, عدّيت tu as nommé, عدّيتو vous avez nommé.
13. Dans le verbe مثال (assimilé), le ر, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يوعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.
14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جامى venant, en disant جامى. Puis on retranche le hamza avec

## XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire **أَنْ** et **يَنْ**, prend toujours **يَنْ** *aine*.
  
6. On emploie les deux premiers des cinq noms  
**أَبُوكَ** ton père, **أَخُوكَ** ton frère, **بُوكَ** ton beau-  
 père, **فُوكَ** ta bouche, **دُوكَ** riche, — qui pren-  
 nent en littéraire **أَ**, **يَ**, **وَ** — avec **وَ** dans  
 tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troi-  
 sième avec **أَ** dans tous les cas, même s'il ne  
 gouverne pas le génitif; le quatrième prend  
 le **مَ** avec *techdid*; le cinquième ne s'emploie pas.  
 On emploie pour le rime **أَخَاهُ**, voy. p. 116.
  
7. Le duel perd le **نَ**, comme en littéraire, quand  
 le génitif est un pronom, p. ex. **عَيْنَيْكَ** tes deux  
 yeux; mais si le génitif est un autre mot, le **نَ**  
 reste, p. ex. **عَيْنَيْنِ الْبَنَتِ** les deux yeux de la  
 fille.
  
8. Le pluriel ne perd pas le **نَ**, même si le génitif  
 est un pronom, p. ex. **خُدَّامِيْنِكَ** tes domestiques,  
**شُغَالِيْنِ الْبَلَدِ** les ouvriers de la ville.
  
9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme  
 en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes,  
 mais on met à sa place le pluriel, p. ex. **لَوْلَدَيْنِ**  
**فَهْمَا** les deux enfants ont compris.

verbes et les adages, p. ex. خيرٌ تفعل شراً تلقى, voy. p. 122; عبدٌ ما هو لك حرٌّ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دايماً, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

### III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

*Exception.* La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et ين, prend en vulgaire toujours بن ine, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسران طبيين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. بهم، عليهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا cou-vercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, د de madda et avant une voyelle, p. ex. دائما toujours, ثمانية عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاجر le rouge, et enfin dans les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر 19; on met fatha sur le و, le ب, le س; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ personne, dimanche; 2° dans les pronoms ف، ق، هو; 3° dans le mot مئة cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme تفعل، p. ex. تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

## XIV

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> formes, p. ex. بارك il a béni, نصلح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1<sup>o</sup> dans les mots: ثلاثة عشر treize, أربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2<sup>o</sup> dans كبر viellesse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2<sup>o</sup> en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل et مفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ی, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ی; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, dans l'aoriste du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2<sup>o</sup> en kesra dans l'aoriste de la 4<sup>e</sup> forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ڤ se change en littéraire en kesra après le ی et le kesra pour l'euphonie,

## II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **كَ** masc. **كِ** fém. et **ه** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاكَ** il t'a vu, **شَفَنِيْكَ** je t'ai vue, **شَاَهُ** il l'a vu, **كَتَابُكَ** ton livre (masc.), **كَتَابُكِ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **وقف**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّبْع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3<sup>e</sup> pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **ن**, **ي**, **ت**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تُشَوِّفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en **ا** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخُذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَلٌ** *amal*. 5° dans le passé des 2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,

## XII

quefois dans la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربم** ils frappent. 3<sup>e</sup> En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سَكَت** se taire, **تُعَاد** s'asseoir.

t. Le **و** se double dans le pronom **هُوَ** ; on dit **هُوَ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **قَوْل** horreur, **يَوْم** jour; prononcez: *hôle*, *yôme*.

u. Le **ي** se perd 1<sup>o</sup> dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامي** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce **ي** 1<sup>o</sup> dans les mots **قرايه** lecture, **تهنية** félicitation, **مجي** arrivée. 2<sup>o</sup> dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعِل**, p. ex. **شايِل** portant, **صايِم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سايِل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *zaïte* (huile), on prononce *zaïte*; **عليك** sur toi, **إليك** à toi.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بذاك الخيل il est extrêmement bon.

24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الى le livre que je lui ai donné.

25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعداء ô ennemis! et avant الى, p. ex. يا الى أنت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها et on dit: يا ايها المحبوب, يا ايها الاعداء, الذي هو ماشى.

26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, الذي au lieu الى qui. On dit 200 (mitaine) ميتين, en changeant le hamza en quiescent, et 300 (toulmeyya) تلتميّة, jusqu'à 900 (tous'meyya) تسعمية.

27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.



19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقال.

20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. ولد مرتب un enfant bien élevé ou poli, بنت مربية une fille bien élevée, سفرة مغطية une table couverte.

21. On forme des adjectifs de la forme فاعل, p. ex. غلس difficile, حدى gentil, طعم appétissant, غلس laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), دلع vil, مرقى sans caractère, دلع non-salé, حقر misérable, كنز étroit, وسخ mal-propre, عفش idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.

22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

## XIX

- l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ي dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتي tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.
15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.
16. On met toujours dhamma avant le و de la 3<sup>e</sup> pers. plur. du verbe ناقص (defectueux), p. ex. رموا ils ont jeté, يرضوا ils se contentent.
17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. عرضاله قبل يقال on dit, sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; voy. p. 122; السخاني يوكل هذه القانوي selon l'ordre; هذه القانوي السخاني هذه chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. انضرب اتاكل il a été mangé, انضرب اءءءءءء il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا, voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.
18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ي à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيعو vendu.

## XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النساء رقصوا les femmes ont dansé.
  
11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضربتي tu as frappé (fém.).
  
12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدت j'ai nommé, عدنا nous avons nommé, عدت tu as nommé, عدتو vous avez nommé.
  
13. Dans le verbe مثال (assimilé), le ر, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ل et on dit يساع.
  
14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جامى venant, en disant جاي. Puis on retranche le hamza avec

## XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ين, prend toujours ين *aine*.
  
6. On emploie les deux premiers des cinq noms  
 ابوك ton père, اخوك ton frère, حموك ton beau-  
 père, فوك ta bouche, ذر مال riche, — qui pren-  
 nent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans  
 tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troi-  
 sième avec ا dans tous les cas, même s'il ne  
 gouverne pas le génitif; le quatrième prend  
 le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas.  
 On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.
  
7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand  
 le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux  
 yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن  
 reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la  
 fille.
  
8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif  
 est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques,  
 شغالين البلد les ouvriers de la ville.
  
9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme  
 en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes,  
 mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدين  
 فهموا les deux enfants ont compris.

## XVI

verbes et les adages, p. ex. خير تعد شر تلقى, voy. p. 122; عبد ما هو لك حر مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دايما, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

### III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

*Exception.* La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ونين et ون, prend en vulgaire toujours نين *ine*, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طيبين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. بهم , عليهم , mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يصرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا cou-  
vercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر  
jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم  
grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا ,  
و , ي de madda et avant une voyelle, p. ex.  
دائما toujours, ثمانية huit, عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article,  
quelquefois, p. ex. لاجر le rouge, et enfin dans  
les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر  
19; on met fatha sur le م , le ب , le س ; et  
2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre  
mot dont le commencement est un soucoun, p.  
ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ per-  
sonne, dimanche; 2° dans les pronoms هـ , هـ , هـ ,  
هو ; 3° dans le mot مئة cent; 4° dans l'infinitif  
de la 2° forme qui prend la forme تفعله , p. ex.  
تربية éducation, تهنئة félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des  
marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie  
irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

اتكلم il a parlé, نَحَسَّ il a approuvé: et dans les 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> formes, p. ex. رَكَ — il a beni, نَصَحَ nous faisons la paix: et quelquefois dans les 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> formes du verbe quadrilittère. p. ex. تَبَدَّلَ il a offensé, تَبَيَّنَ il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1<sup>o</sup> dans les mots: ثَلَاثَةَ عَشَرَ treize, أَرْبَعَةَ عَشَرَ quatorze, خَمْسَةَ عَشَرَ quinze, سَبْعَةَ عَشَرَ dix-sept, تِسْعَةَ عَشَرَ dix-neuf: on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot: — 2<sup>o</sup> dans كَبُرَ vieillesse, صَغُرَ jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. كَبُرَ grandir, عَمِلَ devenir sage.

3. Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, p. ex. نَحَسَّ cuivre. 2<sup>o</sup> en kesra et en soucoun, au commencement des formes مَفْعَلٌ et مَفْعِلَةٌ; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, dans l'aoriste du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. يَصْغُرُ il devient petit; 2<sup>o</sup> en kesra dans l'aoriste de la 4<sup>e</sup> forme, p. ex. يُعْطِي il donne.

Le dhamma de ۞ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

## II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **كَ** masc. **كِ** fém. et **هُ** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاكَ** il t'a vu, **شَفَتِكَ** je t'ai vue, **شَاَهُ** il l'a vu, **كَتَابِكَ** ton livre (masc.), **كِتَابِكَ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **وقف**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّيْع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3<sup>e</sup> pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **نَ**, **يَ**, **تَ**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تَتَشَوِّفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un *hamza* changé en **ا** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخُذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَلٌ** *amal*. 5° dans le passé des 2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,



## XII

quefois dans la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربم** ils frappent. 3<sup>e</sup> En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سَكَت** se taire, **قَعَاد** s'asseoir.

t. Le **و** se double dans le pronom **هو**; on dit **هُوَ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **هَوَّل** horreur, **يَوْم** jour; prononcez: *hôle*, *yôme*.

u. Le **ي** se perd 1<sup>o</sup> dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامي** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce **ي** 1<sup>o</sup> dans les mots **قراءة** lecture, **تهنئة** félicitation, **مجي** arrivée. 2<sup>o</sup> dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعل**, p. ex. **شايِل** portant, **صايِم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سايِل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *zaïte* (huile), on prononce *zaïte*; **عليك** sur toi, **اليك** à toi.

\* prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le \* prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le \* prend le fatha avec les lettres ط, ظ, ص, ر, خ, ح, ا, جَخته santé, جَخته fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, خَصّة fra-yeur, ورطة précipice, لفظة mot, سقعة froid, دمعة marque, poinçon, حقة boîte, وجه but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, د, ج, ت, ب, la lettre précédant le \* prend le kesra, p. ex. حبة grain, حِته morceau, حَته contrat, document, ردة abjuration, هرة secousse, خمسة cinq, فرش brosse, دفة gouvernail, دكة banc, حلة casserole, فة attention, طنة retentissement, قهوة café, ضبية sac à tabac. — Si le \* est pronom, il se change en ر, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, مالوش عيال il n'a point d'enfants.

- s. Le ر s'ajoute dans quelques localités, à la 1<sup>re</sup> pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نصربوه nous le frappons. — Il se change 1<sup>re</sup> en ي dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2<sup>o</sup> en م, souvent dans la 3<sup>re</sup> pers. pl. du passé, p. ex. جمر ils sont venus; et quel-

## X

elle; et avec soucoun dans لنا , لكم , لها , joints à un autre mot terminé en ا , و , ى , ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا , و , ى , p. ex. جرى لنا il nous est arrivé, جرى لكم il vous est arrivé, جرى لهم il leur est arrivé. Dans ce cas on change le ل avant نا en ن , avec ادغام contraction, p. ex. قلت لنا tu nous a dit, قلتي لنا tu nous a dit (fém.), تقولوا لنا vous nous dites, يقولوا لنا ils nous disent. Enfin on retranche le ل avec le ى dans le mot على avant l'article, p. ex. على الجبل pour الجبل sur la montagne.

p. Le م se change en و à la 2<sup>e</sup> pers. plur. au passé, p. ex. ضربتم au lieu de ضربتم vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. ضربتموه vous l'avez frappé.

q. Le ن se change avant ب en م , p. ex. عنبر منبر chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions عن , من , p. ex. عنك , منك minnak, annak; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en ن , p. ex. يضربوا ils frappent.

r. Le ة final se change en ا , s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. شجرة عالية arbre élevé. La lettre qui précède le

## IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. صاغ ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. صاحب maître de police, راجل مضبوط un honnête homme; et quelquefois comme le **ذ** ou **ط**, p. ex. يصحك il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. الظلم la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. الظهر le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme **ح**, p. ex. ما سمعت je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot احد اعشر onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans ثلاثة عشر treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. قبل avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. ما اقدرش je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans لهم لكم à vous, à eux, à lui; avec kesra dans لها لك لنا, à nous, à toi (fém.), à

## VIII

- c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تقيّة bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ث se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. تابت *tabit*, un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. اجاز الزاموسة au lieu de ابراز للاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. العذرا qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. شكاذ mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

## XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ين, prend toujours ين *aine*.
  
6. On emploie les deux premiers des cinq noms ابوك ton père, اخوك ton frère, حموك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.
  
7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عيني البنت les deux yeux de la fille.
  
8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.
  
9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. ولدن فهموا les deux enfants ont compris.

verbes et les adages, p. ex. خيرَ تعملَ شَرَّ تلقى, voy. p. 122; عبدٌ ما هو لك حرٌّ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دأبًا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, رُتِف, comme en littéraire.

### III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

*Exception.* La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ين وون et يين, prend en vulgaire toujours ين ine, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسران طبيين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. بهم , عليهم , mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا cou-  
vercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر  
jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم  
grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا ,  
و , ي de madda et avant une voyelle, p. ex.  
دائما toujours, ثمانية عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article,  
quelquefois, p. ex. لاجمر le rouge, et enfin dans  
les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر  
19; on met fatha sur le م , le ب , le س ; et  
2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre  
mot dont le commencement est un soucoun, p.  
ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ per-  
sonne, dimanche; 2° dans les pronoms هـ , هـ , هو ,  
3° dans le mot مئة cent; 4° dans l'infinitif  
de la 2° forme qui prend la forme تفعل , p. ex.  
تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des  
marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie  
irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-



## XIV

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> formes, p. ex. بارك il a béni, نصالح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1<sup>o</sup> dans les mots: ثلاثة عشر treize, أربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2<sup>o</sup> dans كبر viellesse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2<sup>o</sup> en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل et مفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, dans l'aoriste du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2<sup>o</sup> en kesra dans l'aoriste de la 4<sup>e</sup> forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ڤ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

## II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **لَ** masc. **لِ** fém. et **ا** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاْفَكَ** il t'a vu, **شَفَعْتِكِ** je t'ai vue, **شَاْفُهْ** il l'a vu, **كُتَابَكَ** ton livre (masc.), **كِتَابِكِ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **رَقَفَ**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّيْع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3<sup>e</sup> pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **نَ**, **يَ**, **تَ**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تُشَوِّفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en **ا** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخُذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَلْ** *amal*. 5° dans le passé des 2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,

## XII

quefois dans la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربم** ils frappent. 3<sup>e</sup> En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سَكَت** se taire, **قَعَاد** s'asseoir.

t. Le **و** se double dans le pronom **هو**; on dit **هَوَّ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **هَوَّل** horreur, **يَوْم** jour; prononcez: *hôle, yôme*.

u. Le **ي** se perd 1<sup>o</sup> dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامي** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce 1<sup>o</sup> dans les mots **قراءة** lecture, **تهنئة** félicitation, **مجي** arrivée. 2<sup>o</sup> dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعل**, p. ex. **شايِل** portant, **صايِم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سايِل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *zaïte* (huile), on prononce *zaïte*; **عليك** sur toi, **اليك** à toi.

« prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le « prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le « prend le fatha avec les lettres ط, ظ, ص, ص, ر, خ, ح, ا, p. ex. جَانَّة femme, صَحَّة santé, جَانَّة fanfaronnade, شَجَرَة arbre, حَصَّة partie, خَصَّة fra-yeur, رِطَّة précipice, لَفْظَة mot, سَقْعَة froid, دَمْعَة marque, پَوْنِش, حَقَّة boîte, رُجَّة but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, د, ج, ت, ب, ي, ر, ن, la lettre précédant le « prend le kesra, p. ex. حَبَّة grain, حِتَّة morceau, حِجَّة contrat, do-cument, رِدَّة abjuration, هَرَّة secousse, خَمْسَة cinq, فَرْشَة brosse, دَفَّة gouvernail, دَكَّة banc, حَلَّة casse-rolle, تَفَّة attention, طَنَّة retentissement, قَهْوَة café, صَبِيَّة sac à tabac. — Si le « est pronom, il se change en ر, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لَوْ بَيْت il a une maison, مَا لَوْش عِيَال il n'a point d'enfants.

s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1<sup>re</sup> pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نصره nous le frappons. — Il se change 1<sup>re</sup> en ي dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2<sup>o</sup> en م, souvent dans la 3<sup>e</sup> pers. pl. du passé, p. ex. هم ils sont venus; et quel-

1. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
2. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
3. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
4. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
5. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
6. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
7. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
8. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
9. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.
10. Le *h* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le h* *de* *la* *montagne*.

## IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. صاغ ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ض** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. ضابط maître de police, راجل مضبوط un honnête homme; et quelquefois comme le **ذ** ou **ط**, p. ex. يصحك il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. الظلم la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. الظهر le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme le **ح**, p. ex. ما سمعت je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot احد عشر onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans ثلاثة عشر treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. قبل avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. ما اقدرش je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans لهم لكم à vous, à eux, à lui; avec kesra dans لها لك لنا à nous, à toi (fém.), à

## VIII

- c. Le **ط** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. تراب poussière, تقيّة bonnet, تربة tombeau.
- d. Le **ث** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le **ت**, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le **ظ**, p. ex. ثور taureau.
- e. Le **ج** se prononce au Caire et aux environs comme le *g* français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le **ز**, et le **ز** comme le **ج** dans quelques mots seulement, p. ex. ايجاز الزاموسة au lieu de ابراز للجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le **ج** se change en **ش**, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le **د** se prononce quelquefois comme le **ص**, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le **ذ** se prononce quelquefois comme le **د**, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le **ز**, p. ex. الذي qui; quelquefois comme le **ص**, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le **ت**, p. ex. شكان mendiant.
- h. Le **س** se prononce quelquefois comme le **ص**, p. ex. السرور la joie.

## VII

en outre on retranche l'alef de ما, ainsi l'on dit مَلَّ, il n'est que, c.-à-d. que (exclamatif); p. ex. مَلَّ رَجُلٌ صَالِحٌ qu'il est honnête! 4° dans le passé de اخَذَ prendre, اَكَلَ manger; on dit خَذَ, كَلَ, etc. — L'alef de اَحْتَاجَ se change en و. — On ajoute l'alef dans les 5° et 6° formes, p. ex. اَتَكَلَّمَ il a parlé, اِتَّخَذَ il a disputé. Enfin l'alef précédé d'un fatha se prononce comme ؤ, dans la pause (وقف), p. ex. عَصَا *açah*, bâton. La lettre qui précède l'alef se change quelquefois en kesra, p. ex. سَمَا le ciel, prononcez: *samèh* (bref).

- b. Le ب se prononce avec dhamma avant quelques pronoms, بُكُمْ بُهْمُ بُهْ, avec fatha dans بَكَ (masc.), avec kesra dans بِكَ (fémin.), avec soucoun dans بِكُم بِهْمَ joints à un autre mot terminé en وى, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un وى, p. ex. مرحبا بكم! روحوا بنا allons! مرحبا بها qu'elle soit la bienvenue! مرحبا بهم qu'ils soient les bienvenus, ou qu'elles soient les bienvenues! سمعت بكم j'ai entendu parler de vous; سمعت بهم j'ai entendu parler d'eux ou d'elles. — Enfin le ب prend fatha avec لا, p. ex. بلا مسخرة ne plaisantez pas! بلا كلام sans contredit, ou, n'en parlez pas! بلاش gratis ou pour rien; بلاه sans lui.



## VI

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جر où il fallait dire جاوا؟

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

### I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

- a. L'alef se perd 1° dans les mots اب et ام liés avec يا, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit بابا *yabâ*, papa; يامًا *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot لا après و ou après ما; on dit ولّا et si non, et

## PRÉFACE.

**C**omme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de *مفلط* *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe



**D É D I É**

**À SON EXCELLENCE**

**MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE**

**CHANCELIER DE L'EMPIRE RUSSE**

**MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

**etc. etc. etc.**

**à \***



# TRAITÉ

## DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE

P A R

LE SCHEIKH

MOUHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY

PROFESSEUR DE LANGUE ARABE A L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES  
ET A L'UNIVERSITÉ IMPÉRIALE DE ST. PÉTERSBOURG,  
CHEVALIER DE L'ORDRE DE STE. ANNE  
ET DE ST. STANISLAS.



---

LEIPSIC.

A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS

1 8 4 8.

- 308.











48. 308.

